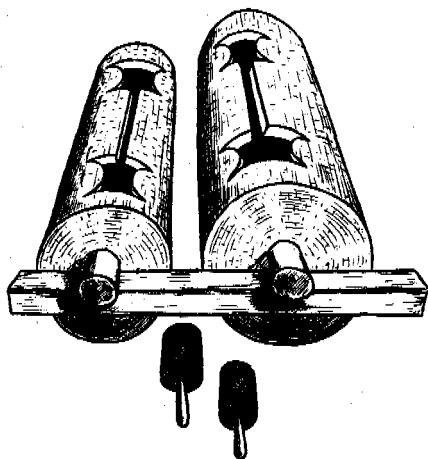


# VOCABULARIO OCAINA



SERIE LINGUISTICA PERUANA

NO 4

# VOCABULARIO OCAINA

Compilado por

Ilo M. Leach



INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO  
de la  
UNIVERSIDAD DE OKLAHOMA  
bajo convenio con el  
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

El presente estudio ha sido preparado  
con la contribución económica  
La Agencia para el Desarrollo Internacional  
(AID).

VOCABULARIO  
OCAINA

SERIE LINGUISTICA PERUANA

PUBLICACION NUMERO 4

Editora  
Mary Ruth Wise

Comisión Editora  
Eugene E. Loos                      Olive A. Shell

1969  
Instituto Lingüístico de Verano  
Yarinacocha, Perú

## INTRODUCCION

El presente vocabulario es del ocaína, dialecto uvohsa que se hable en varias partes cercanas a los ríos Amazonas y Putumayo. El número de vocablos en el idioma ocaína es muy extenso y aquí presentamos una porción. De la gramática ofrecemos unas cuantas notas especiales a manera de introducción y orientación para el mejor uso del vocabulario.

Esperamos que este vocabulario interese y sirva en primer lugar a los indígenas; que sea útil en la campaña de alfabetización y castellanización y que sea aprovechado por las personas interesadas en conocer algo sobre la lengua y los valores culturales de este grupo étnico y especialmente por los lingüistas y antropólogos.

Este vocabulario está dividido en dos partes. La primera contiene las palabras castellanas ordenadas alfabéticamente con sus equivalentes en ocaína; en la segunda parte figuran las palabras indígenas alfabéticamente ordenadas con la traducción castellana. Los verbos se representan en infinitivo en el castellano y la forma que corresponda con la del ocaína en la tercera persona del presente de indicativo. Se ha escogido dicha tercera persona del ocaína por ser usada como base para la clasificación de los verbos, y por no existir una palabra equivalente al infinitivo castellano. El castellano que se usa para expresar los significados de las palabras indígenas es el que, generalmente, se usa en la región de la selva de Colombia y del Perú.

La compiladora desea manifestar su agradecimiento a las siguientes personas que han ayudado en la preparación de este vocabulario: Noé Chianco y Esperanza Turoco de Neixasi, hablantes del dialecto uvohsa, La Chorrera, Amazonas, Colombia; a Ricardo Avahudsama Nuñez, y Guillermo Mogoma Suarez, dialecto uvohsa, Puerto Isango, Río Yaguasyacu, Perú, así como a otras personas de habla ocaína; a Isabel Kerr y Lila Richter por su ayuda en la copia de una parte del manuscrito; a Isabel Kerr y Graciela Sánchez de Mogoma por su aporte en los dibujos e ilustraciones.



## CONTENIDO

Lista de Abreviaturas . . . . .	<i>ix</i>
El Alfabeto Castellano. . . . .	2
Vocabulario Castellano - Ocaína . . . . .	3
El Alfabeto Ocaína. . . . .	66
Vocabulario Ocaína - Castellano . . . . .	67
Aclaraciones acerca del Alfabeto Ocaína (Dialecto Uvóhsa) . . . . .	.163
Notas Gramaticales del Idioma Ocaína. . . . .	.165
Nombres de Parentesco . . . . .	.175





LISTA DE ABREVIATURAS

(C)	Colombia
(P)	Perú
(D)	Dialecto dyohxaya de Ocaina
(U)	Dialecto uvohsa de Ocaina
/	o (cualquier forma es aceptable)
—	forma incompleta
(f.d.)	femenino dos
(m.d.)	masculino dos
(pl.)	plural
(sg.)	singular
(SD)	sufijo de descripción
adj.	adjetivo
loc.	locativo
intr.	intransitivo
tr.	transitivo



VOCABULARIO  
CASTELLANO - OCAINA



## EL ALFABETO CASTELLANO

El alfabeto castellano, con ejemplos es como sigue:

		Nombre de la letra
a	ala	a
b	bala	be
c	camino	
	cinco	ce
ch	macho	che
d	día	de
e	ejido	e
f	fiesta	efe
g	agua	
	agente	ge
h	hacha	hache
i	iguana	i
j	jabón	jota
k	kilo	ka
l	luz	ele
ll	billete	elle
m	machete	eme
n	nombre	ene
ñ	ñame	eñe
o	ocote	o
p	palo	pe
q	quinto	cu
r	rancho	ere
rr	perro	erre
s	semana	ese
t	tela	te
u	uno	u
v	vaca	ve
x	examen	equis
y	yerba	i-griega
z	zapato	zeta



# A

- a - uunnah; \_\_\_h  
 venfa a él - jahuunah  
 jáhaajíña  
 va a la casa - foojoh  
 jájaan
- abajo - aan, aanña; ñooñi,  
 ñooñijón
- abalorio - llfoonjin
- abandonar - ñotsiima II
- abarrico - venhvedyáávojo
- abeja - dyohúúraco  
 abeja grande - bódoburoco  
 abejón - úmooncho nuuma  
 otras que ponen miel:  
 juhóóvojomá;  
 ohtíímonjonma
- abofetear - noxoojo I;  
 botsooro I
- aborrecer - avoohxoro III
- abrasar - foohto III
- abrazar - bagóóvu II
- abrir - fuura III  
 abrir la boca -  
 faxootyahu I
- abrochar - tuunh I (b)
- absceso - júmoonjin;  
 jótvyootu
- abuela - toohto
- abuelo - uuhto
- abundancia - juxaajáñi;  
 juxááña; óóxu  
 janhdyaánjañi
- acá - bah; ba
- acabar - fooo I; uuhxa I
- acarahuasú (pez) -  
 tsííyina
- acarrear - adsiiti I
- aceite - fajiin
- acercarse - añurahtu II
- aclarado - fíonhxoh
- aclarar (jugo de la  
 yuca) - juudsa III  
 aclarar (agua) -  
 ñoonño III
- acompañar - ahtiihfo II
- aconsejar - dyuuro II;  
 fahxaaajo I
- acostar - iian III;  
 tuudya I
- acostumbrarse - jaavi II  
 acostumbrado - jáávityo
- activar - ñonjínhtihta
- acto - najíínhxa
- acuchillar - tuunh I (b);  
 xayoocho I
- acusador -  
 dyuñaañashántyoma
- acusar - dyuñááña III;  
 ooa \_\_\_aanh  
 le acusa a él - íinjan  
 jádyuñááña jahaanh /  
 íinjan jáhooai jahaanh
- achicar - sogótuhta II



achiote (arbusto que da un colorante) - ñoñóónya



achuni (coatlí, animal silvestre) - ñamúúnhxohtyo  
achuni grande - ñoñónxohtyo

adelantarse - oohfu I

adelante - ohfuúh

adentro - xomúú

adherir - maara II

adivinar - mañaahto II  
adivinar en un baile -  
onjaanfi I

admirarse - turóóna III

adolorido - ááhti

adornar - ovúúhta  
adornar con una clase de  
algodón - faañan II

adornos - fonjaantíra;  
llíoonjin; ovúúhtajañi  
adorno de la casa -  
dyayíívi

adulto - jahíínma; jahíínco

afananga (boa) - dyayíího

afilar - goou II

afirmación - jáan; jíí; juu

aflicción - jaháántyo;  
añityóh

afrecho de yuca - tsivooxo;  
janhtaatyó

afuera - xooñu

agacharse - bohtyaahu I;  
jorooáhu I

agalla, branquia -  
johxóótsoro

agamí (ave) - ñijíínxo

agarrar - uróóta II; fooga I

agitar - gootu II; íípa I;  
jíio II tr., III intr.  
agitar la lengua (fuego o  
víbora) - tsiraahfu II  
agitarse - ípadyu

agobiarse - dyohaavo III

agrio - dyóóhti; ñóótsi;  
ñotsííhtyo iinjan

agua - ñoon / ñoonjun  
gota de agua - ñóónvara  
con agua - ñóónjunra  
agua tibia - dyohóójuh  
agua caliente - dyohóóji

aguacate (árbol) - noñúúro

aguaje (P) (palmera) -  
xonuuña  
aguajal - xonúúvaga

aguantar - marúúhtyo II

aguardiente - ahtihtyóju;  
jobúúxaju

aguja - ahítyo

agutí (roedor) - fúútyo;  
moonno

ahogarse - dyoñááhcho III;  
xamoonhñati I

ahora - buroóh; jáyi; náhá  
ahora mismo - buróóvumáhmú

ahumado (carne o pescado) -  
xóñaahta

ahumar - xooña II

ahuyentar - dsaaru I;  
dyuroovu II

aire - juvóón; jañóónño  
 ajeno - añííyi, añííroma  
 ají (planta) - jahfíílla  
 ají (fruto) - jahfííhovu  
 ala - fonñóónvuca  
 alabanza - tsiróóhchoxa;  
 ñomúúnhtyoxa  
 alabar - ñomúúnhtyo II  
 alacrán - ahxaahcho  
 alborear - fuura  
 alcanzar - faara I;  
 navíhta II  
 alegrar - jonhxonñon III  
 alegrarse - tsirolli I  
 alegre - antihfoyídsa;  
 buúca; tsirollíhtyo;  
 tsirollídsa  
 alegría - tsiroohshomúxoh  
 jaxááxara  
 algodón - fíaan / fíaanja  
 árbol de lupuna - fíanya  
 hilo de algodón - fíanho  
 algodón absorbente -  
 fiáányina  
 algunos - tyaasah;  
 dsóóhbama  
 algún día - máánaha  
 dsóónñá; uuro báh  
 alimento - oxóóxa  
 almidón de yuca - booyááxo  
 bebida de almidón de  
 yuca - bóócho  
 alto - ááñi; foohxo  
 una casa alta - aañih foo  
 habla en voz alta -  
 foohxo jagóódyahi  
 ¡alto! - úuroorahi!

altura - añiiho; tyavúúro  
 su altura - tyáhañiiho  
 alumbrar - faayi II;  
 fayiíro II; buugo;  
 uufa II  
 alumno - dyuróóxaña /  
 dyuróóxaña dyúúroño-  
 ñaña  
 alumna - dyuróóxaña  
 dyuuroñoñáhico  
 allá - tyañóón  
 más allá - dsohfuúnh;  
 dsohfúúñonh; dsoónbah  
 allí - tyaan; dsirájunh  
 allí no más - tyáánñoma  
 de allí - tyáánño,  
 tyaanñomó; tyañóónña  
 allí está (animado) -  
 dsiróójunh  
 allí está (inanimado) -  
 dsiráh / dsirájunh  
 está allí - dsóón jáhaan  
 amable - xamááfo  
 amar - antíídyo III;  
 xaxaru I; iinño II;  
 ónjun  
 amargo - úúro  
 amargo (fruta verde) -  
 xóónhtu  
 amarillo - bóóra  
 amarrar - gaan III (b);  
 ocááfu II; toonhfo II;  
 lo amarra - tya  
 játoonhfo  
 lo encarcela - ña  
 játoonhfo  
 amenazar - fahxáfuta II  
 amiga - dyohiico;  
 dyocóóta; dyomataráco  
 hacen amistad - jáádyo-  
 cóótai; iinjanh  
 jadyomatadsáhico

sus amigas (2) -  
 jágodyuhxacája  
 amigo - dyomataráma;  
 gódyuuma  
 hacen amistad -  
 jáádyomáátai  
*ampiri, apiri* (pasta hecho  
 de tabaco y mezclado con  
 sal de monte, corteza de  
 una palmera) - ohtiira  
 amputar - juubo I  
 anciana - jahíinco  
 anciano - jahíinma  
 ancho - ajáára  
 anchura - ajaaráhyo;  
 ajaarahchonó  
 andar - maaxa II  
 anegar - boohi I  
 anguila (pez) - aáunhño  
 añi (ave) - ooin  
 anillo - oñoon tyavóco  
 animal - dyohxaan;  
 janhdyúúsanu  
 animar - onjúúnrohsa II  
 ano - numoonhfi  
 anoche - aahih natyón  
 anona (P) (árbol) -  
 toxooya  
 anteanoche - juuhtoh natyón  
 anteayer - juhtoruhóhfo;  
 juuhto bán  
 antebrazo - oñóncona  
 anteojos - ojúboco  
 antepasados - joodyoru  
 uusáñi

antes - nahááxoh  
 antes de - muná \_\_\_ñíhmu;  
 óóhforáhmu  
 antiguos - joodyoru úúsa  
 antorcha - xobiiha



anudar - ganmiiti I  
 anunciar - dyuñááña III  
 anzuelo - fehxooti  
 añashúa (pez) - móóncho;  
 jójaaco  
 año - dyohoonjin  
 añuje (aguti, roedor)  
 - fúútyo  
 añujecaspi (P) (árbol) -  
 aááaro  
 apacharama (árbol) -  
 ñoxóódyo  
 apagar - tyoohsa II tr.;  
 tyoohso III intr.  
 ino lo olvida! - ixomuxó  
 tya tyohsá oon!  
 aparecer - xalliibi I  
 aplastar - tsaapa I  
 apresurar - jahuunro III  
 apresurarse - tsoove I  
 apretar - tsaaca I  
 apretar con el pie -  
 tsacavo II  
 aprisa - jahúúnña  
 aproximarse - injánhonhun

apto - onjunfóhecho  
 apuntar - muuño II  
 aquel - xahiima  
     aquella < xahico  
     aquellos - xúusa  
 aquí - bá; bún  
     aquí está - bá jáhaan  
     iven aquí! - ibah ááji!  
     de aquí - buunñó  
     aquí, no más - búúñomah  
 quietarse - uñoonñóvu I  
 arado - taboráátsica  
 araña - ooru  
     araña grande - dsaahbo;  
     mõñaaru  
     araña de monte - mácootu  
 arañar - caayi II  
 árbol - aũuunña  
     otros árboles:  
     aviixamáro, copiiro,  
     dsoruúdyo, dyoolla,  
     furoodyo, gayaadyo  
     jiíchiro, jonhtyódyo,  
     maahcha, mócaro,  
     ñoxóódyo, óllinohuun-  
     cha, togaxoñóóña,  
     tonúúcha, toome,  
     uxóódyo, xáhtyodyo,  
     xohááhtya, xóveedyo  
 arbusto - dyaran  
 arcilla - ñooxojóru  
 arco de flecha (juguete)  
     - tsipóxatya  
 arco iris - ólliiho  
 arder - biih I (b)  
 ardilla - cajíinco,  
     tsihtsihfíico  
 arena - llíoonjin,  
     llíoonhin

arete - xoñoonntyavóco

armadillo - dsoojo;  
     ñóónñon  
 armadillo pequeño -  
     ñonñóónhdso



armar - aati I

arpón - oudyáátya;  
     oudyáatsahso

arponear - oou I

arrancar - buudyo II

arrastrar - goonjon II

arrebatar - buudyo II

arreglar - foñooove I

arremangar - paaxo I

arrepentirse - turoobu I;  
     fonjunhfo III

arriba - aañijón, aañi;  
     buñoon, buñóónh  
     !mira arriba! -  
     !aañih axán!  
     río arriba - tyauu  
     ohfóxó / ohfóxoh

arriera (especie de hormi-  
     ga) - moñaañájinh;  
     najiinco

arrodillarse -  
     fadyoogáhu I

arrojar - añaantyo II

arrollar - buuña I

arroyo - tyauu

asado - oohu II intr.

asar - dyoou I

aserrar - xoonjun II	aventar - juuvo I
así - tyanjanh; juu	avergonzarse - mayíina III
asir - fooga I	avión - dyáhihi
asolear - nuunhta II	avisar - dyuñááña III intr. dyuuro II tr.
asombrar - fojoohu II tr., I intr.; turóóna III	avispa - oñuunmä otras especies de avispas: aaborótyo, dyajiihi nuunmä, dyuxáávu nuunmä, fajahiráña, foracho ñixó, ñoñojunmóco
astuto - fúúro	avispero (de oñuunmä) - oñuunya
asustar - turóóhtyota II asustarse - tuurodyu I	axila - uróóhyavo
atajar - joonhunhta II	ayahuasca (liana) - onñaanhon
atajo - tóvuuytya	ayer - juuhto
atalayar - tsoñooxo I	ayudante - narúúhxama ayudante del dueño de la fiesta - dyobíxama la esposa del ayudante de la fiesta - dyobíxaco
atar - ocááfu II; gaan III (b)	ayudar - naaru I
atardecer - joodyo II atardece - tyájcodyo	ayunar - tyoobu I
atarraya (red) - uróxatu	azotar - jonhooncójo I
atisbar - xaanhti I	azote - tyonjánhohco
atizar - booru I	azúcar - ñaamurájoru
atollarse - garahí I	azul - moxóóco
atorarse - aanhtu I	azulejo (pájaro) - jamitsohíivi
atracar - tsiinhon II	
atragantarse la garganta - aanhtu I	
atrás - juuhxo; muunh, múúnoh	
augmentar - joonhta II; oxaanti I intr.	
autoridad - ahtihtyóma lugar de autoridad - ahtihtyonómó	
ave (los que vuelan por si mismos) - dyáhihta	

# B

bagre (pez) - dyaffíhtya  
bagre pequeño - odsíiho

bailar - dyoova III;  
ñoomun I  
bailar y adivinar -  
onjaanfi I  
bailar (brincando) -  
tavíhota II

bailarines - ñomáánhin;  
onjaanfíllihtsi

baile - dyaruuhxo

bajar - tyasa II; xoorá I  
bajar (hinchazón) -  
ñoaan III

bajo - aan, aaña  
está debajo de la mesa -  
dyavoojo aan tyáhaan  
se va abajo - aanñah  
jájaan

bala (para escopeta) -  
cóvoohxo

balanza - fahxaráávojo



balsa - tonháánvi

bambú - judsóón / judsóójun  
palo de bambú para bailar  
- judsócona

banana - juxáácona

banco - biiñiráávojo,  
biiñirááco

bandeja - ñoxóóvaga;  
bandeja

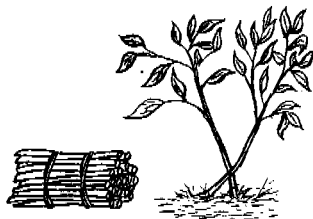
bandera - bandera

bañarse - ñoonjun I  
lugar donde se baña -  
ñonjuntsajúúhtó;  
ñonjuunhxañomón

barba - jóónjin

barbacoa - dsioódsivo;  
xoyíídsivo  
barbacoa grande -  
xoyííha

barbasco - onmán  
(árbol) - onmáánjaro  
lío de barbasco -  
onmanjahsóxo  
otra planta venenosa -  
fóhixodyo



barranco - tohfáhfi

barrer - dyaahon I  
dyaahoonhxóma III

barriga - gáájo

barril - fuxóóhxora

barro - tyavóoga

bastante - tyaaahbáma; óóxu

bastón - fadyóhcovo

batán (para moler la yuca)  
- toonravójo,  
vucaráávojo  
para moler la coca -  
jiibiheóóvo;  
toonracóvo

batea - tóónrahi;  
toonravúca  
batea (un pilón alto en  
que muele la coca) -  
jiibiheóóna;  
tonjunhxacóna

batir (la pona) -  
boonña II

bautizar - bautiza I;  
jáhoñfo jájoxootu

bazo - boruúhxatyo

bebé - xaviin

beber - ñooxo I

bebida - ñoxóóhxa /  
ñoxóóhxaju  
bebida de yuca dulce -  
jodsii / jodsiii

bejuco - dyahóófe  
clase suave y duro -  
dsóóñi / dsoñihófe  
otras clases de bejuco o  
tāmishi: caayihóco;  
coyíihofe; fojóóhofe;  
jonhóónña fahtíhoco;  
mojóónhofe;  
navucahóófe;  
tsoñóóhofe

bellaco caspi (árbol  
medicinal) -  
ólliñohuuncha

bello - xaróóga

besar - tsoonhño II

bien - axaan; dsíí; fónjun  
está bien - dsíí jáhaan  
sus bienes -  
jafonjaantíra

bilis - uhtooga

biznieta - uñaatúco

biznieto - uñaatu

blanco - furáánña

blando - jaantsa

blusa - aáíínhca

boa - toxóóhoyo  
boas de río - toxóóhoyo;  
jamíínjoru toxóóhoyo  
boa afaninga - dyayíího  
boa terrestre, boa arco  
iris - dyáána; fodyoome  
tyorooho  
otra boa que habla como  
pinsha - ñoxaahyo

bobo - xááxañityoma

bobería - joobúh fook,  
jobuuhfojính fook

boca - fook  
boca del río - úurá

bocina (hecha de cuerno de  
vaca) - mocácona;  
(hecha de cola de un  
animal) - mooru

bola - dyóóxohxo

bolita - llióónmónti

bolsa - ñaróóca; tyóóra

bolsillo - dsopooro

bombilla eléctrica -  
fayiráámónti

bonito - tyóóna; fónjun;  
xaróóga

boquichico (pez) -  
nóónhso

boras (grupo idiomático) -  
boráyah

borde - fahóóhco; foohyó

borracho - jóbuuma

borracha - jóbuuco

borrar - tyoon II (b)

bosque - tyáávo / tyaa-  
vóyíina; tyamáánhin

bostezar - afaaxorálli I

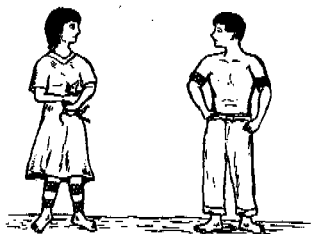
botar - aain I;  
botar muchas cosas -  
iintsa / uuntsa I  
untsaama II

botella - fuxóóhcona

botón - tuuntyavóóco

branquia - johxóótsoro

brazalete - boján



brazo - dyuxa-  
la parte inferior de su  
brazo - jáhoñóncona  
la parte superior de su  
brazo - jádyuxáávu

brea - juvocára

brillante - íivi; júúfo

brillar - jufóóhtuhta II

brincar - jiihso II

broche - tuuntyavóóco

broma - matóhchoxa

bruja - taruunco

brujo - taruuma

buche - oxóxapo

bueno - fónjun

bufeo (delfín) - amáánu

buho (ave) - aúúxo; boboonu

bujurqui (pez) - fuuxo;  
fuxóóhfuco; júboojo;  
nuúoorotudso; súvo;

teenhdso; tocorúhyo;  
túdsoo

bullá - juhtáhfú

bupresto (insecto) -  
ánhmiityo

burlar - xaxaavuta II;  
ñaaro III

buscar - dyomiihi II

## C

cabecear - arodyagama III

cabello - oohfo;  
ohfotohóófe

cabeza - oohfo

cacacocán (C) (ave) -  
llícoovu

cacique - ahtiityóma;  
farááhfuúma

cada - tyaa- (SD) -dyuh  
cada planta - tyaaródyuh  
cada uno, individual-  
mente - aanñiñóchih

cadáver - urá najiinma

cadena - fuxóóhyo

caerse - ooha III;  
joovu I; faati I  
caer (fruta madura) -  
faati I  
caer (hojas del árbol) -  
joovu I  
caer (en el anzuelo) -  
goraavi I  
caer (granizo o fruta) -  
joraatyójo I

cahuana (bebida de almidón  
de yuca) - bóócho



caimán - jonhóónña; dyoodsa  
jonhóónña, juhtohfu  
jonhóónña

caimito (árbol) - jahfíih-  
xoyo

caimito (fruta) -  
jahfíihxoso

cajón - jonfáánhu  
cajón grande -  
jonfanhuxóra  
cajoncito -  
jonfanhashídsa

calabaza - moñáánfu;  
toonhfu

calcular - fahxaaajo I

caldo - maajin  
(hecho del tubérculo de  
yuca dulce) - bóódsiji  
(hecho de las hojas de  
yuca) - púra / púraaju,  
púraayi, puráávvara

calentarse - dyótu;  
dyohohsa

caliente - dyóho

calmarse - bááhu I;  
caóónña III

calvo - fiyiiimóntih oohfo

callampa - tsiixo

callarse - bááhu I;  
fonñiivi I

cama - unonhxatsíivo;  
fojóóyo

camaleón - ñovááhyo

camerón - joxaahu

cambiar - muuno II

caminar - maaxa II

camino - naajon; \_\_jo  
\_\_hto

camino corto, sacarita -  
tóvuuhtya

otro camino - añífrajo

camino abierto -  
oouxuhtyóhto

camisa - añíínhca

camote (planta tuberosa) -  
botyootyo

campo - fionhchonó

campo de jugar -  
oruhxaháávo

canagucho (C) (palmera) -  
xonuuña

canaguchal - xonúúvaga

can (perro) - jonhxo

canasta - ñaaro;

joxóóvura

canasta rústica -  
tiáánhfura

canción - ñomunhxa ádsa

canciones - ñomáánjin /

ñomáánjinhta

un libro de canciones -  
ñomuúnhxavu

candado - tooñurávoco

candela - tyaaro

candela (tizón) -  
xobityo

cangrejo - ohxóóroco

canilla - ñañavúroga

canoa - jonfáánhu

canoa pequeña -

jonfanhashídsa

cansado - nayínahsha

cansarse - nayíña III

tsajúúna III

cantantes - ñomáánhin,  
 ñóómunñotsi  
 cantar - ñoomun I  
 cantar (un solo por el  
 camino a una fiesta) -  
 naafolli I  
 caña brava - foocañúúhtya  
 caña de azúcar - ñaamúra,  
 ñamurááhtya  
 capaz - onjunfóhcho  
 capibara (ronsoco, roedor)  
 - ñóónña  
 capillejo - ñarótsica  
 capitán - antihytyóma  
 cara - dyaaa  
 caracol - cáánhxo  
 carachama (pez) -  
 muxaatyo; caara;  
 jamiixo  
 caraná (palmera) -  
 ayííviro  
 carbón - xóñaatyo, xóñaa  
 carbonizar - xoñaaña III  
 cárcel - tonhfóxaxo  
 carga - oncóxa  
 cargar - oonco II;  
 dyuuxa II  
 lo carga (sobre la  
 espalda) - tya jáhoonco  
 lo carga al hombro -  
 tya jádyuuxa  
 carne - dyajííhxa;  
 onhaanjín  
 montón de carne en un  
 baile - fóójotsi  
 carrizo - judsóójun

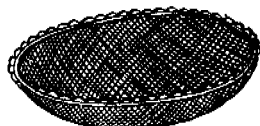
cartucho - cóvoohxo  
 casa - foo / foojo; \_\_xo;  
 \_\_hxo  
 esta casa - buuxo  
 casarse - oonco III;  
 oonña III; oon II (b)  
 se casó (hombre) -  
 jáhooncóhsha  
 se casó (mujer) -  
 jáhoonmáhsha  
 cascabel (culebra) -  
 namaañi  
 cáscaras - nacáán;  
 xoñúúhca  
 cáscaras del guabo -  
 jovunta nacáán  
 caserío - óóxuma fojóón  
 cashacuchillo (puerco  
 espín) - junhñááhso  
 cashapona (P) (palmera) -  
 tyoroodyo  
 casi no - mafúh \_\_ñi  
 casi no conocido - mafuh  
 oorojallíñi  
 castaña (árbol) - jofááya  
 catarata - dyajííhi;  
 gotáhi  
 catarro - moraaajín  
 cauchero - jáámira cótyome  
 caucho - jáámira  
 otros árboles de caucho:  
 arórahtya; dyoolla;  
 dyóóxoya  
 cavadador - fusóóxaña  
 cavar - fuuso II  
 palo para cavar -  
 fusoxacóvo

cazabe, casabe - juuxá /  
juuxára; nucóó /  
nucóóyi

cazador - aanhxatyóma;  
júnnoome

cazar - juunno III;  
juuhta II  
se va a cazar (con  
trampa) - jajuuhta  
cazar camarones y cangre-  
jos con cedazo -  
muuro II  
cazar con red - uuro II

cedazo - janhtidsááñu;  
anñíxañu



ceja - dyoróótyo

cementerio - tyarahfo-  
júnhta;  
dyaajuhxaháávo

ceniza - ohtiihi

centro - atyo  
la parte del centro -  
jáhatyoorá

cerbatana - fajííhxatya

cerca - ááñurah

cercar - xooa I

cercos - dyahoonu; xoáhonu  
cerco para maní -  
dsióóhi

cerdo - joova

cernir - jooru II

cerrar - jógoooro III;  
boochtu I  
cerrar la boca -  
fanñoonxo  
cerrar los ojos -  
unooncáhu I

cetico (árbol) - covááya;  
mañiuro

cicatriz - payáábara

cielo - aañi / aañijón;  
bumonñá; xutyamóóña

ciempiés - bóóxoñonco;  
viríítiho

cierto ¿es cierto? -  
¿jaantsí xah?  
por cierto - xodsíh;  
jaanchonó

cigarra (insecto) -  
tíaañxo

cinco - tyahfúúforoh

cinta - tsovaáñfihtya

cinturón - anhtiráhyo  
cinturón de bolitas -  
llicoontuvóósa

circular - munhcoona I

círculo - joiivócoh

cirio - majanhcóna;  
velahcóna

ciudad - faraahfuñó;  
uhyoohxó; óóxu fojóón

clamar - baaro III

clamor - baróónjin

clan - jañaxo  
unos clanes:  
cáyoxaño  
dyohúúra jañaxo  
fahtiidya jañaxo  
fíoohta jañaxo

(clanes - siga)  
 j6jaa jañaxo  
 moñááñhño  
 nuñoonlla jañaxo  
 ohf6xoh jañaxo  
 tox66lla jañaxo  
 tyojáán jañaxo  
 tyorooñfi jañaxo  
 uunn66nya  
 xonúú jañaxo

claramente - ffoonhx6hmu;  
 xomudyán

claro - ffoonhxoh;  
 jioshídsah

clavar - tunhchofo II,  
 tuunh I (b)

clavo - fux66htyofa

coatí (animal silvestre) -  
 ñamúúñxohotyó;  
 ñoñ6xohotyó

cobarde turoohty6ho

cobija - bohtudyáca

coca (planta) - jiibiro



cocamas (grupo idiomático)  
 - júnnoome

cocer (cocinar) -  
 dyohoofu I

cocina (una casita separada) - dyohofuráxo;  
 ox6xaxo

cocinar - aasa II;  
 dyaana II;

dyohoofu I intr.;  
 dyoou I; oohu II  
 lo cocina (encima de la  
 candela) - tya jádyaana  
 no es cocido (asado) -  
 6hañi  
 bien cocido - tyáhoohu

cocinera - dyohofuráxo

cocona (planta) -  
 dyooxoro / dy66xoya

cocha (laguna) -  
 jonháánjin

codicia - ajíínñahsha

codo - nar66htyó

coger - muunh I (b)  
 coger unas frutas caidas  
 - dyaaa I

coger leña - dyaamon III

coger fruta del árbol -

muunh I (b); taagu II

coger unas frutas -  
 tyooso II

coger todo fruto del  
 árbol y hacer madurar en  
 la casa - foovo II

cogollo - johx66ra  
 cogollo renuevo -  
 johx66tya  
 cogollo recién cre-  
 ciendo - dyahaanhcha

cogote - morúúxo

cojo - ñ6nhuunma

cola - ohoo\_\_  
 su cola (de animal) -  
 jáhoh66tya  
 su cola (de ave) -  
 jáhoh66vu

colgar - tyooju I  
 colgar sobre soga o palo  
 - jooñcha I

colibrí (pájaro) -  
 fahtííhtyó

colina - tyavúúro	binjanjinh fuurá como eso - tyanjanh así ha dicho - tyanjánh jahúúnna
colmena - pácaaya	
colocar - navíhta II	compadre - dyobííxaäma
colorado - tsíího	compañera - dyohiico
colpa, abrevadero (de los animales silvestres) - jááunño; xoñáhtiño	comprar - joohsa I
collar - ñonmááñho	comprimir - tsiipo II
collar hecho de los dientes de animales que se usa en las fiestas indígenas - ahtiho	con - muunhto; __jún; __h se va con él - jamuunhto jájaan; iinjanh jájaan
collar de chaquira - llióónhonña	con carne - dyajihxajún voy con mi señor - cahtihtyomáh xáán
comadre - dyobíxaco	concuñada - dyohfuuhya
comadreja (animal) - ñámuunhño	concuñado - dyohfuuma
combate - oállihxa	concha - maaro
comedor - oxóxaxo; oxoxañó	conducir - farááhtyo II
comején (insecto) - ojuun / ojúnxoh	conga (C) (hormiga feroz) - aáoonxo
comenzar - uuhyo I	conocer - ááxa; ooroja I
comer - ooxo II	consejo - dyuróóxa; fahxajóhxa
comer (carne) - dyaa / dyoo I (b)	construir (una casa) - fojóóña III; foo bucóóhxa
comer (dulce) - goonh III (b)	contar - bucoohfílli; fahxaajo I
comer (comida diferente de carne o dulce) - ooxo II	contenerse - uróóra III
comezón - dsiihta; xonhsaarúna	contento - ahtihfoyídsa; jáxomúú tsiirólli
comida - oxóóxa	contestar - fadyúúhyo II
como - dsoh; dsohfuurá ¿cómo? - ¿dsohxáñmu? ¿cómo? - ¿dsohfuuráh? como éste - binjánh,	contonearse - dyuhgoruna naa

coquear - juudyo II	corto - injánjun
coralillo (culebra) - carááraho	corvina (P) (pez) - furoohto
corazón - xomúúmonti corazón rojo (C) (árbol) - úxooveco	cosas - dsonnóójañi; janhdyáánjañi / junhdyáánjañi
corona - dyovááhitya; concho corona (guirnalda de plumas) - dyovúútsoro	cosas buenas - fonjuun- mähtyójañi cosa prohibida (carne) - najíínñama
coronilla - toñíívoco coronilla, ñupui (parte suave de la cabeza del bebé) - tóórahfo	coser - moontyo II
corregir - johaahcho II; baróóta II	cosquillear - chiyiihfo II
correr - jaahi I	costilla - fahtííhfi
cortar - baah I (b); aavo I; juubo I; xaayo I lo corta (una vez) - tya jáxaayo lo corta (la tela) - tyá jabaa lo corta (en pedazos) - ña jáhaavo; tya jáxa- yoovóra; tya jáxa- yoohco I	costumbre según su costumbre - janúúñoñáhmú
cortesía (expresión usada en despedida u órden) - ma; nah ¡déljelo allá! - imáh tyan jáhaan! ¡preste atención! - imah fon axáán! vamos - mónhooh nah sí, vayan ustedes - jíí, nah monjanhín	cotinga (pájaro azul) - muuro
corteza (del árbol caído o cortado) - dyacán; xoñúúhca corteza que se quema para quitar los zancudos - fonhundyoháán	coto (mono) - joojo coyuntura - jófaatyo cráneo - barúúhxora creador - bucoonjin; bucoome crear - nuu II (b) crecer - aamón III; jiia III; jiinño III; buuco III intr., buuco II tr. crecen las plantas - tyáhaamón; tyájiia crecen (gente) - jájiia; jábuuco crece el río - tyájiinño crear - jaabo II crespo (el pelo) - biroobiñíma

criado - tóóncó	cuchillo - murááboya
criar - bucóóhsa; toonño II	cuello - ñonmáánhon
crisálida - jotóóñuñña	cuento - bucoohfi; bucóóhyadsa
crucificar - johdsayíco I	cuento de verdad, his- toria - bucoollo; jááncho dyúúra
crudo - jíááho; óóñañi muná	cuerno de vaca - mócaatyó
cruz - johdsayíco	cuero - xoñúúhca
cruzar (río) - bajúúnfa I	cuerpo - xooñu, jaxooñumó
cual, cuales - dso___; dsoonjun; dsiisa	cuerpo (femenino) - nuuco
¿cuál de estos? - ¿dsiisa?	cuerpo (masculino) - nuuñña
¿cuál día - ¿dsóóñña?	cuidadosamente - faavánuma
cualquiera - úúrañih	cuidar - dyoñííhtyo II; fóóñoru I; conñño II
cuando - jadya; juhxon	le cuida (arreglando) - ña jafóóñoru
¿cuándo? - ¿dsóhcan? ¿dsóhaa?	lo cuida (el bebé) - ña jáhoonñño
de cuando en cuando - tyaxañórumah	¡tengan cuidado! - ¡monhtoma aáñh!
cuantos - dsóóhbama	cuidador de la puerta - tyaafochá dyoñííhtyo- xaña
¿cuánto vale? - ¿dsóohba tyajóhsanta?	culantro (planta) - dyovúúco
cover - dyabooco I; boohu I; gooru II	culebra (animales que se arrastran - gonjóónhinhtsi
cucaracha (insecto) - bovúxotyá; cucaracha	culebra no venenosa - tyorooho
cucusa (C) (insecto) - cañóóncó	unas culebras no vene- nosas: ááyaho; juhñóntyó; móxoojo; noonya; oxóóñaho; tyóñcotihohfo; úhtoocho; xóódsójo
cuchara - coróóhtyo	cultivar - noohxo II
cucharear - joo III	cultivo - nohxóóxa
cucharita - coróóhshidsa	
cucharón (C) (ave) - coróóhtyo	
cuchichear - xahuunfo II	

*cumala* (árbol) - xóveedyo

*cumare* (C) (palmera) -  
fóóbiro; ñixóónco

cumbre - ohfuúh; mohxóóhfi

*cunchi* (pez) - anhíññityo;  
dyafíñhtya; odsíño;  
orootyo

cuñada - óófeh; óóyah  
su cuñada (de hombre) -  
jahóófeh  
su cuñada (de mujer) -  
jahóóyah

cuñado - ooña; oou  
su cuñado (de hombre) -  
jáhocu  
su cuñado (de mujer) -  
jáhooña

curaca - ahtihtyóma

curación - juhxaafóra

curandero - juhxaforááña  
junta de curanderos -  
juhxaafóhyo

curar - juhxaafo II;  
bahxooma II  
curar (herida) -  
biñ I (b)  
curar con humo de tabaco  
- joodyo III

*curuhuinse* (P) (hormigas)  
- moñaañájinñ;  
najiñhta

curva - joiixórah

## Ch

chachalaca - mahtyarúco

chacra (P), chagra (C) -  
jonhtáánjin  
chacra nueva tumbada -  
juhjááhuña  
chacra vieja - múñhña

*chambira* (P) (palmera) -  
ñixóónco / ñiico;  
fóóbiro  
ñicón (pl.)  
fóóbi (pl.)  
fibra de *chambira* -  
ñii / ñiio  
fibra toscada en una  
soga - ñíñhofe

chamuscar - jiaanfu II

chancaca - ñaamuráruna

chancho (P) (puerco) -  
joova

chapo (bebida de plátano)  
- juxáájoru

chaquira - llfoonjin

charapa (P) (tortuga) -  
mañiihxo;  
dyátyamañiihxo

*charapilla* (P) (un árbol  
aparente para hacer  
manguaré) - jovuunco

charco - tyavóóga

chico - síñtiñ; sóógo /  
tóógo

chicha (bebida no fermen-  
tada)  
de *pijuayo* - jamíñjoru  
de piña - dyahsóójoru  
de maíz - xofíñyaju

chicharra (insecto) -  
biidyajúuco;  
nucachcho; tíañhxo

chimbilá (C) (murciélagos)  
- nooun



*chirriclés* (loro pequeño)  
- mañááñi

*chistoso* - dyuñaañacháho;  
tyóóna dyuñááña-  
hinhtyoma

*chocar* - boovu I intr.

*chonta* (cogollo de palmera)  
de *pijuayo* - jamiña  
· johxóóra  
*chonta de aguaje* -  
xonuuña johxóóra

*chonta dura* (C) (palmera)  
- jamiña

*choque* - bovúhxa

*chorrear* - dsooro II intr.

*chorro* - dsóórohfi;  
dyajiihi; gotahi

*chosna* (P) (mono-nocturnal)  
- aañi

*chupar* - tsoonhño II;  
goon III (b)

*chupo* (P) - háánhto;  
júúmonjin  
*chupo mediano* -  
jóttyootu

*churima* (C) (árbol) -  
tuvóólla

*churuso* (C) (mono) -  
jumoonxo

## D

*daledale* (P) (planta de  
tubérculo comestible) -  
toyiihta

*danta* - tyoonjan

*dar* - juuh I (b)  
Ise lo dé! - lityaanjun  
ña jájuuh!  
lo dará - ña jájaaji  
da comezón - xóóho tyan;  
dyoóúna III  
da a luz - jáhoojodyu  
da vergüenza - mayiihto  
tyan  
dar celos - juraaño II  
dar frutas - xaana III  
dar de comer - joogo II;  
oogu I; oxóóta II  
dar una ojeada -  
axaáfo II  
dar una palmada -  
baatu II  
dar muchas palmadas -  
batúxotya I

*de* - jadya  
¿de veras? -  
¿jaantsíxah? /  
¿jaantsíh?

*debajo de* - aan / aanña

*débil* - tsááju / tááju  
débil (con sus palabras)  
- tsajuuhfójin

*decepción* - fonjúúnrohsha

*decir* - uun / aan I

*dedo* - oñóónviñi  
dedo índice -  
muñoxavíñi  
dedo de su mano -  
jáhoñóónviñi  
dedo de su pie -  
jáhuhyóóbiñi

*deformado* - ahtíhta

*dejado* (flojo) - gaara;  
joohfíra

*dejar* - foogu II;  
ñotsiima II  
*dejar de darle de mamar*  
- tyoobu II

delante de - dyááboh	udsama III; xamááro III
delgado - bójo; xavihtyófoh	desenvolver - faata II
delicioso - xááma	desgranar - xootsa I
delito - gachíjin	deshilado - řííivo
demasiado - xomuxoná	deshinchar - řooan III
demente - joobúh / joobuhtyóma	desinflar - dsiiyi I
demonio - řónhunřonh; majíintya; nóóracó	deslizarse - tsofiivi I
dentro - jaa	desmayarse - caííña III uno que se desmaya - caííñajúnnaħchoma
derecho - řóóhtya	desmenuzar - caanhan II; poonhon II
derinero (C) (árbol aparen- te para hacer mango de hacha) - joróónmo	desmenuzar (cortando) - xaayo I; xayooóbra I
derramar - too II (b)	desmigajar - poonhon II
derribar - aaro I; ańaantyo II	desnudo - jáńoonńa
desabrochar - buuhtyo I	despacio - faavánuma
desafiar - řáááro III	despejarse (el cielo) - fuumonńátu I
desarmar - buuhtyo I; goohu II	despertarse - xaatu I
desatar - goohu II	desplumar - xoovi II
descansar - jayoovu I	despreciar - dyabířro III; řotsiiħcóna I
descargar - aaoon II; buuhtyo I	desprecio - jadyabí jánaa
descascarar - bochiĩhdsa I; toohi II; xoonh III (b); xoonmen III	después - mááħah; máánaħa; náħá
descuartizar (carne) - bahtyootu I	destetar - tyoobu II tr.
desear - iinńo II; ónjun;	destrózar - buudyo II
	detener - uroora III; joonhun I
	detrás - muun; muunońá; juuhxo

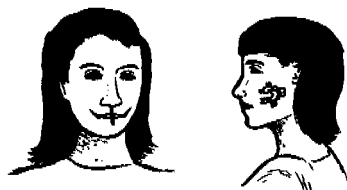
devolver - joxóora III;  
muñh tyannu

día - moña / moñamó  
día siguiente -  
uromofurájin;  
añiirañá

diablo - majintyaty

diarrea - jaráá, jaráfudso  
está con diarrea -  
jajáarajalliño;  
jaráá íñjan aan

dibujos (en la cara y el  
cuerpo) - añórahxa



diente - ahtihtyo  
dientes delanteros -  
matoobi

difícil - tóño

dios, Dios - bucoome;  
Buconjin;  
Jonhtúgoma; Xámoon

directamente - fóhtya

dislocar (hueso) -  
ñoon II (b)

disminuir - sogótuhta II

disolverse - ñoonjontyu I

dispersarse - dyovaavu I

disputar - jañiihon II  
disputan entre ellos -  
dyooma jáájañiihon

dividir - dyafaajin II

doblar (clavo) -  
dyuuru II tr.;  
dyiriiivi I intr.  
doblar (alambre en un  
círculo) - jooi II  
doblar (ropa) - paaxo I

doctor - bahxóomaña  
doctora - bahxómaco

doler - ahtiña

dolor - ahtiño  
de barriga -  
xoñaaviróoga;  
xomuu áhti  
de dientes - ñoñoonña  
de oído - xoñócona  
de ojo - ojuudsavága  
del cuerpo - ahtiinóña

domingo - jayóovuxaña  
domingo (el día que  
quiere quedarse en casa)  
- munhxóhshaña

dominico (C) (plátano) -  
jiáncoro

donde, ¿dónde? - dsoo,  
dsoon, dsoonh  
¿de dónde? - ¿dsóonno?  
¿dónde está él? -  
¿dsoon jáhaan?  
está allí - dsóon jáhaan

dondequiera - dsoonnómah;  
oonjun unnnáñ

dormilón - uncoentyáho  
dormilón (pez) -  
juuhtyo

dormir - uunon I

dos - jañaa  
dos días - jañáañah

dudar - ñaarolli I

dueña - xamóonco

dueño - xamóónma  
 dueños o habitantes -  
 xamóontyah

dulce - ñáámu

durante - dyobih

duro - táátsi; nááhxo

## E

eco - fohxoho

echar (con violencia) -  
 iintsa  
 echar abajo -  
 añaantyo II  
 lo echa - tya jáhíían;  
 tya játudya  
 se echa (acuesta) -  
 jáhííanhin; játudyaahu  
 se echa ( boca abajo) -  
 jábohtyaahu  
 lo echa (poquito granos  
 de maíz) - tya jácaahca

edad (una mujer de edad) -  
 jáaahcho  
 edad madura (m.) -  
 jáaame

él - ahiíma; uuña; iinjan;  
 ja\_\_ / jah\_\_

elefante (en una leyenda)  
 - ñónhñobi

elegante - ovúúhta;  
 xaróóga

ella - ahiico; uuco;  
 iinjan; ja\_\_ / jah\_\_

ellas (f.d.) - ucá\_\_ /  
 uuca / uucája

ellos (m.d.) - uñá\_\_ /  
 uuña / uuñája  
 más que dos - uusa;  
 uuha; jáá\_\_, jari (D)

embarazada - amiico

emblema - uxóódyamúpoco

emborracharse - joobu II

embrear - jaañi II

embriagarse - joobu II

empeorar - jajoonfu II tr.  
 se empeora -  
 jájajoonfávi

empezar - uuho I

empleado - jajoááhxaña  
 empleada - jajoááhxaco  
 empleados -  
 jajoááhtaxaja

empujar - jaalla I

en - jaa; jadya

encajar - jaalla I

encarcelar - toonhfo II

encauchar - jaañi II

encender - biih I (b)

encima - xooñu; xoon;  
 dyahuuhxá; ohfuñh

encinta - amiico

encoger - oñoonxó I

encorvado - dyuruuvóhllah;  
 joiivóhllah

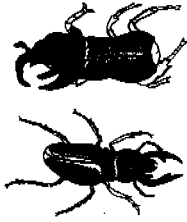
enderezar - foohtya II

endulzar - ñaamu II

enemigo - mañiíma

enfermarse - tyoou I  
 enfermedad de la vista -  
 ohxónuma  
 enfermo - tyóuuhyo  
 enfrente de - óóhfo  
 enganchar - gooru II  
 engañar - fonjuunro II tr.,  
 III intr.  
 engordarse - fanjínna;  
 onhaanti  
 engusarse - aagu I  
 enjambre - dyohúúracho  
 enloquecerse -  
 jobuuhfólli II  
 enmascarar - goraafíi III  
 enmohecerse - oodsi I  
 enojarse - anñiivi I;  
 juhtoofu I  
 enrasar - faanh III (b)  
 enredar - miijon III  
 enrollar - buuña I  
 enrollar la ropa -  
 navoohlla I  
 enseñar - dyuuro II  
 entender - xááxa II  
 enterrar - dyaáh I (b)  
 entrar - foojo II tr.;  
 fojoovu I; onhaanvi I  
 entre - jadya; jaa  
 entrecano - miñixóxoh  
 entristecerse -  
 dyahxaavu II;  
 fuxóhona III;

ñotsina III;  
 ñotsiihcona

envidia - ajjínñahsha  
 envidiar - ajjínña III  
 envolver - maahxo I;  
 tyofo II  
 envolver en hojas para  
 traerlo - gotsóóxo I  
 época de lluvia -  
 ñóótuño  
 época de frutas -  
 juxaajáfi; juxááña  
 equivocarse - miijon III  
 equis (víbora) - toxooña  
 eructar - bióóra III  
 escalera - aurátsivo;  
 johtyarátsivo  
 escama - caráán  
 escarabajo (insecto) -  
 mañíxojo  
 ñojimíico  
  
 escarbar - fuuhxo  
 escoba - dyahonhxorátudsa;  
 dyahonhxorátyofo;  
 janhtidsañútyofo  
 escoger - jaahxo II tr.,  
 III intr.  
 esconder - xooñu II;  
 esconderse -  
 bohtyaahu I

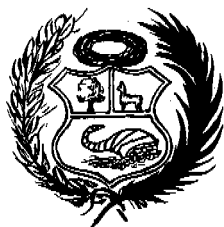
escopeta - caráávína;  
dsahííhcona

escribir - juuman I

escritura - jumáán

escuchar - xaxaajo II

escudo - uxóódyamúpoco



escuela - tyohóvuhxo;  
escuela

escupir - caau II;  
tsaafu II

escupir mucho - tsaaru I

escurrir - aanñi II

ese, eso, esa - tyan /  
tyanjan; tyah

esa casa - tyaaaxo

eso es todo - tyááhbama

a Uds. digo ese - monhto  
tyáh caan

ése - xíí

ésos - xúúsa

espalda - juuhxo,  
juuhxomó

espaldilla - dyuxanavóóco

espantar - dyuroovu

espátula (ave) gaaxo

espejo - xaraaco

esperar - uroojo II

espiar - furoojahtyo II

espina - ahítyo

espinazo - udsónhantsi /  
udsonhunña

espinilla - ñañavúroga

espíritu - foonhun;  
fonhúúnma; núúrama

esponja - dyoxoyíina

esposa - munhton

esposo - conna

espuma - odsíífo

espumajear - odsíívoi III

esqueleto - natsiica;  
ñonhóntudsa

estación (época del año)  
- játiidyo

estar (vivir) - naavi I;  
aan / uun I

estatua - fuxódyaga

este (punto cardinal) -  
uhyoohxomó

éste, ésta, éstos, éstas  
- bíín; bínjan;

bahí; bu

como éste - binjánh

éste (es) mi madre -

bahíjanh ánhinhco

éstos (son) mis hermanos

- bahíísah codyomátoh

éstos - búúsa

éste - báhiíma

esta tierra - búhyaaxo

este tamaño -

buhdyóma / búúhbama

estirar - tsiinhon II;  
aanhti II

estirón - juñáánhñó

estómago - gáxotya

estornudar - jahtsi II  
 estrangular - chojoonvu I  
 estrechar - tsoñooxo I  
 estrecho - iibi  
 estregar - fiiyi II  
 estrella - ohxóóhtyo  
   estrella del este -  
   coñaaandyo  
   estrella del oeste -  
   dsávoohcho  
 estudiar - fahxaaajo I  
 evadir - furotu I  
 evaporarse - aara III  
 exacto - axáánñonhmu;  
   fóónjunhmu  
 exceder - gaan III (b)  
   él que es más excelente  
   que nosotros -  
   xagaansha uunhtyóma  
   sumamente -  
   gaanshañónhmu  
 excrementar - axaaajo III  
 excremento - nuñoonjin  
 excusado - nuñoonjinráxo  
 expectorar - caau II  
 exprimidor (una prensa de  
   fibra para apretar el  
   veneno de la masa de  
   yuca) - xohááhfu  
 exprimidor Bora -  
   toxóóhyo



exprimir - aanñi II  
 extender - taah (U) III;  
   fuudyo (D) I  
 exterior - xooñu  
 extranjero - matúhyoñima;  
   añííyi uuma

## F

fácil - tooñóma aañi  
 falda - añaanhfuca  
 falso - jañoonñó  
 falta terminar -  
   fogaavi (U) I;  
   ojuudso (D) I  
 familia - jafóójo aanhtsi  
   mi familia - xóósa  
 fantasma - siihi /  
   siihiño; tetyaaño;  
   tyóhcotihohfo  
 farina - bióóhxa  
   hace farina - jabiio  
 farol - fayirátsi  
 fastidiar - xoba nuu;  
   dyoobi II  
 fatiga - nayityóho  
 feliz - antihfoyídsa;  
   tsiirollíhtyo  
 está feliz -  
   antihfoyídsa iin  
 estoy feliz -  
   tsiirollíhtyo xon;  
   xáama caxááxara

feo - úúra

fermentado - ahtihtyóju

fiambre - dyoháájun  
torta de casabe -  
dyoháávo

fibra (de palmera *cumare*  
(C), *chambira* (P)  
- ñiuro

fiel - jááncho

fierro - fuuxo  
fierro de una lanza -  
fuxóóhtya

fiesta - ñomáánjin;  
dyaruuhxo

fiesta (hombres bailan  
sobre tronco de un árbol  
cortado) - dsayíbica

fiesta (en que bailen  
con palos de bambú) -  
dyohxásoxo; judsóóha;

mañihta

clase de fiesta (de  
fruta) - apúco; odyááhto

carne que traen a la  
fiesta - fusóódyá

fiesta en honor de un  
hijo - bajováága

él hace fiesta -  
jádyarúúna; dyaruhxo  
janááhin

filo - jaauhtyono

filoso - jááú

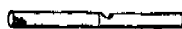
fin - uhxamó; tyáfouudsasó

fino (peine, idioma) -  
iibi;  
(tela) - iidyo

flaco - boojo; xúúru

flamenco (ave) -  
jaañoxáhcho

flauta - pochiiña; oruubi



flautero (pájaro) -  
tóócojoma

flecha - oudyátsahso,  
oudyáátya

flojo - favaaxórah;  
jaantsa; jooñfíra

flor - tsíin  
flor de las palmeras -  
dsááma

floreecer - tsiin I

flotante - fáállí

flotar - falliíhi I

fluír - dsooro II; dsoou I

foco eléctrico -  
fayiráñonti

fondo - uhyoohxó  
fondo del río -  
buhyaavoh

formón - fusorátyofo;  
aonrátyofo

fortalecerse -  
jarohtiña III  
le fortaleció - ña  
jajarohtiñañahsáxa;  
ña jáñonjinhtihtáxa

fósforo - xobítyofo  
fósforos (en cajita) -  
xobíñhadsa  
paquete de diez cajitas  
de fósforos - xobítyoty



fotografía - fonhúúñña  
 frágil - fohtódyo  
 frazada - bohtudyáca  
 freír - bayííhta II  
 frejol - poróótyo  
 frente - dyabóójo;  
     dyahuuhxá  
     su frente - jádyabóójo  
     en frente de él -  
     jádyaaabo; jahóóhfo  
 fresco - cááon  
 frío - dyótu  
 fronda de palmera (penacho  
     de hojas) - naxooho;  
     dyaxoho  
 fronda de palma de *mil*  
*peso* (C) - obááxoho  
 frontera - añoonhun  
     bajuuhxañó  
 frotar - tsoofi II;  
     tsoora II; tsooun II;  
     xuuru II  
 fruta (comestible) -  
     dyaanjun; juxaan  
     sus frutas - tyáxanaa /  
     tyáxanaajun  
 fruto, producto de los  
     vegetales que sigue a la  
     flor y contiene la  
     semilla - xaana  
 fuego - tyaaro  
 fuente - dsóórohfi  
 fuerte - ñóónjin; buúca;  
     bucáñfo  
 fumar - juuhxo II

## G

gajo - \_\_tso  
     gajo de *uvillas* -  
     cováátso  
     gajo de plátanos -  
     juxaatso  
 gallina - átyava (U);  
     cárava (D)  
 gallinazo (ave) -  
     uunnóócho  
 gallineta (pájaro) -  
     títtyooro  
 gallo - ohúúhtyava  
 ganador - ganatyahtyóma  
 ganar - gaana  
 gancho (para el pelo) -  
     ohfotyatyófo;  
     ohfotyatsíca  
 garcita (ave) -  
     juuxarááttyofo  
 garganta - johxóóho;  
     johxóóra  
 garra - xááttyo  
 garrapata - joyaaco  
 garrote - dyáccoovo  
 garúa - xoñááhtíño  
 garza (ave) - ñóónca;  
     jumantsoróco  
 gatear - jooro II

gavilán (ave) - mááxaño; nóónhso; báácoa; téntso	gozarse - tsiirulli I; xaama xaxaaráhi
gemelo - maraameja jahoojodyúhxa	gracias - fónjun xonáá
gemir - goovodyu I; baaro III	grande - óóxu; oxííja
gente - jaróhtih / jaróhtiháñonh gente blanca - matúhyoñima gente legítima - jáántsi	grasa - fajiin
gloria - jioshídsa; ufááhyo	grasoso - mááun
glotonería - bahfiin	greda blanca - comááru; greda verde - ñooxón, ñoxohcóójo
golondrina (pájaro) - llííviyico; tsoróófuco; síívima	grillo - chichího; jovabiróóga (U) dsavúúroga (U) tadsííhxoma; arúrohopaavi; tohfafiróóga (D) grillo negro - tsáávitza
golpear (barbasco) - aadsí II (despacio) - joonhon II (otras personas) - adsityóójo I (una o más personas) - bahxoora I (hacer caer los frutos de un árbol a golpes) - joraavi II (lavar ropa a golpes) - pochpo I (clavando) - tyaanhtya I (golpeando repetida- mente) - tyoohtyo I	gripe - moraajin
goma - maraan / maraanjun	gritar - baaro III; barohójin I gritar para alabar - jonhxonñon III
gordo - fáájin	grueso - jutyááxo
gorila - tyatyaanño	gruñir - dyohahálli I; goovodyu I
gotear - bidsa II; gotear rápido - dsocoro II	grupo - nuveega; tyáñoonhinh grupo de estrellas - ohxóóhta nuveega
gotera del techo - ñoon dsororúdsahya	guabo (pacay, árbol) - dyotuuya; jovuulla
	guacamayo azul (ave) - faaro
	guacamayo rojo (ave) - cúúraña
	guacharaca (C) (ave) - mahtyarúco
	guadua - judsóójun / judsóón

palo de guadua -  
judsócona

guansoco (C) (árbol) -  
uhxóoya

guara (C) (agutí, roedor)  
fúútyo

guardar - fooño II

guarioba (árbol aparente  
para hacer canoas) -  
atúútyo

guayabo (árbol) - guayabo

guerra - oállihxa; oúúhxa

guiar - oohfu I

guineo (plátano) -  
oñooviñíro; bítiro

gula - bahfiiho

gusano - aguuma; uncco;  
judsaaco

gusano del árbol de  
guabo - ánhutihaco

gusano que vive con los  
surís - xoyaatyó

gusano comestible que  
vive en los troncos de  
algunos árboles -  
tyóhtyaaña

gusano que come macambo  
- fohtúúxora

gusano que come shiringa  
- úhtóoco

otro gusano - tsíhmonhco

gustar - fóóhta II;  
onjúúnro

por gusto - mutyah

# H

habilidad (con arma) -  
furóótu

habitante - tyaañón  
xamóónma; tyaañón  
fojóóha

hablar - goodyu II

hacer - nuu II (b);  
bucóhsa II

hacer amistad -  
dyomááta III;  
dyocoota III

hacer brujería -  
avoohxofolli I

hacer cahuana - boou II

hacer casabe -  
joruuvocóma

hacer caso - jaaibo II

hacer de la guerra -  
avoohxofolli I

hacer entrar -  
fojóóta II

hacer esfuerzos por  
conseguir una cosa -  
bahcoona I

hacer espuma -  
odsíífohta II

hacer fariña - bíio I

hacer girar - míio II

hacer hoyos para sembrar  
- taabo II

hacer madurar (fruto) -  
foovo II

hacer muecas -  
axaaracólli

hacer ollas - maa III (b)

hacer ondas - ipadyu

hacer pedazos - ovuuso I

hacer una plataforma -  
joohtya II

hacer resbaloso -  
boátihta II

hacer salir (huir) -  
dyovaahya I

hacer salir de herida  
vieja - biica II  
hacer salir con humo -  
oobe II  
hacer sonar *shacapa* -  
tavíhota II  
hacer trampa - oodsa II  
hace calor - dyóho tyan  
hace frío - dyótu tyan  
hace tiempo - áádyo

hacia - máámu

hacha - fuuxo

halo - dyóóhtalli

hallar - xaa II (b)

hamaca - xonaajin



hambre - oxóbro; araajin

haragán - joohfira; gáára

hechicería - taraajin;  
jogóójohxa

hechicero - taruuma  
hechicera - taruunco

hechizar - jogoojo I

hecho - najíínhxa

hedor - oovu II

hendir - taaru I

herbazal - ñixóóho

herboso - ñííxo

herida - bofááhfi; bovúhxa

hermana - dyoonco;  
muntyoonco  
su hermana (de mujer) -  
jádyoonco  
su hermana (de hombre) -  
jámuntyonco  
hermana mayor - onaaco  
hermana menor - uhxáncó

hermano - dyoonma; oohyo  
su hermano (de hombre) -  
jádyoonma  
su hermano (de mujer) -  
jáhoohyo  
hermano mayor - onaama  
hermano menor - uhxáama

hermoso - ovúúhta

hervir - tooxo III

hierba - tyojáán /  
tyojáánjan

hígado - fahúúnxo

hija - uuhta  
su hija - jáhuuhta  
mi hija - xoohsa, cuuhta

hijastra - uhtaaxáco  
su hijastra -  
jáhuhtaaxáco  
mi hijastra -  
xohsaaxáco

hijastro - aviixá  
su hijastro - jáhaviixá  
mi hijastro - xoviixá

hijo - aavi  
su hijo - jáhaavi  
¡hijo! - imónjonh!  
mi hijo - xoovi, caavi

hijuelo (de la piña) -  
dyahsóódyoña  
(del plátano) -  
juxááruna

hilo - fíaan / fíaanja;  
fíanho

hinchar - juuhxa III intr.

hinchazón - ñáánhto;  
júhxaanjín

historia - bucoollo

hoja - opaavi  
hoja (que se usa para  
hacer techos) - ayíívi  
hoja de palmera -  
naxoocho

holgazán - joohfíra; gáára

hombre - oohu

hombro - dyuxáávu

hondo - añááñi

hongo - tsiixo; úvaaja

horcón (P) - dyaraaga;  
añáánraco

hormiga, una especie feroz  
(*isula*) - aáoonxo

otra parecida a la *isula*  
- juxoome

unas chiquitas y bravas  
- anhúúnxoh; isóóhsa

otras: foraaaja;  
góraaja; tánñiimáájunh;  
ohxááhtyo

reinas de unas hormigas  
- dyusáája; jatúraaja

*curuhuinse* (P), arriera  
- moñaañajinh;  
najiinhnta

horqueta / horquilla -  
átiihtya; tagurátya

hoy - buroóh

*huacapú* (árbol) - ñáámuya

*huacrapona* (palmera) -  
jogaanco

*huahuasapa* - oudyátsahso,  
oudyáátya



*huangana* (puerco silves-  
tre) - jaróhtiba (U),  
náhtsiiima (D)

*huapo* (P) (mono) - faagu

*huasaco* (pez) - juuhtyo

*huasañ* (P) (palmera) -  
ñijíintya

huevo - dyaafo

huérfano - fuxóóho

hueso - ñonhóónhcovo

huevo - jóónhto  
huevos - jóón / jóónjun

huir - furotu I; jahii I

*huitina* (P) (tubérculo  
comestible) - aámuuro

*huito* (P) (jagua, planta)  
- juráávuro

*huitotos* (grupo idiomático)  
- nóncu

húmedo - jááji

humo - jahffího

hundir -  
- dyoñááncho III intr.  
hundirse - xaáoonhin

## I

idioma - f66ura; focu  
 idolo - majiínhxaña  
 igual - fáádyuh  
 iguana - mááñaho  
 iluminación - ufááhyo  
 iluminar - uufa II  
 impedir - bar66ta II  
 inclinar - tovuura III  
 inclinarse - jorooáhu I;  
 aroohu I  
 incluso - fáádyuh; jántih  
 incomodar - dyoobi II  
 incubar (la gallina) -  
 bohtyaahu I  
 indicar - muuño II  
 infectarse - juumo III  
 inflar - juuhxa II tr.  
 inhospitalario - ñ66tsi  
 injuriar - abihf66lli I  
 inmediatamente -  
 mááxahxumáhu;  
 jahúúnñamáhu  
 insecto - janhdyuvo66ojun  
 chinche - jahfiíñityo  
 escarabajo - ñojimíico  
 suri (larva comestible)  
 - ñoñoon  
 grillo - chichího;  
 tadsííhxovuma

insertar - mooin II  
 insípido (sin gusto) -  
 ñ66tsi  
 insolente - jañoonñ6  
 godyáájin  
 intentar - dyoraama II  
 interior - xomúú  
 intestino - mañíico  
 inundarse - boohi; tyá  
 xañoonhin  
 inválido - ahtíhta  
 inventor - mañehtoty66ma  
 invierno - jajííraño;  
 ñonjúúnraño  
 algunos días de mucha  
 lluvia - ñ66tuño  
 invitación a un baile -  
 bovúúxa; dyur66xa  
 invitar a tomar cantando  
 (en fiesta) - araañfi I  
 invitar con *ampiri* a  
 una fiesta - boovu II  
 inyectar - tyoonhfo II  
 ir - jaaun III  
 ir al monte -  
 tyamáánhin I  
 ir adelante - dyabodyu I;  
 ochfo jaan  
 ir marcando (quebrando  
 palitos) - juvoorama III  
 ir por la sacarina -  
 t66vuhtya jájaan  
 irapai (palmera) -  
 ayííviro  
 irritante - dy666u  
 isango(P) (insecto) -  
 cañ66nco

*ishanga* (ortinga, planta)  
- jutsáya  
(rama) - jutsátso

isla - óóhshoña

*isula* (P) (hormiga feroz)  
- aäoonxo

izquierdo - uroohfatí

## J

jabalí (puerco silvestre)  
- jáánchova / nañóónpa

jabón - joxóstudya

jalar - aanhti II;  
tsoonhmu II

jebe - uhtoolla

jefe (masc.) -  
farááhfuña  
(fem.) - farááhfuco

*jergón* (P) (víbora) -  
anunhtyóncó

joven - ojóónmä  
joven (muchacha) -  
ojóóncó  
jóvenes (niños) -  
ojóóhta

juane (hecho de masa de  
yuca) - maiiro

juego - orúúhxa

juglar - ooralli I

jugo de yuca dulce -  
bóójii; joodsi  
de *aguaje* - xonaajinjoró

jugo de *ungurahui* -  
obaanjoró  
de *umarí* - nuñoojoró

juguetón - orúúhtyo

juntamente - najuúnh

juntar - joovo II;  
xaavo II; navíhta II  
juntar (las partículas  
del casabe dispersas en  
la tortera) - caaru I  
juntar (unos frutos) -  
dyaahto I  
juntarse - xavoovu I

juntos - tyañóónsch;  
tyaayojámah; najuúnh

juventud - ojoonmäñó;  
xaviinjinnó

## K

kerosene - fayiráju;  
kerosene

kilómetro - tyanjunh  
añiiho; añiimáh  
fahxááxa

kilogramo - kilo;  
mayimáh fahxááxa

## L

labio - fahóóhco

labrar - jaanhtyo I

laca - comaca;  
monhsodyávojo tsoráxa

lado - dyai  
al lado de - dyaih;  
faruúh; foohyó  
de lado - unnafúco  
otro lado del río -  
dsohfáih  
lado derecho -  
jaanchohfáti  
lado izquierdo -  
urochfatí

ladrón - murodyahytyóma,  
murodyáho

lagartija (del monte) -  
bóónma  
lagartija pequeña -  
jogaaho  
otras: mojoonxóve;  
tyóraaxo

lagarto - jonhóónma

lago - jonháánjin

lágrimas - jahojumájin

lamer (pasta de tabaco) -  
utyaahfu II

lámpara - fayirátsi

lamparina - fayiráshidsa

lamprea (pez) - aanhño

lana (vegetal de una  
palmera) - fañáán

lancha - xobiihi

lanza - oudyáátya

lápiz - jumantyátyofo

largarse - oonco III

largo - ááñi

larva comestible - ñoñoon;

atóónmojoma;  
joxóóvuco; ahirávina;  
matoco; tyóótya;  
uhtyódyunaco

lata - fuxóóhcona  
lata grande - fuxóóhxora

látigo - tyonjánhonhco

lavar - joxootu I

leche - monñoojun  
leche (de la vaca) -  
uuxo monñoojun

*leche caspi* (P) (árbol) -  
jabííya; unxóóya;  
mañúúnhño

lechuza - móónñonjon



lección - fahxáájohxa

leer - fahxaaajo I

legítimo - jááncho

lejos - aañu  
muy lejos - ááñuhmu  
un poco lejos -  
ááñuma tyan

lengua - jinñóónhfu

leña - dyañoon /  
dyañoonjun  
un palo de leña -  
dyañonhña

leoncito (mono) -  
dyoodsa jumoonxo

lepra - mañiijin / mañii;  
mataajin



leproso - matuuhyo	lisiar - ñoon II (b); ñoonhun I; dyovaavi I
letra - jumáánpara	liso - fííyi
letrina - nuñoonjinráxo	listo - fuuronáhun
levadura - juhxaáhsaxa	lo - tya__
levantar - aava I	lobo - ohsooroxóncó
ley - oááxa; barótaxa	lodazal - tyavóóga
leyenda - bucoohfi	lodoso - ñááhun
liana (véase bejuco)	loma - tyavúúro
libélula (insecto) - bihtsífirico	lombriz - xoonhño
libro - tyochoovu mi libro - xóóvi	loro (ave) - cáyoojo; choiinfi; eere; tyóóbra; mañááñi; tsainco; llííyi
ligar - toonhfo II	<i>loro machacuy</i> (víbora) - cayóócho, moxóchahbi
ligero - iidyo; jahúúnña	luciérnaga (insecto) - capiíyi
lima (herramienta) - gourátyofo	luna - fodyoome luna llena - fodyoome nuvaaga
límite - fouudsañó; bajuhxañomó	lustrar - tsoofi II
limpiar - tyoon II (b); joraavi	lustroso - íívi; júúfo
limpio - fónjun	luz - ufááhyo
lindo - xaróóga; fónjun	
línea (para escribir) - jumáánhofe	
linterna - fayirácona; capirácona	
líquido - máánjin; __ju líquido venenoso - jooxahtyóóju agua hervida - toxóóhsaxaju; ñoon toxóóhsaxa	
lisa (pez) - odsócoma; onñuunhtya	

# LI

llaga - dyavaara; mañii /  
mañiijin

llamar - saho II tr.,  
III intr.; maañu II

- le llama - ña jáhaaho  
se llama; su nombre es -  
jámaañu
- llanchama* (árbol) -  
tsovááhtya
- llano - fayirahsóha
- llanto - anjínhxa
- llaruma* (C) (cetico, árbol)  
- mañiuro
- llave - tóóñura
- llegar - faara I
- llenar - faahtu I;  
mooñun I
- llevar - ocan III;  
farááhtyo II
- llorar - aanjín I
- lloviznar - ñoon  
ajiihtsífo  
llovizna - xoñááhtiño
- lluvia - ñoon / ñoonjun  
lluvia (mucho, 2 - 4  
días) - ñóóntuño  
lluvia y sol a la vez -  
xoñááhtiño
- M**
- macambo* (P) (árbol) -  
fohtúuro  
*macambo* (fruta) -  
fohtúútyo
- macana (maza) - biillavóójo  
(pez) - xodsóóho
- machacar (barbasco) -  
aadsí II
- machete - muráábojo
- machimango* (P) (árbol) -  
tyafúúdyo
- machucar - toon II (b)
- madrastra - juhjáácoh
- madre - ánhinco; úúdsah  
su madre política -  
jáxorááhya
- madrina - udsáhico
- madrugada (4 - 5 a.m.) -  
furaanjinh  
(6 a.m.) - juhtóóhfu
- madurar - aaa; juuhto I;  
jaanjín I  
está madura (fruta que  
ablanda o suaviza como  
*aguaje* o aguacate) -  
tyáhaaa  
está madura (fruta que  
negrece como *uwillas*) -  
tyájuuhto  
está madura (fruta que  
se pone roja o amarilla  
como plátano, piña,  
*pijuayo* y naranja) -  
tyájaanjín
- maduras* (P) (plátano) -  
uvááxaro; jiáncoro;  
juxaaro
- maestro - dyuróóxama  
maestra - dyuróóxaco
- mafala* (C) (tubérculo  
comestible) - añuuro
- maíz (planta) - xófiuro
- majás* (P) (roedor) -  
axaaño
- mal, malo, mala - úúra

mal agüero - xahóóñoxa  
 mal humor - gáánchi  
 mal olor - avóóhxo

malcriado - bééna

maldición - taraajin

maleante - urahfomahtsi

maleficio - xahóóñoxa

malo - úúra

maltratar a una persona -  
 botsooro I

mamá - úúdsah  
 ¡mamá! - íánhinh!  
 mi mamá - ánhinco

manantial - dsóórohfi

mancha blanca - fañííña

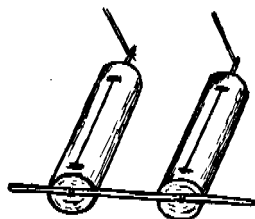
mandamiento -  
 barotaráfojin; oáxa,  
 oañatsáfojin

mandar - ooa II;  
 dyuuya III

mandíbula - añááhfu

mandioca (yuca) -  
 jonhtáájin; oxóóma

manguaré - arón



maní - dyudsoon  
 maní (planta) -  
 dyudsoodyo

mano - oñoon / oñóónpa

manta - orúúhca; cóómahca;  
 bohtudyáca

*manta blanca* (insecto) -  
 dyátyurah / dyátyirah

manteca - fajiin

mañana - uuro (U),  
 jahfhi (D)

mañanita - sahímu;  
 juhtóóhfu

mañoso - fúúro;  
 oorojáhtyo

mar - maañu

maraca (C) - toonhfu

marañón (árbol) - añááro

maravillarse - turóóna III

marido - oonna

*marimari* (árbol) -  
 copiiña

mariposa - juvááuxo  
 mariposa nocturna -  
 dyuróóvuhyo

martillar - tyoohtyo I

martín pescador (pájaro) -  
 añantyahóhfo

*marupá* (árbol) -  
 togaxoñóóña

más, más allá -  
 dsóhfuúñoh;  
 dsóhfuúnh  
 más - jóóhama  
 no más - tyááhbama

masa de *canagucho* (C) -  
 ñahúúnhcojo  
 masa de chontadura (C) -  
 jamííhcojo  
 masa de semillas de  
*umari* - furóóhcojo

masa de <i>umarí</i> - tsarúhcojo	mejilla - fahxón; gacóón
masato (bebida de yuca) - bajojóóru; ahtiityóju	mendrugos - dyanáán; tsóroon
mascar - faaan I; borojo I	mendrugos de la comida - oxóóxa dyanáán
máscara - fonhúúnxora; orúúhca	mendrugos de casabe - juuxá tsorooborán / juuxa tsóroon
<i>mashonasti</i> (árbol) - ñáámuya	menear - joraavi II tr., I intr.
<i>matamata</i> (tortuga acuática) - dyátya mañiihxo	menor (m.) - uhxáama (f.) - uhxáanco
matar - urá ña janúúta	mensaje - dyúúra
mayor (m.) - onaaña; (f.) - onaaco	mensajero - dyuurajah jáánhchoma; dyuyááhsnaña dyuura jóhtyoma
maza - biillavóójo	mentira - jañóónfoh; intsoojin, intsóhfo- jin
mazorca - xófiityó	mentiroso - íntso; fonjunrolláhtyoma; iintsóhtyóma
mecedor - toonravúca	meñique - uhxáábiñi
mecer - jiio II tr., III intr.	mermar - aara III
mecerse - arodyagama III; jioovu I	mes - fodyoome
media - uhyóóhfihtya	mesa - dyavoojo mesa de comedor - oxoxavóójo
medicinar - bahxooma II	meter la mano en algo - oohu II
médico (m.) - bahxóómaña; juhxaforááña (f.) - bahxómaco	meter algo en - oonhun II
medio - atyo	meter atrás de algo para cuidar - gaaru I
medio día - atyóómo	mezclar - boou II; buuro I
media noche - atyóójodyu	mezclar <i>ampiri</i> con sal - jaai I (U); oobu I (D); tyoovo I
medio del río - atyofaf, tyaau atyoorá	mezclar almidón de yuca
medio de un grupo - atyóóh	
medir - faahxa II	
meditar - xomúú dyahxaavu II	

con agua hirviendo - boou II	molestar - ooralli; xoba nuu
mezclar una masa en agua - jorooju I	molleja - goyiíhto
mezquinar - iinño	momoto (pájaro) - joróóhdsó
mico - faagu (véase mono)	moneda - tyatyavóóco; joyáávoco
miedoso - turoohtyóho	mono huapo - faagu coto - joojo churuco (C), musmuqui (P) - jumoonxo gorila - tyatyaanño micofraile - joiinxo mico león (C), leon- cito (P), tití - dyoodsa jumoonxo mico de noche, mico- lunudo (C), chosna (P) - aañi miquito (C), pichico (P) - túroojo mono araña - ooru suguigui negro (C), tocón (P) - ááhxó
miel - úmoonju / umóónyaju	monte (selva) - tyañáánhin
mirar - aaxa II mirarse en el espejo - axaaracólli I mirar atentamente - dyooñi III mirar por un rato - xaanhti I	montete (ave) - acááyi
miserable - nóónjan	montón - joróóhinh montón de carne (como en el baile) - róójotsi
mismo - tyaanjun sí mismo - nuuñña sí misma - nuuco mismo tamaño - dyooma dyobih	morar - naavi
mito - jiibihááxo godyáájín	morder - aanun I
mochilero (C) (pájaro) - fioohtyo; tóócojoma	mordicar - tsaapa I
mocho - moiinyínah	morir - urá nuu (U); ñoómoonbi I (D) mi hijo se murió - xoovi urá naajíña
mojado - jááji	mosca - áánbeco mosca grande - dyóóco mosca grande (tábano) - moxorohóóco
mojarra (pez) - tóhtcoobuco; tyóóbra injaanña; máraajuh	
mojarse - jaavu I	
mojojóis (C) - ñoñoonja; atóónmojonma; dsoruhyóhco; tyóódyunaco	
moler - toon II (b)	

mosca pequeña -  
 ñiñihinco  
 mosquitero - fojóóyo  
 mosquito - anuunco;  
 llihíichiyico (sg.)  
 llihíichiyih (pl.)  
 motelo (tortuga terrestre)  
 - dsoohdso  
 mover - tsonhontyu I  
 mover poco a poco una  
 cosa pesada o dura, como  
 un tronco - caahbu II  
 muchacha - ojóóncó  
 muchacho - ojóóñña  
 muchedumbre - ooxu  
 otra gente - ooxatsi  
 jaróhtihañonh dyahaan-  
 jáñi  
 mucho (con nombre plural)  
 - óóxu  
 mudo - godyañityoma  
 muena (árbol) - jójaavuhxo  
 mujer - maami  
 mujercita - mamíitsivo  
 su mujer - jámunhton  
 mujer vieja (anciana) -  
 jahíínco  
 muchas mujeres - dyoco  
 mullo (abalorio) -  
 llífoonjin  
 mundo - añoonhun  
 muñeca - muñeca  
 muñeca de la mano -  
 oñónpoca

murciélagó - nooun;  
 noáñnhfihtya



murmurar - goovodyu I  
 músculo - dyuxanarúna  
 muslo - foxoo  
 musmuquí (P) (mono) -  
 jumoonxo

## N

nacer - íinjan jahoojodyu  
 nada - dsohxama aanñi  
 nada más - tyáñhba  
 nadar - oonhon III  
 nadie - boonñííma aanñi  
 no vio a nadie -  
 boonñííma xaaajuñáñi  
 nalgas - jañáñhun  
 narcótico - dyoróóxaho;  
 fonhúúnro  
 nariz - tyoofo  
 nasa - jóúnhxo  
 necesitado - jóónsa iinjan  
 negación - juxóólllo  
 negar - juuxo I

negociar - fadyuhfólli;  
joohsa

negro - juhtóóhfu

nido - dyaroyfína;  
dyaruuna  
nido de hormigas suspen-  
dido de las ramas -  
tófaacho

nieta - uñaatúco  
mi nieta - xoñaatúco /  
cuñaatúco  
su nieta - jáhuñaatúco

nieto - uñaatu  
mi nieto - xoñaatu  
su nieto - jáhuñaatu

nigua - orootyo

niño - xaviin  
niña - xaviin  
niños - ojóóhta;  
javiiráma

no; no hay - aán / aanñi

noche - natyón  
buenas noches - fonjun  
natyooñá  
de noche - natyooñá  
anoche - juuhtoh natyón

nombre - maamü

nosotros (más de dos) -  
xajo, xa\_\_  
nosotros (m.d.) - xoxo,  
xox\_\_, xo\_\_  
nosotras (f.d.) - xaca,  
xac\_\_

noticia - dyúúra  
noticias buenas -  
fonjunhtyóhfojin  
noticias malas -  
uurahhtyóhfojin

nube - jahfíño,  
jahfihoyfína;  
tsojóhuhxa

nublar - tsojoohu I

nudillo - oñónpoca

nuera - muunhño

nuevo - juhto\_\_  
lápiz nuevo - juhtótyofo  
libro nuevo, hoja nueva  
- juhtóóvu  
libros nuevos -  
juhtovájin  
anillo nuevo - juhtóvoco  
vestido nuevo - juhtóóca

noz (castaño silvestre) -  
jofááfu; dsorújo;  
odyoohyo

noz de la garganta -  
caáánxo

nunca - xavinó; uuro \_\_ñi  
nunca vendrá el hombre -  
uuro buh aajiyíñi óhu

nutria (animal) - jitóóro

## N

ñame (tubérculo comes-  
tible) - ahxaahti

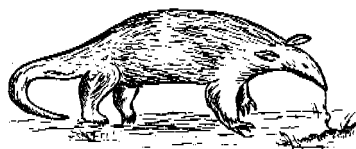
## O

obedecedor -  
xaxatyohhtyóhiña

obediente - xaxátyo

obscuro - juhtóóhfu  
 obstruir - dyahxóhsa II  
*ocainas* (grupo idiomático)  
 - dyohxáya; uvóóhsa  
 occidente - ohfoxomó  
 ocioso - joohfíra; gaara /  
 garaaho  
 oeste - ohfoxomó  
 ofrenda (de carne) -  
 fusóódyá  
 (de fruta) - apúco  
 loh! - iaán!  
 oído - xoñócona, xoñoo  
 oír - xaaxa II  
*ojé* (P) (árbol diferente  
 del *ojé* cuyo latex es  
 medicinal) - tsovááhtya  
 ojo - ojúú / ojúúdsa  
 ola, oleada - ipáána  
 oler - dyooro II  
 huele a lluvia - ñoon  
 dyooro  
 olor (desagradable) - óóvu  
 olvidar - tyóóhsa II;  
 tyoohso III intr.  
 olla (de metal) - fuxóóhtyo  
 olla de barro - ñoxootyo  
 olla chica - dsovúñonti  
 olla grande - dsovaati;  
 dsovááyyina  
 olla en lo que cocina  
 yare - xohááhtyo  
 ombligo - mááhtyo  
 ondear - ipadyu

opaco - júúdsó  
 oponerse - xoba onhúúntai  
 oración (para curar) -  
 juhxaaóóra  
 oración a Dios -  
 Xamoonjonh jágodyu  
 oreja - xoñoon  
*oreja de palo* (C)  
 (hongos) - úvaaja;  
 tsiija  
 orgullosa - jaaya  
 oriente - uhyoohxomó  
 orilla - faruúh, foohyó  
 orina - tayiijin  
 orinar - taayi II  
 ortiga (planta) -  
 jutsátso  
 oruga (larva) - dyóóñcho;  
 moxoovahtsico  
 orzuelo - tsíhmonhco  
 oscuridad - tsoiinócoh  
 oscuro (véase obsuro)  
 oso hormiguero (animal)  
 - jáaanco; joonhan



otro - añii  
 otra persona - añííroma  
 otra cosa - añííra  
 otro día, árbol -  
 añiirañá  
 otra y otra -  
 añiirajañfjin



otra vez, otro tiempo -  
 añiiracáh /  
 añiiracáñuh  
 otro lado del río -  
 dsohfááih  
 otra vez - dyaná /  
 dyanajún; muunh  
 ovillo de *chambira* -  
 ñíivohlla  
 ovillo grande - ñíiyina  
 ovillo pequeño -  
 ñíímonti  
 oxidarse - ajiinhtsi I

## P

paca (animal roedor) -  
 axaaño  
 pacífico - fonjunfo  
 padrastro - monjoonxá  
 padre - moon / moonjon  
 padrino - monjónhiña  
 pagar - muuntya I;  
 jochsa I  
 paisanos - fojóóha /  
 fojochajúnhta  
*pajaracón* (C) (pájaro) -  
 joróóhdso  
 pájaro - afótsoyi;  
 dyáhihta; tyafon-  
 júnh aanhtsi  
 cotinga, pájaro azul -  
 muuro  
 pájaro blanco -  
 boyááxo (U)  
 judsáfima (D)  
 pájaro carpintero -

ícooro; tóónma ícooro;  
 jidyotyó; coñóójunco  
 pájaro pequeño -  
 pipítsoi  
 pájaro nocturno -  
 jóóoyotyó; fááxhojo  
 otros pájaros:  
 añantyahohfo; carááco;  
 faróshidsa; fiootyó;  
 jamítsohíivi;  
 jocááco; jonñúúnco;  
 matúúco; pochiiña;  
 siívima; taanpi;  
 títyooro; tóócojoma;  
 tsánhmuroco; tsóórovi;  
 tsoróófuco; tyóónhfuya;  
 vovóruna

pajonal - tyojáánhavo  
 pala - nohxohurávuca  
 palabra - godyáánjin  
 paladear - utyaahfu  
 palidecer - affíxo III  
 pálido - óóhxu  
*palma de milpeso* (C) -  
 llíllíihtya; obaanco /  
 obaaña  
 palmera de *pijuayo* -  
 jamiinña  
 de *huasaí* - ñíjfiintya  
 de *chambira* - ñixóóncó  
 palo - dyáátya; añuunña  
 palo cortado -  
 jubohxarúna  
 palo grueso - dyáccoovo  
 palo para usar en un  
 baile - judsócona  
 palo para usar en un  
 baile o para pescar -  
 ohóóhtya  
 palo puntiagudo -  
 taboráácovo  
 palo cruce (para coger  
 frutas) - átihtya;  
 tagurátya

palo amarillo (árbol) - añóóxaña	papá - moon / moonjon
palo sangre (árbol) - úxooveco	papas (cultivada en la chacra) - ñame (C), sachapapas (P) - ahxaati
árbol cortado - jubóhxahya	mafala (C), huitina (P) - añaati
trozo - dyááhya	camote - botyootyo
palito - dyatyoofo	daledale (P) - toyihityo
palo corto - dyashidsa	otras: goteeño; unoonhño
palo de balsa (topa, árbol) - fañááñuro	xohoo; nõóuñonh; fodyoome
paloma - tohtohíico; dyóóhtiho	papel - tyohoovu
paloma silvestre - fohxááncó	parálisis - máraajin
palometa (pez) - noonxo	paralítico - caiiñajúnnachoma; maraahiñánahchoma
palpar - joca I	paralizar - maraahíña
palta (P) (árbol) - nomúúro	parar - nuuhtya II pararse - nuhtyaahu
pampa - fayirahsóha	parecer - fuura parece como él - iinjánjinh jafúúra
pan - nucóó / nucóóyi árbol del pan - noonya (fruta) - noonsho	parpadear - dsiivi II
panal - úmooncho; juhcóóvojojehcho; ohtíímonjohcno	párpado - ojááhfihtya / jahojúúhchahfi
panela - ñaamuráruna	parte - tyahfuúcoh de parte - uunnafúco; uunnañóñá de mi parte - camaañu jadyá
panguana (pájaro) - jocáácou	partir (un tronco o leña) - botyoojo I
pantalón - jañáántsi	pasado mañana - uuromó furáájjin
pantano - bohiihtyónó pantano (donde hay palmeras aguaje) - xonúúvaga (palmeras huasá) - ñijíínvaga	pasar - gaan III (b) él que es más excelente que nosotros - xagáánsha uunhtyóma
pantorrilla - ñoñóónruna	
paña o piraña (pez) - dyohyoohxó	

lo hizo pasar; le dio  
permiso - ña jágaansáña

paso, dar un paso -  
tuudsa II

pata - uhyóó  
pata de araña -  
ooru oñoon  
pata de chanco - xaatyó  
pata de vaca - xaatyó

patear - uhyóóvu II

patio - ñarajuhyáávo  
este patio - búhaavo  
patio o lugar limpio  
enfrente de hueco de  
algunos animalitos -  
dyaháávojo

pato (ave) - ñoxootyo

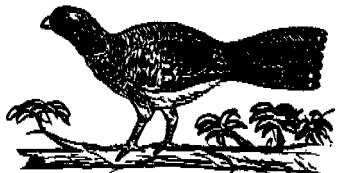
pato *aguja* (ave acuática)  
- ñiihbo

patria - añoonhun

patrón - ahtiityóma

paucar (ave) - fíoohtyo

paujil (ave silvestre) -  
ánhfiityó / áhfiityó



pavo (ave silvestre) -  
xóódsójo

pecado - urahtyóhshidsa,  
urahtyonó  
cosas malas -  
uramahtyójañi

pecho - bagóóhya; monño

pedazo (de palo o algo  
duro) - dyanááraga  
pedazo de la comida  
cocida - dyanáán /  
dyanáávora

pedir - xobááho II tr.,  
III intr.

pegajoso - máára

pegar (dar un golpe) -  
bahxoorá I  
pegar pelusa sobre una  
persona - faañan II

peinar - jahtiifo;  
jahti II

peine - ahirávina

pejetorre (C) (pez) -  
anhíínñiityó

pelar - toohi II;  
xoonh III (b)

pelear - ooalli I

pelo (del brazo) -  
tyafáánjin;  
ohfotóhófe

pelota - dyóóxohxo

peluquero - oohfo  
aíínhxáña

pelusa de gavilán grande  
su pelusa - jácovii  
poco de pelusa -  
covíitsoña  
pelusa del algodón -  
fanñáán

pellizcar - taai I

pensar - xomuuxohyálli I

pequeño - síftih; sóógo /  
tóógo; xavi  
es un papel pequeño -  
xaviibih tyáhaan

perder - xooñu II  
perderse - miijon III

perdiz (ave) - cooño;  
tiityo; xootyo  
perdiz pequeña - dsocóí

perdonar - fonjuunfo II;  
foñoove

pereza - jooñfira

perezoso (animal) - dsaavu  
perezoso grande -  
judsaaco

perezoso (flojo) - gáára;  
jooñfira

perforar - dyoobo I;  
jaara II; tyohfoovo II

perfume - fohtyohtyoráju

perico (loro) - llííyi

pero - unadyái; dyai

perro - jonhxo  
perro del monte -  
dsamóónunma

perseguir - dyaahxa II;  
maráfuhtyo II

persona - jaróhtih  
persona de autoridad -  
ahtintyóma

pesa - mááyi

pesar - faahxa II

pescado - injaanmä

pescador - adsirahtyóñiä;  
fehxohtyóñiä

pescar (con anzuelo) -  
feehxo II  
pescar con barbasco -  
aadsí II  
pescar camarones con

cedazo - muuro I  
pescar con red - uuro II

pestaña - dyoróója

pez - injaanmä  
unos peces: aäoonxo;  
anhíínñiityo;  
arúrohopaavi;  
bofááhfi; caara;  
dsoobe; dyafííhtya;  
dyanááraga;  
dyohyoohxo;  
fayiihátyo; furoohto;  
fuxóhfuco; fuuxo;  
govóóruna; gúúruco;  
jamiixo; jihsoome;  
jócootyó; jójaaco;  
joxóóvuco; juuhtyo;  
maaro; mojóóñhun;  
móóñcho; muxaatyo;  
noááñhfihtya; nóóñhso;  
noonxo; ñíxoochbuco;  
odsíího; odsócoma;  
onñuunhtya; orootyo;  
purááfijo; teenhdso;  
tocorúhyo;  
tsíínhohñfi; tsííyina;  
tsótsocóma; úhtootya;  
uñááñhun; uvaaxáco;  
xodsóóho

picaflor (pájaro) -  
fahtííhtyo

picante (ají) - aahti;  
dyóóu; jóóxa  
es picante (plantas;  
insectos) - dyóóu tyan  
es picante (un olor) -  
jóóxa tyan  
salsa picante, *tocopi*  
(P) - ajííxo

picar (con lanza) - oou I  
picar (hormiga) - aahi I  
picar (avispa) - faah III  
picar (insectos o  
plantas) - dyoóúna III  
picar (zancudo) - ñooxo I

picarón (C) (pez) -  
crootyó

pico (palo puntiagudo) -  
taboráácovo

picofeo (C) (ave) -  
ñoxaahcho  
picofeo pequeño -  
peyííhi / piyííhi

picón (C) (pez) -  
dyafííhtya

picotear - coo II (b)

*pitchico* (mono) - túroojo

pie - uhyóó / uhyóóga  
su pie - jáhuhyóóga

piedra - gotúúhxo

piel - xoñúúhca

pierna - odsáacona,  
odsáávuna  
pierna y pie - odsáátsi

*pihuicho* (P) (loro pequeño)  
- llííyi

*pijuayo* (P) (palmera) -  
jamiíña

pila (montón de yuca) (P)  
- joróóhíh  
pila (de leña) -  
joroovirógah

pilar (C), horcón (P) -  
dyaraaga

pilón alto - tonjunhxacóna

*pintadillo* (C) (pez) -  
uñáánhun

pintar - añóora I;  
tsoora II; juuman I  
lo pinta (la cara) ña  
jáhañóora

piña - dyahsoonco  
yema de piña para sem-  
brar - dyahsóódyoña

planta de piña -  
dyahsoosha  
otras piñas: dsovuuco;  
jonhóónñaco;  
ñamúúnhxohco;  
fohtyohtyoráco;  
tohiráco

piojo - ohfóóxaco

pipa - tyohoo juhxorá-  
shidsa

pique - oootyo

*piraña* (pez) - dyohyoohxo

pisar - dyaahiti I; jaahi I  
pisarse en el barro -  
dyaahu I; gañaahin I

pisotear - dyahtiivo II

plancha (de ropa) -  
dyohojiráruna

planchar - dyohoovójo I

planear - fahxaajódyu I

plantas silvestres -  
dyarochso  
plantas nuevas -  
dyajííhxa  
planta (*caraná*) -  
ayííviro  
planta (culantro) -  
dyovúúco  
planta (*huito*, *tinta*  
*negra*) - juráávuro  
planta para hacer cedazo  
o canasta - amííánhtya  
planta para hacer pintura  
- añóoxachóra; tsíípi  
planta comestible -  
ñácooyo  
planta que se usa para  
pintar y cuidar los  
dientes - ñapajin  
planta espinosa (árbol)  
- mócaro  
planta venenosa -  
fóhixodyo; copiin;

onñaanhon; onmán  
 unas plantas silvestres:  
 áãrofahxódyo;  
 catyðhohco; jahtiifóh;  
 ohxoohováyina;  
 tataásha

plata (moneda) -  
 joyáávoco; tyatyavóóco

plataforma - dyatsiivo

plátano (planta) -  
 juxaaro  
 otros plátanos: bítiro;  
 dsojóóro; jiáncoro;  
 jojóóro; oñooviñíro;  
 ruaaro / ruámáro;  
 uvááxaro

plato - ñoxóóvojo

playa - llioonhin

pluma - tyafóóro

pobre - jaháántyo

poco - sífih; sóógo /  
 tóógo; xavinh

podrirse (véase pudrirse)

polvo - ajóóhu; ajoohuvóra;  
 añoonhunvóra

polvora - ohtiihi

polvorear - mooco I

pona, cashapona (P)  
 (palmera) - tyoroodyo  
 el piso de pona -  
 xoyíívi

poner - bííñi II;  
 nuu II (b)  
 poner (ropa u hoja el  
 techo) - jooa I  
 poner de pie - nuuhtya II  
 poner en - oonhun II  
 poner huevos - joontyu I  
 poner huevos (peces o  
 ranas) -

maañi II  
 poner la masa en el  
 cernidor - joovo II  
 poner palo encima de un  
 río - nahúúnhña I  
 poner una clase de  
 algodón al cuerpo de  
 una persona - faañan II  
 ponerse el sombrero -  
 ohfooxóra I

por - nuñóóhon  
 por eso - tyáánjun;  
 tyánjunxon  
 él se va por la selva -  
 tyamáánhin aanh jájaan

¿por qué? - ðsohnuúnh? /  
 ðsohnúúrahmu?

pozo - bajíívara; baañi

predicador (insecto) -  
 dyoróhóxome /  
 moñáátyavu



preguntar - johxaaxa II tr.  
 III intr.

prender - faah I; faahtyo  
 prender el fuego -  
 booru I

presagiar - xahoño II

prestar - presta  
 ¡préstame! - ixo presta!  
 ¡preste atención! -  
 imah fon axáán!  
 ¡óóhfo focounna úúnh!

presto - tsoove

pretina - mááhcha, mááhfi,  
 mááhfihtya

prima - muntyoonco;  
       dyoonco  
 prima hermana - áñuunco  
 primero - naha; nahááxoh;  
       naháádyoma; óóhfo;  
       náñonh  
 primer día hasta ahora -  
       nañomohárahmu  
 primo - dyoonma; oohyo  
 primo hermano - áñuunña  
 príncipe - foúúraña  
 principio - nahááxoh  
 priodonte, armadillo -  
       ñóónñon  
 probar - faahxa II  
 producir frutos -  
       xaana III;  
       dyaaajumájañi xaana  
 profesor - dyuróóxaña  
 profesora - uuha  
       dyurohtyóhico;  
       dyuróxaco  
 profundo - añááñi  
 prohibir - baróóta II tr.,  
       III intr;  
       jurádyolli I  
 cosa prohibida (comer)  
       - najíññaña  
 pronto - buuhdyóhmu;  
       jahúñña  
 protegerse - fojochu I  
 provocar - dyoobi  
 pucacunga (ave) -  
       áviitya  
 pucacuru (hormigas) -  
       anhúñxoh  
 pucuna - fajíñxatya

pudrirse (comida cocida)  
       - bacóóña III;  
       (carne) - dsoou  
       (palos) - dsavóóña III  
 pueblo - máfuma fojóón;  
       óóxuma fojóón  
 puente de palos -  
       naháántsivo  
 puente de un palo -  
       nahúñhña  
 puerco - joova  
 puercos silvestres:  
       jaróhtiba (U),  
       náhtsiima (D);  
       jáánchova, nahóónpa  
 puerco espín -  
       jinhñááñso /  
       junhñááñso; jovádyuna  
 puerta - tyaafochá  
 puerto - tyacóócha  
 pues - jónh / jónhxu  
 puesta del sol - núúna  
       onhanvidsañó; núúna  
       fooudsañó  
 pulga - oróóvutyó  
 pulgar - dyocóóviñi  
 pulir - tajaanve I  
 pulmón - fávaaxo  
       sus pulmones - jáfávaan  
 punchana (P) (roedor) -  
       moonno  
 punzar - faah I (b):  
       jaara II; tyoonhfo II  
 puñal largo - jararáávojo  
       puñal corto -  
       jararáávoya  
 puño - oñóónruna

purgante - jarajuhtáxaju

purma (P) - múñhña

puro (solo) - mamú /  
mamúxah

pus - júmoonjin

## Q

¿qué? - ¿dsch?

¿qué haces? - ¿janhdyan  
núú?

¿qué le pasa? - ¿dsch  
núhtyovu?

¿qué es? (inanimado) -  
¿jánhdyaan /  
júnhdyaan, dsuhdyaan?

¿qué es? (animado) -  
¿jánhdyoon /  
júnhdyoon, dsuhdyoon?

¿qué animales? -  
¿janhdýúúsanu?

¿qué día? - ¿dsoonñamó?

¿qué clase? -  
¿dschfuurá?

quebrada - tyaváága;  
ñonjuntsajúúhtó /  
ñonjuunhxañomón

quebradizo - ñihííntya;  
fohtódyo

quebrar - juuvo II;  
ñiih I (b); oovu II;  
ovuuso I

quebrarse - juvoovu I

quedarse (atrás) -  
muunhxo III

quedar (dejado) -  
ójuudso I; fogaavi I

quedar callado -  
fouuña III

quejarse - baaro III;  
goovodyu I

quemar - biih I (b);  
dsah III (b);  
foohto III

lo quema (casa, chacra)  
- tya jádsaaaji  
quema (comida) -  
tyáfoohto

querer - ahtíídyo III;  
ónjun; xamááro III

quiere hablar -  
jagodyayidsajún  
ónjun iin

le quiere - íínjan  
ónjun iin

¿quién? - ¿bón?

¿de quién? - ¿dschiiña?

¿quiénes?

¿quiénes son? -  
¿dsiisa?

quieto - foonñi; uñoon

quitar - buudyo II;  
shio I; xoorá I;  
lo quita - tya jáshio  
lo quita la ropa -  
jatsovaáñca jáxoorá

quizás - booró / boorófo;  
bajoh

## R

rabiarse - gachíína III

racimo - ho  
racimo (de pijuayo) -  
jamiho

de plátano - juxaaho  
de ungurahui - obaaho



raíz - tsiñíínhonfe,  
tsiñíínhonhco  
raíz gruesa - dyahóóhco  
toda raíz tuberosa -  
tyoñaaajáñi

rajar - taaru I;  
boo II (b)

rallador hecho de corteza  
- togávuca  
rallador metálico -  
togaaxó

rallar - gaanja II

rama - dyaatu; tunaatu  
ramita seca - dyatuudsa  
ramitas de plantas -  
dyaran ochfo

rana - ohóóco  
otras: dyóóco; faanco;  
fáccojo / fácco;  
gahgurúco; tiityo /  
gooncho; ñonfáánco;  
tocóccoco; xollaaco  
rana que vive en el río  
- dyovúco

rancho - dyoháájun

rápido - buuhdyóhmu;  
jahúúnña

rascar - caayi II  
rascar duro -  
cayirága I

rasgar - xooro II

raspar - xooi II

rata - muñóóncó  
especie anfibia de rata  
- ñóhiinxo

rato - xavíínomah

ratón, ratoncito -  
tsóraaxo  
ratoncito negro -  
jihfííhtyaco

raya (pez) grande -  
bohtáñi; úvaaxo

recobrar - foohu II  
recobrar del río -  
xaañon III

recoger (del fuego) -  
jaahxo II  
ir a recoger leña -  
dyaamóhsa

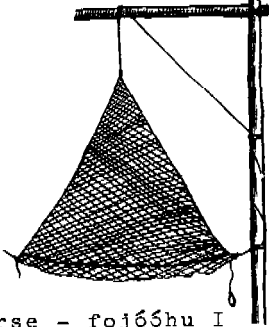
recompensar - muuntya I;  
joohsa I

recordar - xaxaru I;  
xomúúxo I;  
xomuxohyálli I

recto - fóóhtya

rechazar - garáátyo II;  
uraadyo III

red - bohtáñti; uróxatu  
red grande - taañih



refugiarse - fojóóhu I


regalo (de carne) -  
fusóódyá

regañar - uuhxo I

regar - iiso II  
regarse - dyovaavu I;  
isoovi

regocijarse - tsiroojin I;  
tsiirulli I

regresar - joxooráhi I

rehusar - fiotsiihcona II	reprender - baroota II; uuhxo I; jañiihon II
reír - maato III reirse de alguien - íinjan jamaato	reptiles (animales que se arrastran) - gonjóbónhinhtsi
rejo (C) - tyonjánhohco	resbalarse - tsofiivi I; boaavi I
relación entre suegros de un matrimonio - najíinña	resbaloso - bóóu
relámpago - uuváhyo	resfriado - moraajin
relampagueo - nóóraco	resfrío - moraajin
reloj - núúna	residuos - dyanáán / dyanáánjun
remar - moonhso I	resina - ajiin
remedar - xaxaavuta II	respetar - mayíídyo III
remedio - bahxóóma remedio para la gripe - mojooxóóvecajín	respiración - jayóóna
remendar el techo - jogoovu II; jogoochútya I	respirar - jaayo III
remo - monhsodyáávojo	restinga - óóhshoña
	retirarse - shioohu I
remojar - bagáhsa II; boóh III (b); javuuhta II	reunir - xaavo II reunirse - xavoovu I
remover - dyoovu II; moonhso II	reventar - tyoonh I (b); ñiih I (b) reventarse - tyoonhun I
renacuajo - púrooco	reverenciar al Creador - monjooñña III le reverencia - iinjanh jamonjóbóña
reñir - uuhxo I	revés de un vestido tejido - urohucá
repartición - tuurá	revolcar - buuña I
repartir - jootyo II	rey - ahtihtyóóma; foóúraña
	riachuelo - tyaváága

riñon - cóvooruh  
 río - maañu; tyaau  
 río arriba - tyaau ohfóxo  
 gente que vive río arriba  
 - tyahohfóxo aanhtsi  
 gente que vive río abajo  
 - añáánhfu aanhtsi  
 río turbio - tyóóvo tyan  
 ripia - ñijinxohfájin  
 rizar - biiro I  
 robar - muuro I  
 rocío - jajiiidsóro  
 rodear - xoca I  
 rodilla - jojóónhxo  
 rogar - anjínmatyo II;  
 xobáho II  
 rojo - tsíího  
 romper - sooe II;  
 juuvo II; xoooro II;  
 fohtodyoña III  
 roncar - goonño III  
 ronsoco (P) (roedor grande)  
 - ñóónña  
 ropa interior - añáánca  
 rozar - aacho II  
 rueda - joiivócoh  
 ruido - juhtáhu  
 ruiseñor (pájaro) -  
 tsóórovi / tsóórovico

## S

sábalo (pez) - dsoobe  
 sabalito - furóócho  
 saber - ááxa; ooroja I  
 saber la noticia -  
 dyuraahóvu I  
 sabio - axáátyo;  
 onjunfóhcho;  
 oorojáhtyo;  
 mañaatóra; xaxátyo  
 el sabio - ááxatyoma  
 sabroso (rico) - xááma  
 sacar - oon II (b);  
 tsoonhmu II  
 sacar algo que está  
 dentro de otra cosa -  
 aaoon II  
 sacar yuca de la chacra  
 - jaama III  
 sacar carne del hueso  
 - xoonhtsi I  
 sacar del agua caliente  
 - jaapo II  
 sacar resina - cootyó I  
*sacarita* - tóvuuhitya  
 sacerdote - jonhtúógoma  
 sacudir - caahca I;  
 gootu II;  
 govíhcona I  
 sachapapa (P) (tubérculo  
 comestible) - ahxahti  
 sachashuyo (P) (pez) -  
 mojóónhun  
 sachavaca (P) - tyoonjan  
 saíno, sajíno (P)

(puerco silvestre) - nañóónpa; jáánchova	sanar enfermedad - xooba III
sal - jááidya	sangrar - tsiijin I
sal de monte - oodya	sangre - tsijíín / tsijíínjin
lo saca del árboles: arúco; áxaanño; ovucáncó	sanguijuela - jurááruco
de las palmeras: bítico; joxovayína	sapo - gocóójo, tyooro; opépeco; uura
de las plantas: bohoo; odsatyófo	sapito - nucáhcho
salado - tááu	sarampión - foroon / foroonjun
salar - jaai I	sarna - dsiihta; ñojóónhta
salir - tsoonhmu II	satisfacer - mooñun I
salir del baile - tuñaanjin II	savia - ajiin; máánjin
salir a favor de él - jaxoonh naavi	secarse - aara III; naain I
salir del cascarón - aan III	seco - jáánhta
la flor del <i>pijuayo</i> sale del cascarón - jaáiinña dsááma aan	seguimiento - muunoñá
saliva - fóñoojin	seguir - dyaahxa II
salsa picante - ajííxo	selva - tyamáánhin
saltamonte (insecto) - tsáávitza; jovabiróoga	sembrar - dyuuh I (b); dyudsooma II; jóón I (b)
saltón (pez) - jíhsoome	semilla - naviiñi semilla de <i>umarí</i> - furochto de <i>achiote</i> - ñoñóóviñi de <i>caimito</i> - jahfihxobíñi de <i>caucho</i> - uhtóóbiñi de <i>guabo</i> - jovuhtyo de <i>macambo</i> - fohtúúvoco
saludar - tsiróóhcho II	seno - ojodyuhxóótya
saludo - tsiróóhchoxa	sentarse - biíñihi I sentarse en el piso con
saludo especial -- hermano, qué tal! - íjúmäh!	
hermana, qué tal! - íjúncoh!	
salvador - fusoh taráma	
salvar - fuuso I; fusóóhta II	
sanar (infección o herida) jaanhxa III;	

las piernas cruzadas -  
 jáánpagahu I  
 sentarse en cuclillas -  
 nasoodyoh jabííñi;  
 arasodyoh jabííñi

sentir - xaxaru I  
 me siento bien - fónjun  
 caxaxaaráhi  
 ¡recuérdeme! - ixóóunmah  
 xááxaru!; ixo xomúxo!  
 lo ama, piensa en él -  
 íínjan jaxááxara  
 sentir ahogo - aanhtu I

señalar - muuño II  
 señalar (quebrando  
 palitos) -  
 juvooráma III

señor - ahtihtyóma

separado - aanñiñóchih

separar - jotyoovu;  
 shiio I  
 separar fibra -  
 dyafaajin II; tiio III

ser - uun / aan I  
 será bueno - fonjun  
 jáhaanchi  
 vamos a leer - án  
 xáfahxaajóh

serenarse - juudsa III;  
 ñoonño III  
 sereno - ohxóóhta tayii;  
 jajiidsóro

serpiente - anunhtyóncó

seso - baraaajin

*shacapa* (adorno) hecho de  
 los frutos del maichill  
 - tavíího



*shapaja* (palmera) -  
 odsooco  
 pepa de esta palmera -  
 odsootyo

*shihui*, tamanduá -  
 joonhan

*shimbillo* (P) (árbol) -  
 tuvóólla / tuvóódyo

*shiringa* (P) (árbol) -  
 uhtcoolla

*shirui* (pez) - joxóóvuco

*shushupe* (P) (víbora) -  
 toxooña

sí - jíí; juu; jáan

siempre - urofádyahmu

siervo - tóóncó; oááxaña  
 sierva - oáxaco

silbar - tihtyofoma III

silencio - foonñi;  
 xajinñó

silla - biiñiráátsica,  
 biiñirááco  
 silla de palos -  
 biiñiráátsivo

sobaco - uróóhyavo

sobre - xoon

sobrina - múúnoco  
 sobrina (la hija de la  
 hermana de él) -  
 juhtóóco

sobrino - oojo  
 sobrino (el hijo de la  
 hermana de él) -  
 juhtóóña

soga - ñííhofe;  
 moanhshahófe

sol - núúna  
 solamente, sólo - mamúxama  
 solo - naajinh; nuuco;  
 nuuüa  
 soltar - ojuudso I; foogu  
 !suéltame! - !xo fogún!  
 !furo xo axán!  
 sombrero - ohfóóxora  
 sopesar y rehusar a  
 llevar - mayííro III  
 sonaja - tavíího  
 sonarse - siinhsi II  
 soñador - nohxálloma  
 soñar - noohxadyu I  
 soplar - fofo II;  
 juuhxa II  
 sostener - añaavuta II  
 suave - jaantsa  
 suavizar - baaga III;  
 jaantsatu I intr.;  
 tavaavága  
 suavizar con las manos -  
 poonhon II  
 con los pies - tsaavo III  
 subir - auu II  
 sucio - áánüa; avóóhxo;  
 ñááhun  
 sudar - dyohóóñan III  
 sudar un poco -  
 dyohóótya III  
 suegra - xorááhya  
 suegro - xorááma  
 suelo - añoonhun;  
 ñooñijón  
 suelo de pona - xoyíívi

sueño - nohxááallo  
 soñador - nohxálloma  
 sufrir - jahaantyo  
 onhúúntai  
 sufre - urahtyojun  
 jáhaan  
*suguigui negro* (C) (mono)  
 - ááhxo  
 sumamente - gáánshañónhmu  
 sumergir - xañoonhin I;  
 uuño II  
*sumileoncito* (C) (mono)  
 - tsihtsihfiíco  
 suplicar - xobáho II  
*suri* (larvas comestibles)  
 - atóónmojonh;  
 dsoruhyóhco;  
 joxóóvuco;  
 ñóñoonja;  
 uhtyóódyunaco



## T

tabaco - tyohooco  
 planta de tabaco -  
 tyohooya  
 tabaco en pasta -  
 tyojahííxo  
 en polvo - tyohóótsóña  
 en líquido (mezclado con  
*sal de monte*) - ohtiravága  
 tábano (mosca) -  
 dyanááraga;  
 moxorohóóco  
 tablilla - carúúbojo  
 talón - chíaanhxo; topúúxo  
 tallo (de las plantas) -  
 tyánatyoocho; tyánaaña

tamanduá (animal) - jooñhan	tela - tsovaáñca
también - mijonh; tyájumah	tela metálica - fuxóóhtudsa
tambo - fojóóvonu	temer - tuuro I
támishi - dyahóófe (véase bejuco)	temeroso - taarúdsa; turóóhtyo
tanto - tyááñba	temible - taarúdsa
tapar - bochtu I; dyabooco I tapar con tierra - joñaavo II	temprano - aahímu; juhtóóhfu
tapaje (valla de cañas para pescar) - xoháñona; ñirááñtya; tsoñoooco; tyoroohxo	tender - fuudyo (D) II; noon III (b)
tapir (animal) - tyoonjan	tenderse (en hamaca) - jóóxora I
tarántula (araña) - anúñhxaru; móñaaruu	tenedor (utensilio) - tajjínhxatyo
tarde - jodyójun; jodyoojunmó	tener asco - avoohxoro tener calambre - taffínña III tener gripe - morúúna III tener hambre - aara III tener hipo - togóóhtya tener pereza - gaara III
tarrafa / atarraya (red) - uróóxatu	teñir los cabellos o el cuerpo con <i>huito</i> - jaati I
taza - moñááñfu; moñáñcona; moñáñchihñsa; ñoxóóhxafu	terminar - uuhxa I; focu I intr.
tea - xobiha	tía - ñíñanh tía por matrimonio - juhjááñcoh
techo - mohxóóhfi techo tejido de hojas - ayíívi un lado del techo - tyáñavuutya extremidad del techo - tyatyaxoxó	tienda - fadyúñfosho
tejer - aah I (b); tejer canto de la canasta - faaji I	tierra - añoonhun; nahaaxo esta tierra - búnyaxo tierra mala - urahtyonó
tejido - ajúúñxa	tigre - jonhxo; chivaváñña jumááñhxaxo

tigre negro - tyojáánxo

tigrillo - jonhxóóhofe;  
ñixóóbora; toyiihxo;  
uváávoco

tijeras - dyohyoobi

tinaja - toonpi

tincar - tiityo II

tío maternal - jahiinñó  
tío paternal - uróónjun

tipiti - xohááhfu

tirar con lanza - oou I  
tirar con escopeta -  
ñiih I (b)

tití (mono) - dyoodsa  
jumoónxo

tiza - comaruhtyóófo

tizón - xobiityo

tocar - nooco II; jooa I  
tocar (instrumento de  
música) - oruubídyu;  
adsirálli

tocón (P) (mono) - ááhxo

todavía - muná; munáfo

todo - chíf, chífva; jántih

tomar - uróóta; ñooxo I  
toma agua - jáñoónxo  
¡toma! - ¡jonhón /  
jonhon!  
tomar coca - jiidyo  
tomar sopa - joollí I

tontería - jañoónñó  
godyáájin; jañoónñó  
foou

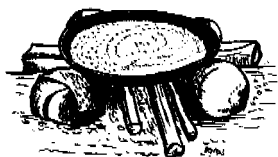
topa (palo de balsa,  
árbol) - fañááñuro

topar - biica II

torcer - tooñu II  
torcer sogá - moocan III;  
tyooru I

torta (de casabe) -  
dyoháávo

tortera (utensilio de  
cocina hecho de barro)  
- tahááñhfi



tortuga (terrestre)  
motelo - dsocohdso  
(de agua) - mañiihxo;  
dyátya mañiihxo

tortuoso (el río) -  
tyaau joiixoxóma

tos - chojóónna,  
chojóónjin

toser - choojon III

tos ferina - chojóónjin

tostar coca - biio I

trabajador - jiityóora /  
jiityoráma; joadyúra /  
joadyuráma

trabajar - joodyu I

trabajo - joááhxa

traer - aato I

tragar - goonh III (b):  
goome II

trampa para pescar - foou;  
júúnhxo; ñirááhtya;  
tsoñoco; tyorochxo;  
uononhcho



trampa para coger ratón - jopááhtya; oodsovééna; macochára para coger aves le monte - fohxááhtya; macochára; xóóha; xoveha / xóveehtya trampa en árbol para coger monos - mácootu trampa para coger animales - oodsovééna parte adentro de unas trampas de pescar - johxóótsoro	tú, tu - on, oun a ti, para ti - ounh tu casa es bonita - on foo xaróóga / fóó xaróóga
tranquilo - fonjúnfo; caonhtyóhshída; cááon jáxomúú; dsíí jaxááxara	tubérculo - tyoñaaajáñi tubérculos comestibles: ahxahti; báájotyó; goteeño; oxomátsííra; toyíihtyo; unohño
transparente - xomudyán	tucán (P) (ave) - ñoxaahcho; llícoovu tucán pequeño - peyííhi / piyííhi
transportar - adsiiti I	tuco (soporte para la casa) - añáánraco
trasladarse - dyoovu II	tucho (C) (pez) - mojóónhun
travieso - bééna; onhúúnxo; orúúhtyo	tumba (sepulcro) - tyaráhfo
tremendo - oxííja	tumbar - juuh I (b) tumbar por segunda vez - oobi II
tripa - mañííco	tumor pequeño - ñaanhto
triste - jaháántyo	turbio, río - tyóóvo tyan
tristeza - jahaantyohtyonó; fuxohodyudsahntyonó	tusa - xoffíívina
trocha - naajon; tóvuhtya	tutumo (árbol) - moñáánhño
trompetero (P) (ave) - ñijíínxo	tuyo - óónjin
tropezar - bábiñihchi I	
trozar - baah I (b); juubo I	
trozo - dyááhya; dyaruuna; jubóhxahya	
trueno - añunhño	

## U

ufanarse - jayaña III  
ulcerar - dsoena III

umarí (árbol) - nuñooro;  
 furoodyo  
 umarí negro - jovúúys  
 umarí pequeño -  
 jáñhoonro  
 umarí verde -  
 moxóóñumoro

ungüento - fohtyoohyóh

ungurahui (P) (palmera) -  
 obaanco

uno, una - tya\_\_ (SD)

\_\_mah

un día - tyaañámah

un hombre - tyaañámah

uno por uno (hombres) -

tyaañárumah; tyaañótiñ

de cuando en cuando -

tyaxañórumah

unos con otros - najuúñh

uña - xáátyo

usted (m.d.) - monh\_\_ /

monhx\_\_ / monhxo

usted (f.d.) - monhc\_\_ /

monhca

(más de dos) - mon\_\_ /

monhto

usted (sg.) - on / oun /

oun

uvilla (árbol) - covááya

maseta de uvilla -

cováátso

## V

vaca - uuxo

vaciar - aaro I

vaciar (sólidos) -

booh I (b)

vaciar con una cuchara -

jaapo II

vacío - jáñoon

un papel vacío -

jáñoonvu

variar - fajíxodyu I

varilla - ohóóhtya

vasija - ñoxohxacóna

vela - majanhcóna

vello - tyafáánjin

vena - tsiñííñhonfe

venado - uuxo

venado pequeño - xoohtyo

vender - jootyo II

veneno - uhtooga

veneno para pescar

(compuesto de la planta

huaca, pijuayo y ají)

- uunpóña

venir - aa\_\_ / uu\_\_ /

aaji III (b)

ventana - dyoñííñxafo

ver - xaa II (b)

verano - dyochoonjin

verdad - jaanchonó

¿verdad? - ¿jaantsíxah?

verdadero - jááncho;

jáántsi

verde - moxóóso; jíááho

verduras - oxooxavájin

vergonzoso - mayíhtyo

él es vergonzoso -

mayíhtyo iin

vergüenza - mayihtyorúdsá

que da vergüenza -

mayíhtyo tyan

tiene vergüenza - mayihtyorúdsa iin; jamayidyolli	él vive aquí - bún janáávi él está (vive) bien - fónjun iin él vive (sano) - jáxooba
vestido - tsovaáhca	vivo - jiityóbra iin
vez - tyañóónsoh a la vez - tyaayoóámah	volar - dyaahi I
vía - naajon Vía Láctea - ohxóóhta nuveega	voluntad - xomuuxóráhmu; naajínhmu
víbora - anunhtyónco otras: añóóxaho; cayójóho; caráárahó; moxóchahbi; ohxóóhta anunhtyónco; toxooña; tyaráhfo dyaboco; namaaáñi; xonújoma	volver - tyoonu I volverse - toñaavi I; joxooráhi I; tyonaahin I
vida - jahuunnañó dyobih; muná jáhaan vida eterna - urofádyahmu jaháánhinh	vomitara - xohxúúra con vómito - xohxáji, xohxuurajú
vieja - jahíínco	vosotros (más de dos) - mon__ / monhto
viejo - jahíínma (cosas) - uroojun vestido viejo - urooca	vosotros (m.d.) - monh__ / monhx__ / monhxo
viento - juvóódyo, juvóón	vosotros (f.d.) - monhc__ / monhca
vientre - gáfotyo	vuelta del río - tyatsóóhbu
viga - fáánhun	
vigilante - muñóótaxaña	
vigilar - muñóóta II	
visitar - fojooxo III	
viuda - fuxóónco	
viudo - fuxóónma	
viveres - dyohaán / dyoháájun	
vivir - naavi; aan / uun I; xooba III	

## Y

y (conjunción de cláusulas)  
- uná

ya - jáyi  
ahora ya pueden mirar!  
- ¡jayí nah mónhaxán!  
¡vamos ya! - ¡jáyi  
mónhooch!

yaguas (grupo idiomático)  
- jumoráh

yare (jugo de yuca brava)  
- xohá  
pasta seca de yuca -  
xohááhtyo

yaripa (C) (árbol) -  
jogaanco; tyoroodyo  
piso de yaripa - xoyíivi

yarina (palmera, da marfil  
vegetal) - yarina

yerbal - ñiixohchonó

verno - ñixó

yo - xon, xoun  
a mi - xounh  
para mi - xounh

yuca brava (mandioca) -  
jonhtáánjin  
una raíz tuberosa de  
yuca brava - oxomatsíira  
oxóóña (pl.)  
tallo de yuca brava -  
jonhtááti  
pedazo de tallo para  
sembrar - jonhtúúhcovo  
masa de la yuca - baahso  
yuca rallada - gajáánxa  
navutsa  
yuca común - báájo  
una raíz tuberosa -  
báájotyó  
un tallo - báájotu  
otra clase de yuca que  
es muy dulce - bóójin  
caldo de yuca dulce -  
bóójii, bóódsiji  
un tallo - bóóti

## Z

zanco (C) (soporte para  
la casa) - añáánraco

zancudo - anhchooco

zapato - uhyóbuca

zarigüeya, muca (P) -  
jáátitso;  
fayivoñaco;  
moñáxatyó



zarpa - xáátyo

zumo (líquido, jugo) -  
tyánayaju

zúngaro (pez) - uñáánhun



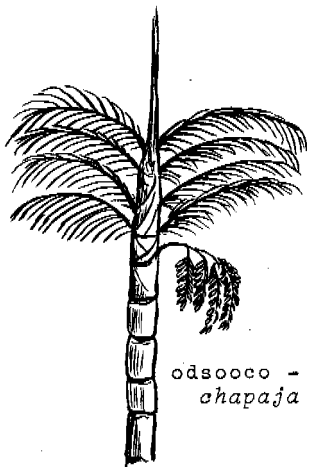
obaanco -  
ungurahui



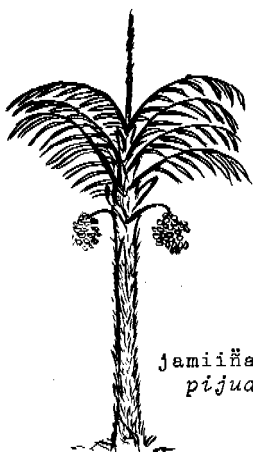
ñijñintya -  
huasal



llíllíhtya--  
cinamillo



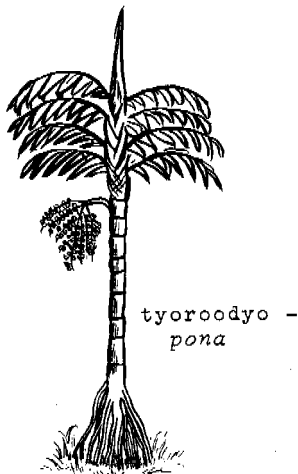
odsoco -  
chapaja



jamiñña -  
pijuayo



xonuuña -  
aguaje



tyoroodyo -  
pona



jogaanco -  
huacrapona



ñixóncó -  
chambira

VOCABULARIO

OCAINA - CASTELLANO

## EL ALFABETO OCAINA

El alfabeto ocaina con ejemplos y su significación en castellano, es como sigue:

a	átyava	gallina
b	báájo	yuca
c	cajínco	ardilla
ch	chichího	grillo
ds	dsoobe	sábalo (pez)
dy	dyudsoon	maní
e	eere	loro
f	faagu	huapo (mono)
g	gahgurúco	rana
h	dyáhihi	avión
i	íívi	brillante
j	joojo	coto (mono)
k	kilo	kilo
ll	llííyi	pihuicho
m	maaño	río
ñ	oxóña	yuca brava
n	nuñooro	umarí
ñ	oñoon	mano
ñ	ñaaro	canasta
ñ	múúnhña	chacra vieja
o	oohu	hombre
p	pipítsoi	pájaro
q	quiñííanh	mi tía
r	ruaaro	plátano
s	síítih	poco
sh	tatáásha	una planta
t	téntso	gavilán
ts	tsoñooco	una trampa
ty	tyaaro	fuego
u	uuro	mañana
v	vehtyáávoco	redecilla
x	xoyíívi	pona
y	joyaaco	garrapata

Nota: Véanse las aclaraciones acerca del alfabeto ocaina (dialecto *uvóhsa*) de página 163.

# A

- aa\_\_ / uu\_\_ / aaji III (b)  
 - venir  
 jáhaajiyi - vendrá  
 jáhááshsha - vino (recién)  
 aajiñáhtsi - los que  
 vinieron (hace tiempo)  
 !bah úhtyo oon! - ¡no  
 venga aquí!
- aaa III - madurar (ablanda  
 o suaviza como *aguaje*  
 o *aguacate*)  
 tyáhaaa - está madura  
 noñáánjin ááañi - las  
 paltas no están  
 maduras
- aaan III - salir del  
 cascarrón
- aaborátyo - especie de  
 avispa  
 aabórah (pl.)
- aacho II - rozar  
 tya jáhachóxa - lo rozó
- aadsi II - golpear;  
 machacar barbasco;  
 pescar con veneno  
 tya jahadsíxa -  
 lo golpeó
- áádyo - largo tiempo; hace  
 tiempo  
 aadyohtyojún - antes de  
 eso  
 áádyohmu - hace mucho  
 tiempo
- aagu I - engusanarse  
 tya agúhxa -  
 se engusanó
- aah I (b) - tejer  
 tya jáhaaju - lo teje

(canasta u hojas para  
 el techo)  
 ajúúhxa - tejido  
 tya jáhááshsha - lo tejió



- aahi I - picar  
 ña jáhaahi - lo pica  
 (como pica una hormiga  
 o alacrán)  
 ña jahaahíhxa - lo picó
- aahih - recién; hace unas  
 pocas horas  
 aahih natyón - anoche
- aahímu - temprano;  
 la mañana
- aaho II tr., III intr. -  
 llamar  
 ña jáhaaho - le llama  
 jáhaaho - él llama  
 ña jáhahóxa - le llamó  
 jahaahóshsha - llamó  
 ahójin xáxaxa jáhááshsha  
 - oyendo una llamada,  
 vino
- ááhti - adolorido
- ááhxo - *suguigui negro* (C)  
*tocón* (P), (mono)  
 ááhta (pl.)
- aaín I - botar  
 tya jáhaaín - lo bota  
 tya jahaahíhxa - lo botó  
 oohfo aínhxaña -  
 peluquero
- aañi - arriba; cielo  
 aañijón - cielo  
 aañi jáhaan - está  
 arriba



- laañih axán! - imira arriba!  
 aañih jañííhxa - baleó arriba
- aañi - micolunudo (C),  
 chosna (P), (mono)  
 aañííonh (pl.)  
 aañi jañííhxa - él baleó una chosna
- aañon III - crecer (plantas)  
 tyáhaañón - crece
- aan / aanña - abajo, bajo, debajo de  
 dyavoojo aan tyáhaan - está debajo de la mesa  
 dyavoojo aanh jájaan - se va debajo de la mesa  
 aanñah jájaan - se va abajo  
 tyaññáñhin aanh jájaan - él se va por el monte imonhtoma aáñh! - itengan cuidado!
- aan / uun I - decir  
 tyanjanh jáhaan - dice así  
 tyanjanh jáhaanchi - dirá así  
 on jahúúnhxa - dijo a Ud.
- aan / uun I - ser; vivir; estar  
 fónjun jáhaan - está bien  
 fónjun jáhaanchi - será bueno  
 bá jahúúnhxa - estuvo aquí  
 tyañoon aanhtsi - los que viven allá  
 áñ xáfahxaaajóh - vamos a leer
- áán / ááan - loh! (interj.)  
 láán tyajánjinh! - loh, así!
- áán / aanñi - no; no hay
- áánbeco - especie de mosca áánbeh (pl.)
- aanñño - lamprea (pez)  
 aanhsa (pl.)
- aanhti II - estirar; jalar  
 tya jáhaanhti - lo jala  
 jáhanhtiivi - se estira (como niño que creee)  
 jánuuco jáhaanhti - se estira
- aanhtu I - atragantarse; atorarse  
 jahaanhtúhxa - se atoró
- aanhxatyóma - cazador
- aanjiin I - llorar  
 jáhaanjiin - él llora  
 jahaanjínhxa - lloró  
 anjíínhxa - llanto; lágrimas  
 jáhanjiinhtsífo - llora un poco por largo rato
- áánña - sucio  
 áánña tyan - está sucio  
 aanña játsovaáñhca - su vestido está sucio  
 aanñáh tsovaáñhca - el vestido sucio
- aanñi II - exprimir en cedazo  
 tya jáhaanñi - lo exprime  
 tyahanñiixañó - lugar donde exprime  
 anñíxañu - cedazo
- aanña / aan - abajo, bajo, debajo de  
 laaññah dyóóñi! - imira abajo!  
 dyavoojo aanñamó - el lugar bajo la mesa  
 foo anñáxo aan jáhaan - está debajo de la casa
- aanñi / aán - no; no hay

aanñi II - exprimir;  
 escurrir (ropa)  
 tya jáhaanñi - lo exprime  
 tyáhanñiivi - está  
 exprimido  
 jahanñiijónma - está  
 exprimiendo



aanñiñóchih - separado;  
 cada uno individual-  
 mente

aanun I - morder  
 ña jahanúnha - le  
 mordió  
 jáhanaanhin - muerde

aañu - lejos  
 aañu jajáañña - fué lejos  
 ááñuhmu - muy lejos  
 ááñuma tyan - está un  
 poco lejos  
 aañúma aanñi oon - no  
 está lejos

ááñurah - cerca  
 ááñuráhmú - muy cerca

ááñi - alto; largo  
 ááñi tyan - está alto  
 aañih foo - una casa alta  
 añiima jáátsovájun -  
 sus vestidos estan  
 largos  
 tyáhañiího - su altura;  
 su largura

aaon II - sacar algo que  
 está dentro de otra  
 cosa o hueco;  
 descargar  
 tya jáhaaon - lo saca

aara III - tener hambre;

mermar; secarse (río  
 o cosa hirviendo)  
 jáhaara - él tiene hambre  
 tyáhaara - se seca (río)  
 ñoon arááhsaxa -  
 refrigerador (lo que  
 hace secar el agua)

aaro I - derribar; vaciar;  
 derramar (líquidos)  
 tya jáhaaro - lo derriba  
 jaháárohu - está  
 derribado  
 jáharoohu - se derriba  
 núuna aróhuhxaña - la  
 una de la tarde  
 jáharodyagamahshí -  
 cabeza; se mece

áárofahxódyo - especie de  
 planta

áárofahxón - personaje  
 en una leyenda

aasa II - cocinar  
 tya jáhaasa - lo cocina

aati I - armar (trampa o  
 escopeta)  
 tya jáhatíhxa - lo armó

aato I - traer  
 tya jahatóhxa - lo trajo

aau II - subir  
 jahááu - él sube  
 tya jáhaau - sube ( a  
 un árbol  
 tya jahaíta - lo hace  
 subir

aava I - levantar  
 tya jáhaava - lo  
 levanta  
 jaháávahu - está  
 levantado  
 jáhavaahu - se levanta

aavi - hijo  
 jahojóhta - sus hijos  
 caavi - mi hijo  
 jáhaavi - su hijo

jáhavíhxiavi - su hijito  
jáhaviixá - su hijastro

aavo I - cortar en pedazos  
ña jáhaavo - lo corta  
(yuca)

aaxa II - mirar  
jáhaaxa - él mira  
tya jahaxáxa - lo miró  
axatsí - los que miran  
jahááxafoño - está  
mirando muchas cosas,  
los ojos moviendo en  
varias direcciones

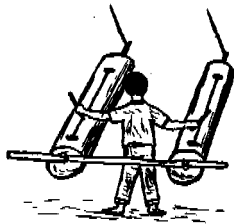
ááxa - conocer; saber  
tya jahááxa - lo conoce;  
lo sabe  
jahááxa - él sabe  
ááxatsi - los que saben

ááyaho - especie de culebra  
que trepa en los  
árboles  
ááyahoñonh (pl.)

abihfólli I - fastidiar;  
injuriar; disgustar  
fínjan jáhabihfólli -  
le fastidia (hablando  
mal de él)

acááyi - montete (ave)  
acááyiñonh (pl.)

adsirálli I - tocar  
tambor o *manguaré*  
jáhadsiirálli - toca el  
tambor



adsiti I - acarrear;  
transportar  
tya jáhadsiiti - lo  
acarrea

adsitiyójo I - golpear  
uuhya jahadsiityojóhxa  
- les golpeó

afaaxorálli I - bostezar  
jáhafaaxorálli - él  
bosteza

affíxo III - palidecer  
jáhaaffíxo - él palidece  
affíxohyo - palidez  
(muy grave)  
affíxo fínjan aan - él  
tiene tuberculosis u  
otra enfermedad muy  
grave

afótsoyi - pájaro  
afóó / afóója (pl.)

aguuma - gusano  
aguuhtha (pl.)

ánhiityo / ánhfiityo -  
paujil (ave silvestre)  
ánhfii (pl.)



ahidyahtyóma - él que  
pica como *isula*

ahiico - ella

ahiima - él  
ahiimah xájaan - vamos  
con él

ahirávina - peine; larva  
comestible

ahítyo - aguja; espina  
ahfí / ahfíja (pl.)

ahtihfoyídsa - alegre,  
contento; sin desprecio

ahtihfoýídsa xajo - estamos alegre	tyahajaaráhyo - su anchura
ahtínta - deformado; inválido ahtíntaho - inválido jáhahtintañáñahun - quedó inválido	ajiihtsífo - lloviznar ñoon ajiihtsífo - llovizna
ahtihtyóju - aguardiente	ajiin - savia; resina tyáhajiin - su savia; su resina
ahtihtyóma - curaca; señor; persona de autoridad; capitán; patrón jáhahtiyonómó - su reino; su lugar de autoridad	ajiinhtsi I - oxidarse tyáhajiinhtsi - se oxida
ahtíídyo III - amar ña jáhahtíídyo - lo ama	ajíínña III - envidiar jáhajíínña - él envidia iajiiñáh oon! - ¡no envidias! ajíínñahsha - codicia; envidia
ahtiihfo II - acompañar o vivir con uno que vive solo ña jáhahtiihfója - va a acompañarle	ajííxo - salsa picante de yuca y ají, <i>tocopl</i> (P)
ahtiiho - collar	ajóóhu - polvo
ahtiihtyo - diente jáhahtiiñjíñi / jáhahtiiñ / jáhanhtiiñ - sus dientes	ajúúhxa - tejido
ahtííña III - doler jáhahtííña - le duele (siente el dolor)	amiico - encinta ¿amiicó oounh? - ¿estás encinta o embarazada?
ahtíínóña - dolor del cuerpo tyahantíño - su dolor	amááhfu - mandíbula jáhamááhfu - su mandíbula
ahxaahcho - alacrán ahxaahsa (pl.)	amáánu - bufeo (delfín) amáánuñonh (pl.)
ahxaahsti - ñame, sachapapa (P) (tubérculo comestible) ahxaaajin (pl.) ahxaahyo - sachapapa (planta)	amááro - <i>añujecaspi</i> (árbol aparente para hacer canoas)
ajáára - ancho	amaati - mafala (C) <i>huitina</i> (P) (tubérculo comestible) amaajin (pl.) amuuro - <i>huitina</i> (planta)
	amíínhca - blusa; camisa

aïiñánhtya - especie de  
 planta aparente para  
 hacer canastas  
 aïiñánhta (pl.)

aïoonxo - conga (C)  
*isula* (P) (hormiga  
 feroz); especie de pez  
 muy pequeño  
 aïoonja (pl.)

aïunhño - trueno;  
 anguila (pez)

aïuunña - árbol  
 amuunña (pl.)

aïuuro - *huitina*, mafala  
 (C) (planta)

anhchooco - zancudo  
 anhchooja (pl.)

ánhfiityo / áhfiityo -  
 paujil (ave silvestre)  
 ánhfii (pl.)

anhfinñityo - pejetorre  
 (C), cunchi (P) (pez)  
 anhfinñi (pl.)

ánhinco - mamá mía  
 íánhinh! - imamá!

ánhmiityo - bupresto  
 (insecto)  
 ánhmii (pl.)

ánhtihaco - gusano del  
 árbol de guabo  
 ánhtihah (pl.)

anhtiráhyo - cinturón

anhúúnxoh - *pucacuru*  
 (hormigas rojas muy  
 pequeñas)

anjínhxa - llanto

anjínmatyo II - rogar  
 ña jáhanjínmatyo - le  
 ruega

tyá jáhanjínhtyo -  
 lo ruega

anñíxañu - cedazo

anñiivi I - enojarse  
 jáhanñiivi - se enoja

anunhtyónco - víbora;  
*jergón* (P)  
 anunhtyóhta (pl.)

anúnhxaru - tarántula

anuunco - mosquito  
 anunhta (pl.)

añáánca - ropa interior

añáánraco - zanco (C)  
 tucó u horcón (P)  
 (soporte para la casa)  
 añáánrah (pl.)

añaaantyo II - arrojar;  
 derribar; echar abajo  
 dyooma jáháñaantyo -  
 arrojan el uno al otro  
 (con tierra o piedras)

añááñi - hondo; profundo  
 añááñi tyan - está  
 hondo

añááñihmu jágodyájin -  
 sus palabras son muy  
 profundas

añaañih dyaáfo /  
 añaañihtyóhfo - hoyo hondo  
 coxúh añaañihtyóju -  
 pozo grande y hondo  
 tyahañaañiho - su  
 hondura

añaaavuta II - sostener  
 (con comida o coca)  
 ña jáháñáávuta - lo  
 sostiene (dando un  
 poco)

añantyahóhfo - martín  
 pescador (pájaro)

añuunco - prima hermana

aňuunña - primo hermano  
 aňuurátu - acercarse  
 jáháaňuratuño - él se acerca  
 aňááro - marañón (árbol)  
 aňáája (pl.)  
 aňááxo - una fruta del marañón  
 aňityón - aflicción  
 caňityón cafaarána - sufrió  
 aňii - ajeno; de otro; otro  
 aňíímah - de otra clase  
 aňííyi tyan - es ajeno; es de otros  
 aňííroma - otra persona  
 aňííra - otra cosa  
 aňiiraňá - otro día, árbol  
 aňiirajaňíjin - otro y otro  
 aňiiráňoh - de otra parte, tierra; de otra manera  
 aňiiráh - a otro lugar  
 aňííra aňiironóhin - otro grupo  
 aňiirahfúco jáhaaji - viene de otra parte  
 aňoonhun - tierra; patria  
 xáhaňoonhun - nuestra patria  
 aňoora I - pintar (la cara)  
 ña jáhaňoora - lo pinta  
 aňóórahxa - dibujos (en la cara y el cuerpo)



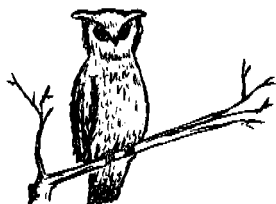
aňóóxaho - especie de víbora  
 aňóóxahoňonh (pl.)  
 aňóóxaña - palo amarillo (ç) (árbol)  
 aonrátyofo - formón; mecha de berbiquí  
 apúco - clase de fiesta; pepa o fruta de árbol que se lleva al baile  
 ó capucóhxa - para ti hice fiesta (trayendo mucha fruta)  
 araañfi I - invitar a tomar cantando (en fiesta)  
 jáharaañfi - él invita a tomar cantando  
 arodyagama III - cabecear; mecerse  
 jáharodyagamahší - cabecea  
 arón - manguaré  
 arónjanñi (pl.)  
 arórahtya - caucho (árbol)  
 arúrohopaavi - grillo; especie de pez parecido a una hoja  
 átiihtya - horqueta, / horquilla, gancho (un palo unido a otro para coger frutas del árbol)  
 átihta (pl.)  
 atóónmojoma - *mojojôis* (C) *suri* (P) (larvas comestibles que viven en algunas palmeras)  
 atóónmojonh (pl.)  
 atúútyo - *guarioba* (árbol aparente para hacer canoas)  
 atúúsa (pl.)

átyava - gallina  
 átyavañonh (pl.)

atyo\_\_ - centro; medio  
 atyofaf - medio del río  
 atyójodyu - media noche  
 atyóómo - medio día  
 atyóóh - medio de un  
 grupo  
 jáhatyoorá - la parte del  
 centro

aurátsivo - escalera '

aúúxo - una especie de  
 buho (ave)



áviitya - pucacunga (ave)  
 ávíí (pl.)

aviixá - hijastro

aviixamáro - especie de  
 árbol

avóóhxo - mal olor; sucio  
 avóóhxo iin - él está  
 sucio  
 avóóhxo dyooma áchaaxáya  
 - se aborrecen el uno  
 al otro

avoohxofolli I - hacer  
 brujería; hacer guerra  
 íinjan jahavoohxofólli -  
 lo embruja (diciendo  
 que va a morir)

avoohxoro III - aborrecer;  
 tener asco  
 jáhavóóhxo - tiene asco  
 ña jáhavóóhxo - lo  
 aborrece

axaafó II - dar una  
 ojeada  
 ña jáhaxaafóxa - lo dio  
 una ojeada

axaajo III - excrementar;  
 defecar  
 jáhaxaajóí - se arroja  
 los excrementos  
 jáhaxajohsááhxa - fué  
 a defecar

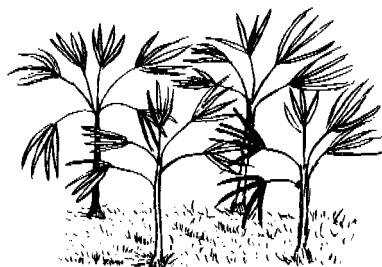
axaan - bien  
 axáánñonhmu jágodyu -  
 él habla muy bien

axaafó - paca, majás (P)  
 (roedor)  
 axaafójóñonh (pl.)

axaaracólli I - mirarse  
 en el espejo  
 jáhaxaaracólli - hace  
 muecas

axaatyo - sabio  
 axáátyo iin - él es  
 sabio

ayífviro - caraná, irapai  
 palmera silvestre que  
 se usa para hacer  
 techos  
 ayífví (pl.)  
 ayífvibi - hoja de  
 caraná  
 ayivixóho - fronda de  
 caraná



# B

ba / bah - acá, aquí  
 íbah ááji! - ¡ven aquí!  
 bá jahaan - él está aquí

báácoa - gavilán (ave)

baaga III - remojar;  
 suavizar; mojando  
 tyábaaga - remoja  
 tyá jabagáhsa - lo remoja

baah I (b) - cortar;  
 trozar  
 tyá jábaa - lo corta (la  
 tela)  
 ityabáh! - ¡córtalo!

baahu I - callar; calmarse

baaji - pozo hondo

báájo - yuca común (planta  
 de raíces comestibles)  
 báájotyó - raíz de la  
 yuca  
 báájotu - tallo de la  
 yuca  
 báájochó - un atado de  
 tallos de yuca  
 bááhso - la masa de la  
 yuca  
 bajojóóru - masato de la  
 yuca  
 bajováága - yuca cocida  
 (para hacer masato);  
 una fiesta

baaro III - gritar; gemir;  
 clamar; quejarse  
 jábaaróí - se queja  
 (agonía de muerte, gime  
 una vez)  
 jábaroosádyu - se queja  
 (gime repetidas veces)

baatu II - dar una palmada

a una persona

babiñihchi I - tropezar  
 jabábiñihchi -  
 tropieza

bacóóña III - pudrir  
 (comida cocida)  
 tyábacóóña - está  
 pudrida

bagóóhya - pecho  
 jábagóóhya - su pecho

bagóóvu II - abrazar  
 ña jábagóóvu - lo abraza

bahcoona I - hacer  
 esfuerzos por conse-  
 guir una cosa  
 prohibida  
 tyá jábahcoona - lo  
 procura

bahfi - a este lado de  
 bahfi jáfoó aan - a  
 este lado (del río)  
 está su casa  
 bahfinh ááji - ven más  
 cerca  
 báhfiin jáhaan - él está  
 a este lado  
 bahfií ááji - ven a este  
 lado del río  
 bahfiimó - este lado  
 (del río)  
 bahfíco ááji - ven a  
 este lado (del camino,  
 de la casa, etc.)  
 bahfíSORAMA janhính -  
 vete a este lado (del  
 camino)

bahfiího - gula

bahfiin - glotón  
 bááhfi iin - él es un  
 glotón  
 baahfinñá aanñitíhah -  
 no debe ser glotón  
 íbaahfinñá úúnh oon! -  
 ¡no sea glotón!



bahí - este, esta; éste  
 bahíjanh ánhinco - esta  
 es mi madre  
 bahíisah codyomátoh -  
 estos son mis hermanos  
 báhiima - éste

bahtyootu I - descuartizar  
 carne  
 ña jábbahtyootu - lo  
 descuartiza

bahxooma II - medicinar;  
 curar  
 ña jábahxooma - lo  
 medicina  
 bahxóoma - medicina,  
 remedio  
 bahxóomama - medico;  
 doctor  
 bahxómaco - doctora

bahxoorá I - pegar  
 ña jábahxoorá - lo pega

bajíivara - origen de  
 quebrada, riachuelo

bajoh - quizás

bajóhfo - que así sea

bajojóóru - masato

bajováága - una fiesta  
 cuando por primera vez  
 uno de los hijos del  
 curaca tiene hijo

bajúúnfa I - cruzar un río  
 jábajúúnfa - él cruza

bandeja - bandeja  
 bandejajúnhta (pl.)

baraajin - seso

barohójin I - gritar  
 (algunos como en una  
 fiesta)  
 jáábarohojúna - gritaban

baróónjin - clamor

baróóta II tr., III intr.,  
 - prohibir; impedir  
 ña jábaróóta - lo  
 prohíbe  
 tyánjun jabarótai - eso  
 se prohíbe  
 barotaráfojin -  
 mandamiento

barúúhxora - cráneo

batúxotya I - dar unas  
 palmadas a una persona  
 ña jábaatu - le da una  
 palmada  
 ña jábatúxotya - le da  
 unas palmadas

bautiza I - bautizar  
 ña jábautiza - le  
 bautiza

bayííhta II - freír  
 tya jábayííhta - lo fríe

bééna - travieso  
 bééna iin - él es  
 travieso  
 beenáh xaviin - un niño  
 descortés (malcriado)

bihtsífirico - libélula  
 (insecto)

biica II - topar; hacer  
 salir  
 tya jábiica - lo topa

biidsa II - gotear (des-  
 pacio)  
 tyabíidsa - gotea

biidyajúúco - chicharra  
 (insecto)

biih I (b) - curar  
 (herida); arder;  
 quemar; encender  
 jahojúú jábii - él  
 cura los ojos  
 tya jábii - lo quema  
 tya jábihta - lo enciende

biillavóójo - macana, maza



biiñi II - poner (una cosa)  
tya jábiiñi - lo pone;  
lo hace sentar

biiñihi I - sentarse  
jábiiñihi - se sienta  
jabíñihi - está sentado  
nasoodyoh jabíñi /  
arasodyoh jabíñi -  
se sienta en cuclillas

biiñiráco - banco  
biiñiráátsica - silla  
biiñiratsíca (pl.)  
biiñiráátsivo - silla de  
palos  
biiñiráávojo - banco de  
tabla larga

biiio I - hacer fariña  
jábiiio - hace fariña

biiro I - rizar  
tya jábiiro - lo riza

bínjan - éste  
binjánh - como éste  
¿bínjanh? - ¿éste?

bióóhxa - fariña (granulada  
hecha de yuca)

bióóra III - eructar  
jábiióóra - eructa

biroobiñíma - crespo  
(el pelo)  
ña jábiiróhxa - lo rizó

bítiro - guineo (plátano)  
bítiho - racimo de  
plátano

boátihta II - hacer  
resbaloso

tya jáboátihta - lo hace  
resbaloso  
jábooavi I - se desliza;  
se resbala

boboону - especie de buho

bochiihdsa I - descascarar  
tya jábochiihdsa - lo  
descascara

bofááhfi - herida; pez  
parecido al sábalo  
ña jábofuudsoróhxa - lo  
hirió (con el puño)

bohiihtyonó - pantano

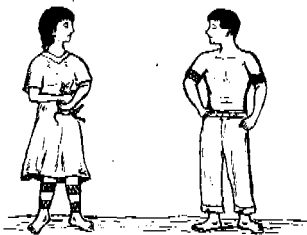
bohtááhti - red

bohtáñi - raya (pez)  
(grande, con garras y  
cola larga)

bohtudyáca - cobija;  
frazada; manta

bohtyaahu I - agacharse;  
escondarse; incubar  
(la gallina)  
jábóhtyaahu - se agacha

boján - brazaletes;  
ajustados como liga-  
duras para brazos y  
pantorrillas



¿bón? - ¿quién?  
¿bón búúnah xíin? -  
¿quién es ese?

boo II (b) - rajar  
tya jáboóju - lo raja  
dyamoon jabóóxa - rajó  
la leña

jaboovúhxa - se rajó  
 ña jábofahfíhxa - lo rajó  
 (en la cabeza)  
 ña jábofuudsoróhxa -  
 lo rajó  
 bóoburoco - una especie de  
 abeja grande que pica  
 bóobcho - *cahuana* (bebida  
 de yuca)  
 bóobdsiji - caldo de yuca  
 dulce hervida (hecho  
 del jugo bóobjii)  
 booh I (b) - vaciar  
 (sólidos)  
 tya jáboojú - lo vacía  
 tya jabóóhxa - lo vació  
 bóob III (b) - remojar  
 tya jábooji - lo remoja  
 (el pan)  
 boojiyíhtyoma - él que  
 remoja su pan  
 boochi I - inundarse; anegar  
 jábohii - se inunda  
 boochtu I - tapar; cubrir  
 tya jáboochtu - lo tapa  
 bóobjii - jugo de yuca  
 dulce (no hervida)  
 boojó - delgado; flaco  
 bóobma - lagartija (del  
 monte)  
 bóobmañonh (pl.)  
 boonma II - batir la pona  
 boonñíma ñi - nadie  
 boonñíma jáánñi -  
 nadie se va  
 bóobra - amarillo  
 booró - tal vez; quizás  
 boorófo - tal vez  
 booru I - atizar; prender

el fuego  
 tya jábooru - lo atiza  
 bóobtsira - yuca dulce  
 (tubérculo comestible)  
 bóobjin (pl.)  
 bóobti - tallo de yuca  
 dulce  
 boou II - hacer *cahuana*  
 tya jáboou - lo mezcla  
 bóobu - resbaloso  
 bóobu tyan - está  
 resbaloso  
 tyá caboatíhtáxahu -  
 lo hice resbaloso  
 jábooaavi - se desliza  
 boovu I - chocar  
 xounh jaboovúhxa -  
 chocó conmigo  
 bovúhxa - un choque  
 boovu II - invitar con  
*ampiri* a una fiesta  
 bóobxoñonco - ciempiés  
 bóobxoñonh (pl.)  
 booyááxo - almidón de yuca  
 booyááxo navihtahúdsa -  
 el almidón aumenta  
 boráyah - *boras* (grupo  
 idiomático)  
 borááco - una mujer *bora*  
 borááma - un hombre *bora*  
 borojo I - mascar duro  
 tya jáborojo - lo masca  
 boruúhxatyo - bazo  
 botsooro I - maltratar a  
 una persona;  
 abofetear  
 ña jábotsooro - lo  
 maltrata  
 botyoojo I - partir un  
 tronco o leña  
 tya jábotyoojo - lo  
 parte

botyootyo - camote (planta  
 tuberosa)  
 botyooja (pl.)  
 bovóoruna - especie de  
 pájaro diurno  
 bovoruná (pl.)  
 bovúhxa - choque; herida  
 bóóvuhxa jahááhsha -  
 vino herido  
 bovúúxa - invitación a un  
 baile (consiste en  
 pasta de tabaco y coca)  
 bovúxotya - cucaracha  
 (insecto)  
 bovúúxojoñonh (pl.)  
 boyááxo (U) - pájaro  
 blanco  
 bu\_\_ - este  
 báhiima - éste (hombre)  
 búfo - este hueco  
 búhyoofe - este hilo  
 búyaaju - este líquido  
 búhaavo - este patio  
 butyáxooch - esta es la  
 casa  
 buhyávo - esta hondura  
 buhdýóma / búúhbama -  
 este tamaño  
 bú / bún - aquí  
 bún jáhaan - él está aquí  
 bu tyajúnh ojóóncch -  
 aquí lo tiene, señorita  
 bunh ba ááji - ven más  
 acá  
 buunñó - de aquí  
 buunñó juhxon - en este  
 tiempo  
 bucáhfo - fuerte  
 bucáhfo iin - él es  
 fuerte (puede andar  
 solo sin temor)  
 bucoohfi - cuento; leyenda  
 bucóóhyadsa - cuento

bucoohffilli I - contar;  
 relatar  
 tyahfuurá jábucóohfi-  
 llína - él contó así  
 jabúúcoohfilliño - está  
 contando historia  
 bucóóhhsa - criar  
 uuhya jábucóóhhsa -  
 los cria  
 bucóóhyadsa - cuento  
 bucoollo - historia  
 bucoome / bucoonjin -  
 Creador; Dios  
 bucooñó - lugar donde se  
 hacen las cosas  
 buhyaavoh - fondo del río  
 buhyaavoh tyahoháasha -  
 cayó al fondo del río  
 búhyaaxo - esta tierra  
 buñonñá - cielo  
 buñónña - del cielo  
 buñooñh - arriba  
 buroóh - ahora, hoy  
 buróóvumáhmú - ahora  
 mismo  
 buúca - fuerte; alegre  
 buúca iin - es fuerte  
 buuca jaxááxara - él es  
 alegre  
 bucáhfo - fuerte  
 (palabras)  
 bucaahfóme - un hombre  
 que tiene poder  
 jábucáhho caan - por el  
 poder de él estoy  
 bucáhho iin - canta con  
 voz fuerte  
 buuco III intr. - crecer;  
 II tr. - criar, hacer  
 jábuuco - él crece  
 ña jábucóóhhsa - lo cria

buudyo II - arrancar;  
arrebatar; quitar;  
destrozar  
tya jábuudyo - lo arranca  
jábudyoovu I - se arranca

buudyóhmu - rápido; pronto;  
este tamaño  
buúhdyo ááji - ven  
rápido

buugo I - alumbrar  
(levantar la luz a la  
altura del pecho)  
ibah bugó! - ¡alumbrar  
aquí!  
núuna bugohíhxa - el sol  
salió o apareció (a  
las 6 ó 7 de la  
mañana)

buuhtyo I - desarmar o  
descargar la escopeta;  
desabrochar  
tya jábuuhtyo - lo  
desarma (la trampa)  
tyábuhtyoohu I - se  
desarma

buunñó - de aquí  
buunñó ña catsonhmúxa -  
de aquí lo saqué  
buunñó juhxon - en este  
tiempo; de este tiempo  
¿búúñoh? - ¿aquí?  
búúñomah - aquí, no más

buuña I - arrollar;  
revolcar; enrollar  
ña jábuñáshunta - lo  
revuelca  
foonhun ñá buñahuntáña -  
el espíritu le revolcó  
jábuuñatyu - se revuelca  
juuxa jábuuña - enrolla  
el casabe

buuro I - mezclar  
tya jábuuro - lo mezcla

búúsa - éstos (cerca)

## C

caáánxo - nuez de la  
garganta

caahbu II - mover  
(moviendo poco a poco  
una cosa pesada o  
dura, como un tronco)  
tya jácaahbu - lo mueve  
tyácahbaavi I - se mueve

caahca I - sacudir algo  
tya jácaahca - lo sacude

caanhan II - desmenuzar  
tyá cacaanhan - lo des-  
menuzo (en la mano)

caánhxo - caracol  
caánhta (pl.)

caáon - fresco  
caáon tyan - está fresco  
caáon jáxomúú - él está  
tranquilo

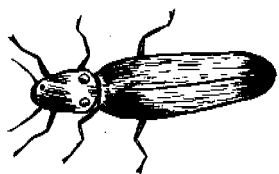
caara - *carachama* (pez)

caaru I - juntar las  
partículas del casabe  
dispersas en la  
tortera  
tya jácaaru - lo junta  
carúúbojo - tablilla  
para juntar las  
partículas

caau II - expectorar;  
escupir  
tya jácaau - lo  
expectora

caayi II - arañar; rascar  
tya jácaayi - lo araña  
tya jácayixóhxa - lo  
arañó (muchas veces)

caayihóco - bejuco  
 caíña III - desmayarse  
 jácaíña - él se desmaya  
 caíñaajunnahchoma - uno  
 que se desmaya  
 caitsícah - parecer  
 muerto  
 cajínco - ardilla  
 cajínhta (pl.)  
 cañóco - *cucusa* (C)  
*isango* (P)  
 cañóhta (pl.)  
 cañóhcocha - Puerto  
 Isango (nombre de un  
 caserío)  
 caonhtyóhshidsa -  
 tranquilo  
 caonvócoh - lugar en  
 silencio  
 cabónña III - calmar  
 jácabónña - se calma  
 capiiyi - luciérnaga  
 (insecto)  
 capíyiñonh (pl.)



carááco - especie de  
 pájaro que grita así:  
 to roh to roh  
 carááhta (pl.)  
 caráán - escama, escamas  
 carááraho - coralillo  
 (víbora)  
 caráávina - escopeta  
 cárava (D) - gallina  
 catyóhohco - planta  
 silvestre

catyóhta - frutas de  
 catyohohcón  
 cayiirága I - rascar duro  
 tya jácayiirága - lo  
 rasca  
 cayójoho - *loro-machacuy*  
 (víbora)  
 cáyoojo - especie de loro  
 cáyoojoñonh (pl.)  
 comááru - greda blanca;  
 tierra blanca  
 comaca - laca (para pintar  
 remos)  
 comaruhtyóófo - tiza  
 comaruhtyófo (pl.)  
 cómaandyo - estrella del  
 este  
 coñóójunco - pájaro  
 carpintero  
 coo III (b) - picar (como  
 un pájaro carpintero)  
 dyaafo jácooji - hace  
 el hueco  
 cojííhxafo - hueco  
 picado  
 cóómahca - manta  
 cooño - perdiz (ave)  
 cooñojónonh (pl.)  
 cooty I - sacar resina  
 tya jácooty - él saca  
 resina  
 jáámira cótyome -  
 cauchero



copiiña - *marimari* (árbol)  
 copiin - planta venenosa  
 copiiro - un árbol aparente  
 para hacer canoas  
 coróhshidsa - cucharita;  
 calabaza chiquita  
 coróhhtyo - cuchara;  
 cucharón (ave)  
 coróhhta (pl.)  
 covááya - uvas (C) uvillas  
 (P) (árbol); *cetico*  
 (árbol)  
 cováá / cováája (pl.)  
 cováátso - maceta de uvas  
 cováhya - tronco caído  
 covíitsoña - pelusa de  
 gavilán; lana vegetal  
 de chonta dura (C)  
*pijuayo* (P)  
 cóvoohxo - cartucho; bala  
 para escopeta  
 cóvohta (pl.)  
 covooruhtyo - riñon  
 coyíihofe - bejuco  
 cúúraña - guacamayo rojo  
 (ave)  
 cúúrañañonh (pl.)

## Ch

chíaaanhxo - talón  
 jááchíaaan - sus talones  
 chichího - grillo  
 (insecto)  
 chichíhta (pl.)

chíí - todo, todos  
 chííva - todos  
 chivavááña - tigre  
 chivaváñañonh (pl.)  
 chiyiihfo II - cosquillar  
 ña jáchiyiihfo - lo  
 cosquillea  
 choiinfi - especie de loro  
 choíinfiñonh (pl.)  
 chojódónjin - tos ferina;  
 tos  
 chojódónna - tos  
 choojon III - toser  
 jáchoojoin - él tose

## Ds

dsaahbo - araña grande  
 dsaaru I - ahuyentar en  
 hueco con palito  
 dsaavu - perezoso chico  
 (animal)  
 dsaavúñonh (pl.)  
 dsah III (b) - quemar  
 (chacra o casa)  
 itya dsáh! - ¡quémallo!  
 tya jádsaaaji - lo quema  
 dsahíihcona - escopeta  
 dsámaa - flor de las  
 palmeras  
 dsamóóñunma - perro del  
 monte  
 dsamóóñunh (pl.)  
 dsávoohcho - estrella del  
 oeste

dsavóõña III - pudrirse  
(palos)  
dsávoojín - palo pudrido  
tyádsavóõña - se pudre  
tyádsavóõñhsha - se pudrió

dsayfíca - clase de fiesta  
(hombres bailando sobre  
tronco de un árbol  
cortado)



dsíí - bien (sin ningún  
mal)  
dsíí tyáhaan - está bien  
dsíí jáhaan - él está  
bien  
dsiroma jáhaan - él está  
bien

dsihta - sarna

¿dsiisa? - ¿cuál?;  
¿quiénes? ¿quiénes son?

dsiivi II - parpadear

dsiivi I - desinflar  
tyádsiivi - desinfla

dsióódsivo - barbacoa  
dsioodsivón (pl.)

dsióóhí - cerco para maní  
o para tapar boca de  
la quebrada

dsiráh / dsirájunh - allí  
está (inanimado)

dsiro\_\_ - allí  
dsirójunh - allí está  
(animado)  
¿dsírooma jámaamü? -  
¿cómo se llama él?

¿dso\_\_? - ¿cuál?  
¿dsovuurogah mááxa? -  
¿por cuál loma vas a  
andar?  
¿dsóóhto mááxa? - ¿por  
cuál camino vas a  
pasear?

dsoh - que; ¿qué?  
¿dsoh jáán? - ¿por dónde  
vas?  
coxomúú dsoh xohanchidsá,  
caaji - cuando mi corazón  
me diga, vengo  
¿dsoh tyafúúra? - ¿a qué  
se parece?  
¿dsohaa? - ¿cuándo?

¿dsohcan? - ¿cuándo?

dsohfááih - otro lado del  
río

dsohfucoh - otro lado  
dsohfucoh janhính -  
vete al otro lado  
¿dsohfucoh jáán? -  
¿a qué parte vas?  
¿dsohfúúcoh? - ¿en qué  
parte?

dsohfuúnh - más allá  
dsohfúúñonh - más, más  
allá; fuera del alcance  
xadsohfúúñonhmu - fuera  
de nuestro alcance;  
más lejos que nosotros  
dsohfúúñonhmu jááhuunh-  
tyáña - más y más decían

¿dsohfuurá? - ¿qué clase?;  
¿cómo?; ¿a qué se  
parece?  
¿dsohfúúrah godyájin? -  
¿qué clase de palabras?

¿dsohiiäma? - ¿cuál de  
ellos?  
¿dsohiiäma munhton? -  
¿la esposa de quién?

¿dsohnúúrahmu? - ¿por qué?  
¿dsohnuúnh? - ¿por qué?

¿dsohxáhmü? - ¿cómo? ¿cómo  
está?



ɔdsohxáhm̩u tyámoón  
 monúúño? - ¿cómo están  
 Uds. allí?

dsohxamá \_\_ñi - nada  
 ¿unah dsohxamá núúñoñi?  
 - ¿no hay nada malo?

dsoj66ro - plátano pequeño;  
 un árbol chiquito  
 dsoj66ho - racimo de  
 plátano

dsonn66jafi - cosas  
 jádsonn66jafi - sus cosas

dsoo - allí; ¿dónde?  
 ds66 jáhaan - allí está  
 ɔdsoo jáhaan? - ¿dónde  
 está él? (lejos)

dsoobe - sábalo (pez)  
 dsoobéñonh (pl.)

ds66hbama - algunos;  
 ¿cuántos?  
 ds66hbama furánjin -  
 algunos días; ¿cuántos  
 días?  
 ɔds66hba? - ¿cuántos?  
 ɔdsohbánuma? - ¿cuántos?

dsoohdso - *motelo*, tortuga  
 terrestre  
 dsohds66ñonh (pl.)

dsooí - perdiz chiquita

dsoojo - armadillo  
 dsooj66ñonh (pl.)



ɔdsoonh jajáánhsha? -  
 - ¿en qué dirección  
 fue él?

ds66njun / dsoonjun -  
 ¿cuál?  
 ɔdsoovu? - ¿cuál libro?

ɔds66nno? - ¿de dónde?

dsoonn66mah - dondequiera

ds66ñña - algún; ¿qué día?  
 máánaha ds66ñña caají -  
 algún día vendré  
 ɔds66ñña jáán? - ¿qué  
 día se va?  
 ɔdsoonña tyámaañu? -  
 ¿qué día es? / ¿qué  
 árbol es?

ds66ñi / dsoññihófe -  
 bejuco (suave y duro)

dsooro II - chorrear;  
 fluír; gotear rápido  
 tyádsooro - fluye  
 ñoon dsororúdsahya -  
 gotera del techo

ds66rohfi - manantial;  
 fuente

dsoou I - pudrirse; fluír  
 tyádsoou - se pudre  
 (la carne)  
 ñónjin tyaaou dsoou - el  
 río fluye fuerte

dsopooro - bolsillo  
 dsop66roñonh (pl.)

dsoruhyóhco - *mojoj66is* (C)  
*suri* (P) (larva que  
 vive en una palmera)

dsoruúdyo - árbol  
 silvestre  
 dsorújo / dsoruúto -  
 fruta de dsoruúdyo

dsovaati - olla grande de  
 barro

dsoon - aquí; ¿dónde?  
 ds66n jáhaan - aquí está  
 ɔdsoon jáhaan? - ¿dónde  
 está él? (cerca)  
 ɔdsoon foj66tyo aan? -  
 ¿dónde está el cuarto?

dsovúúsa (pl.)  
 dsovááyina - olla más grande  
 dsovúúmonti - olla chica  
 dsovuuco - especie de piña  
 dsovuusa (pl.)  
 ¿dsuhdyan? - ¿qué cosa?  
 ¿qué es? (inanimado)  
 dsúhdyaanjun (pl.)  
 dsuhdyaanjúnma xááñi xoxo  
 - no vemos una cosa  
 ¿dsuhdyoon? - ¿qué es?  
 (animado)  
 dsuhdyoonjúnma xááñi xoxo  
 - no vemos un animal

## Dy

dyaa / dyoo I (b) - comer carne  
 ña jadyaaajíña - lo comió (antes)  
 ña jadyóóhxa - lo comió (recién)  
 ña ádyaaaji - se puede comerlo  
 jadyóóhta - se va a comer carne  
 án ña xádyooh - vamos a comerlo

dyaa - palos  
 dyááhya - trozo  
 dyatyoofo - palito  
 dyashidsa - palo corto  
 dyáccoovo - garrote  
 dyaruuna - palo corto y grande; trozo  
 dyáátya - palo largo  
 jadyaahíinna - estuvo derribado por un árbol cayendo

dyaaa I - coger unas frutas: *aguaje*, *macambo*, mango, *umarí*  
 tya jádyaaa - lo cogió

dyaaa - cara  
 jádyaaa - su cara

dyááboh - delante de

dyaafo - hueco  
 dyafón (pl.)

dyaañ I (b) - enterrar  
 ña jádyaaaju - lo entierra

dyaañi I - volar  
 jádyaañi - vuela  
 ña jádyahííhta - le hace volar (asustado)

dyaañon I - barrer  
 tya jádyaañon - lo barre

dyaahto I - juntar para llevar (unos frutos)  
 tya jádyaahto - lo junta

dyaañu I - pisarse en el barro  
 jadyahúhxa - se pisó en el barro

dyaañxa II - seguir; perseguir  
 ña jádyaañxa - lo sigue

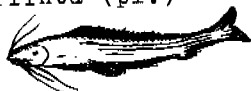
dyahxaavu II - meditar  
 jáxomúú jadyááhxavuño - medita (intensamente); está recordando algo triste, está pensando

dyááhya - trozo  
 dyahyá (pl.)

dyaañon III - coger leña  
 jadyaañonhsha - cogió leña

dyaañon II - poner sobre candela para cocinar

- tya jádyaana - lo cocina  
!tya dyaná! - ¡cocínalo!
- dyáána - boa terrestre  
dyáánañonh (pl.)
- dyaanjan - frutas  
comestibles  
dyanjanmájañi - frutas
- dyaatu - rama  
dyatánjin (pl.)
- dyaatya - palo largo  
dyatyán (pl.)
- dyabí - desprecio  
jadyabí jánaa - le hace  
desprecio
- dyabíiro III - despreciar  
ña jádyabíiro - lo  
desprecia
- dyabodyu I - ir adelante  
jáádyábodyu - van  
adelante en un baile
- dyabooco I - cubrir; tapar  
tya jádyabooco - lo cubre  
tyadyabóoco - su tapa
- dyabóójo - frente  
jádyabóójo - su frente
- dyacán - corteza del árbol  
caído o cortado
- dyácoovo - palo corto  
dyacovón (pl.)
- dyafaajin II - separar  
(una fibra); dividir  
en dos partes  
ña jádyafaajin - se  
reparte con él (la  
mitad de algo)
- dyafíhtya - picón (C)  
bagre, *cunchi* (P) (pez)  
dyafíhta (pl.)
- dyahaanhcha - cogollo de  
palmera recién  
creciendo  
dyaháán / dyahanhchá  
(pl.)
- dyahaanjáñi - muchedumbre;  
otra gente  
dyahaanjáñi uuña - uno  
entre la muchedumbre
- dyaháávojo - patio de  
algunos animalitos  
como los sapos
- dyáhihi - avión  
dyahíhisa (pl.)
- dyáhihta - pájaros (los  
que vuelan por sí  
mismos)
- dyahonhxorátudsa - escoba  
dyahonhxorátyofo -  
escoba con palo largo
- dyahóófe - bejuco, *támishi*  
dyahofén (pl.)
- dyahóóhco - raíz gruesa  
dyahohcón (pl.)  
tyadyahohcójun - sus  
raíces
- dyahoonhxóma III - barrer
- dyahoonu - cerco
- dyahsoonco - piña (fruta)  
dyahsohta (pl.)  
dyahsóódyoña - hijuelo,  
yema de piña para  
sembrar  
dyahsoohsha - planta de  
piña
- dyanti I - pisar  
jadyáhti - pisa  
ña jádyantiivóxa / ña  
jadyantiivóxa - lo  
pisoteó
- dyahuuhxá - encima de



jonháánjin dyahuuhxá - encima del lago cadyahúuhxá - mi frente	dyaran - arbusto dyaran oohfo - ramitas de los arbustos
dyahxaavu II - entriste- cerse; meditar jáxomúú jádyahxaavu - medita (intensamente)	dyarooohso - plantas silvestres
dyahxóhsa - obstruir tya jádyahxóhsa - lo obstruye	dyaroyíina - nido afóó dyaroyíina - nidos de pájaros
dyai - lado de; pero dyaih tyánúú - ponlo a tu lado jádyai úusa - sus empleados jádyai aanhtsi - los que están a su lado unadyái - pero jáfoo dyái jájaan - se va por lado de su casa jáfoo dyái jájooadyu - al lado de su casa trabaja	dyaruuhxo - fiesta; baile dyaruuhxo janááhin - hace fiesta
dyajiihi - catarata, chorro, caída de agua dyajiihi nuuma - especie de avispa	dyaruuna - trozo; nido en la hierba jádyaruuna - su nido
dyajíihxa - carne o presa; nuevas plantas	dyarúuna - fiesta jádyarúuna III - él hace fiesta
dyajuhxaháávo - cementerio	dyatuudsa - ramita seca
dyamonhña - leña (un palo) dyamoon / dyamonhñá (pl.)	dyatsiivo - plataforma; barbacoa de palos tya jádyatsiivo II - hace plataforma
dyaná / dyanáún - otra vez	dyátyamañiihxo - tortuga de agua, matamata
dyanáán / dyanáánjun - residuos; pedazos oxóóxa dyanáán - residuos de comida cocinada	dyátyurah - manta blanca (mosca)
dyanááraga - especie de pez; tábano (mosca)	dyavaara - llaga
dyaraaga - pilar (C) norcón (P) dyaragán (pl.)	dyavoojo - mesa dyavojón (pl.) jádyavoojo - su mesa
	dyaxoho - fronda de palmera tyadyaxohón (pl.) obááxoho - fronda de palma de milpeso (C)
	dyayiiigóhu II - echar a puntapié ña jadyayiiigóhu - lo echa a puntapié o patadas

dyayíího - *afananga* (boa)  
dyayííhoñonh (pl.)

dyayíívi - adorno de la casa (hojas de una palmera enroscada)

dyobih - durante; mismo tamaño

dyobííxaña - compadre; él que recibe la invitación a la fiesta

dyobííxaco - comadre (la esposa de dyobííxaña)

dyocóóta III - amigas; hacer amistad

jáádyocóótai - hacen amistad

jágodyuhxacája - sus amigas (2)

dyocóóviñi - pulgar (dedo)

dyoháájun - fiambre; rancho

dyoháávo - una plancha de casabe

dyohaavo III - agobiarse

jádyohaavóí - él se agobia

dyoháávo - fiambre; torta de casabe

dyohahállí I - gruñir;

estar de mal humor

jádyohahállí - él gruñe

dyohfuuha - concuñada

jádyohfuuha - su concuñada (esposa del hermano de su esposo)

dyohfuuña - concuñado

jádyohfuuña - su concuñado (esposo de la hermana de su esposa)

dyohiico - compañera; amiga

jádyohiico - su compañera

dyóho - caliente; calentar (hacer caliente)

dyóho tyan - está caliente

tya jadyohóxa - lo ha puesto en agua tibia

jánuuña jádyohohsáxa - calentó su cuerpo

dyoho núúna - el sol está fuerte

dyóho xon - tengo calor

dyohojiráruna - plancha (de ropa)

dyohoofu I - cocinar

jádyohoofái - él cocina

dyohofuráco - cocinera

lyohofuráxo - casita

donde se cocina

dyohofurátsivo - mesa

donde se cocina

dyohóóji - agua caliente

dyohóójuh - agua tibia

dyohoonjin - año, verano

dyohóóñan III - sudar

jadyohooñánsha - sudó

dyohóótya III - sudar un poco

jadyohóótya - suda

jádyohotyánsha - sudó

dyohoovójo I - planchar

dyohúúraco - abeja

dyohúúrachó - enjambre; colmena (no hay miel)

dyohúúrahxo - tigrillo

dyohxaan - animal

dyohxaanjáñi (pl.)

dyohxásoxo - fiesta

especial cuando traen carne

dyohxáya - *ocainas* (grupo idiomático)

dyohyoobi - tijeras  
dyohyóóbisa (pl.)

dyohyoohxo - piraña o paña  
(pez)  
dyohyoхта (pl.)



dyomataráma - amigo  
jadyomatáhinaja - sus  
amigos  
jáádyomáátai - hacen  
amistad

dyomihi II - buscar  
tya jádyomihi - lo busca

dyoñááhcho III - ahogar;  
hundir  
jádyoñááhcho - se ahoga  
dyoñááhtyohcho - lo que  
se hunde  
dyoñahchohsháh - lo que  
se hundió o se ahogó

dyoñíihtyo II - cuidar  
ña jádyoñíihtyo - lo  
cuida  
tyaafochá dyoñíihtyoxamá  
- cuidador de la puerta

dyoñíihxafo - ventana

dyoo / dyaa I (b) - comer  
carne  
ña jádyaaaji - lo come

dyoobi II - incomodar;  
fastidiar; provocar  
ña jádyoobi - lo fastidia

dyoobo I - perforar

dyóóco - especie de rana;  
especie de mosca  
dyóója (pl.)

dyoodsa jonhóónma - caimán

dyoodsa jumoonxo - tití,  
mico león (C),  
leoncito (mono)

dyóóhtalli - halo; el  
círculo alrededor de  
la luna y del sol  
jadyóóhtalli - su halo

dyóóhti - agrio  
dyóóhti tyan - es agrio  
dyohtihtyóju - líquido  
que es agrio

dyóóhtiho - especie de  
paloma

dyoolla - caucho (árbol)  
dyóóhfi - caucho (fruto)  
dyóóhsa (pl.)

dyoonca - entre mujeres,  
sólo mujeres  
dyoonca xájaaaji -  
repartimos entre  
mujeres  
dyooncah xádyoovai -  
bailamos entre mujeres

dyoonco - hermana de mujer  
jádyoonco - su hermana

dyóóncho - oruga (larva)  
dyóóhsa (pl.)

dyoonma - hermano de  
hombre; entre hombres;  
igual  
jádyoonma - su hermano  
dyoonma fádyúhmu - igual  
al otro  
dyoonma fáh tyahaan -  
significa lo mismo;  
igual

dyoóñi III - mirar  
atentamente  
jadyóóñi - él mira

dyooro II - oler  
tya jádyooro - lo huele  
ñoon dyooro - huele a  
lluvia (huele a  
tierra)

dyoou I - asar  
 tya jádyoou - lo asa

dyóóu - picante; irritante  
 dyóóu tyan - es picante

dyoova III - bailar  
 jádyoovai - él baila  
 xaa jádyovatahúna - nos hacían bailar

dyoovu II - remover;  
 trasladarse  
 tya jádyoovu - lo remueve  
 jádyoovai - se traslada  
 jádyovaavína - se lisió

dyóóxohxo - bola; pelota  
 dyoxohxón / dyóóxo (pl.)

dyóóxoro / dyóóxoya -  
*cocona* (planta)  
 dyóóxo - la fruta de  
*cocona*

dyóóxoya - caucho (árbol)

dyoraama II - intentar  
 (procurar sin éxito)  
 tya jádyoraama - lo intenta

dyoróhóxome / moñáátyavu -  
 predicador (insecto)

dyoróótyo - ceja, un lado  
 dyoróója - ceja

dyoróóxaho - narcótico  
 (usado en brujería)

dyoróxama - el sonido del  
 viento o de la lluvia  
 en la distancia

dyótu - frío; calentarse  
 dyótu tyan - está frío  
 jáátyaaro farúh jádyo-  
 túhxa - al lado del fuego  
 de ellos se calentó

dyotuhtyófo - unos tres  
 días de frío en junio,  
 frío de San Juan

dyotuuya - guabo (árbol)  
 dyotuuvo - guabo (vaina)  
 dyotáfihtya - guabo  
 (parte comestible)  
 dyotúúvoco - semilla de  
 guabo

dyoóúna III - picar  
 (plantas; insectos);  
 dar comezón  
 jádyoóúna - pica

dyovááhitya - corona  
 dyovahityán (pl.)

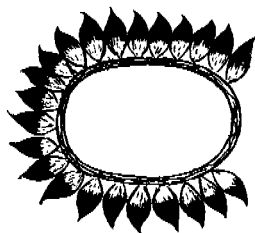
dyovaahya I - hacer salir  
 uuhyá jádyovaahya - les  
 hace huir

dyovaavi I - lisiar  
 jáñonhon dyovaavíhxa -  
 se le lisió un hueso

dyovaavu I - dispersarse;  
 regarse  
 xadyovaavúhxa - nos  
 dispersamos  
 ovéjañonh dyovaavu -  
 las ovejas se regaron,  
 huyeron, se fugaron

dyovúúco - culantro  
 (planta); especie de  
 rana  
 dyovúúja (pl.)

dyovúútsoro - corona  
 (guirnalda de plumas)  
 dyovutsorón (pl.)



dyoxoyíina - esponja (lo  
 sacan de dentro del  
 nido de una especie  
 de hormigas y a veces

- lo ponen a las personas como adorno y para quitar el vello del bebé)
- dyudsooma II, III - sembrar  
 tya jádyudsooma - lo siembra  
 jádyudsoomái - él siembra  
 dyudsómamaxa - plantas sembradas
- dyudsoon - maní  
 dyudsoodyo - maní (planta)  
 dyudsooji - maní  
 dyudsóbbifi - maní (grano)
- dyuhgoruna - contonearse; hacer sacudimiento  
 dyuhgorúnah jánaa - se contonea
- dyuñááña III - acusar; avisar, anunciar  
 íinjan jádyuñááña  
 ahtihtyóma aánh - le acusa al curaca  
 dyuñááñahsha - acusación; aviso  
 dyuñáñasháh jaróhtih / dyuñáñasháhtyoma - acusador
- dyuraahóvu I - sabe la noticia  
 jádyuraahóvu - ya se sabe su noticia
- dyuroovu II - ahuyentar un animal; espantar  
 ña jádyuroovu - lo ahuyenta  
 dyuróóvuxaja - los espantados  
 uuhyá dyuróóvahihtsi - los que les espantan
- dyuróóvuhyo - mariposa nocturna  
 dyuróóvuh (pl.)
- dyuróóxa - consejo  
 uuhyá dyurohtyóhico - profesora
- dyuróóxaña - alumno; maestro  
 dyuróóxaja (pl.)  
 jádyuróóxaña - su maestro  
 dyuróóxaco - profesora  
 dyuróóxaña dyúúroñoñaña - alumno
- dyuruuvóhllah - encorvado
- dyusáája - especie de hormigas (reinas de una clase comestible)  
 dyusááhi - nido de dyusáája
- dyuuh I (b) - sembrar  
 tya jádyuuh - que lo siembre  
 tya jádyudsooma - lo siembra  
 tya jádyaahtíhxa - vino a sembrar  
 dyudsómamaxa / dyajííhxa - una planta sembrada  
 dyááñityo - planta cultivada
- dyúúra - mensaje; noticia  
 dyuurajah jáánhchoma - mensajero
- dyuuro II - aconsejar; enseñar  
 jádyuróóxaja - sus alumnos; discípulos  
 ña jádyuuro - le enseña
- dyuuru II - doblar  
 tya jádyuuru - lo enrolla  
 dyúúruhtyó fuxóóhtyófo - clavo doblado  
 fuxóóhtyófo dyiriivi - el clavo se dobla
- dyuuxa II - cargar al hombro  
 tya jádyuuxa - lo carga
- dyuuya III tr. - mandar  
 ña jádyuuya - lo manda



dyuyááhshaja - mensajeros  
 dyuyañátsaja - los que  
 eran mandados por  
 alguien  
 jadyuyadsáma - su mensa-  
 jero

dyuxa\_\_ - brazo  
 jádyuxáávu - la parte  
 superior de su brazo  
 jádyuxanarúna - el  
 músculo de su brazo  
 jádyuxanavóoco - su  
 espaldilla o paletilla

dyuxáávu - hombro  
 dyuxáávu nuuma - especie  
 de avispa  
 dyuxaavu numá (pl.)  
 dyuxáávu nuuya -  
 avispero

## E

eere - especie de loro  
 pequeño  
 eeréñonh (pl.)

## F

faaan I - mascar  
 tya jáfaaan - lo masca  
 faaánhxa - mascado

fáádyuh - incluso; igual  
 chíí fojóón fáádyuh -  
 incluso todas las casas

faagu - huapo (P) (mono)  
 faagúñonh (pl.)

faah I - punzar; prender  
 tya jáfaaju - lo punza  
 tya jáfááhxa - lo punzó  
 ña jáfááhxa - lo punzó  
 (un pájaro con el dardo  
 y la pucuna)  
 tya jáfaahtyo - lo  
 prende (muchos palos)

faah III - picar (avispa)  
 ña jáfaaji - lo pica  
 ña jáfááhsha - lo picó

faahtu I - llenar  
 tya jáfahtúhta - lo llena  
 tyáfaahtúhxa - llenó

faahxa II - probar; medir;  
 pesar  
 tya jáfaahxáxa - lo  
 probó  
 tya áfaahxa - se puede  
 practicar; probarlo  
 añiimáh fahxááxa -  
 kilómetro  
 mayimáh fahxááxa - kilo

fááhxojo - pájaro  
 nocturno  
 fááhxojoñonh (pl.)

faaji I - tejer canto de  
 la canasta  
 tya jáfaaji - lo teje  
 tya jáfaajíhxa - lo  
 tejíó

fáájin - gordo  
 fáájin iin - él es gordo  
 jáfajíinna - él engorda  
 fajinmahtsí - los que  
 engordan

fáállli - flotante  
 fáállli tyan - es  
 flotante

faanco - especie de rana  
 faanja (pl.)

faanh III (b) - enrasar  
 tya jáfaanh - que lo  
 enrase  
 tya jáfaanjin - lo enrasa

- fáánhun - viga  
fáánhunsá (pl.)
- faañan II - poner o adornar  
con fañáan al cuerpo  
de una persona  
ña jáfaañan - lo adorna
- faara I - alcanzar; llegar  
tyáfaara - alcanza
- faaro - guacamayo azul  
(ave)  
faaróñonh (pl.)
- faata II - desenvolver  
tya jáfaata - lo  
desenvuelve  
jáfataavu - se desen-  
vuelve
- faati I - caer (fruta  
madura)  
tyáfaati - cae  
tyafatíhxa - cayo
- faavánuma - cuidadosamente;  
despacio
- faayi II - alumbrar  
tya jáfaayi - lo alumbrá  
tyáfaayi - alumbrá  
fayitídsah jajáánhsha -  
se fué muy de madrugada  
fayitídsállih -  
empezando a amanecer  
(4:30 - 5:00)
- fácoo / fácoojo - especie  
de rana  
fácoojoñonh (pl.)
- fadyóhcovo - bastón  
fadyohcovón (pl.)  
mónfadyohcovón - sus  
bastones
- fadyoogáhu I -  
arrodillarse
- fadyuhfólli - negociar  
jáfadyuhfólli - él  
negocia  
fadyúhfosho - tienda
- fadyúúhoyo II - contestar  
ña jáfadyúúhoyo - lo  
contesta
- fahóóhco - labio; borde;  
orilla  
xafahóhcón (pl.) -  
nuestros labios  
jáfahóóhco - su labio  
tyaaufahóoh - la orilla  
del río
- fahtííhfi - costilla  
jáfahtííhfi - su costilla  
jáfahtíín (pl.)
- fahtííhtyo - colibrí,  
picaflor  
fahtííhta (pl.)
- fahúúnxo - hígado  
jááfahánjin (pl.)  
jáfahúúnxo - su hígado
- fahxaaajo I - leer; contar;  
calcular; aconsejar  
ña jáfahxaaajo - lo lee
- fahxaaajódyu I - planear  
jáfahxaaajódyu - él  
planea; hace su plan  
(de trabajo)
- fahxáfuta II - amenazar  
(levantando un palo  
o algo)
- fahxaráávojo - balanza
- fahxón - mejilla  
jáfahxón - su mejilla
- fajahiráäma - una especie  
de avispa; personaje  
en una leyenda
- fajííhxtatya - cerbatana,  
pucuna
- fajiin - aceite, manteca,  
grasa
- fajíxodyu I - variar  
jáfajíxodyu - varía los

pensamientos y planes  
y no los cumple

fallihi I - flotar

tyáfallihi - él flota

fanmoonxo - cerrar la boca

jafánmoonxo - cierra la  
boca

ifanmoonxohúh oon! - ino  
cierre la boca!

fañáán - lana vegetal de  
una palmera

fañááñuro - *topa* o palo de  
balsa (árbol)

fañáñuvójo - *topa* (tabla)

fañáñahshídsa - *topa*  
(astilla)

fañíña - mancha blanca

farááhfuña - jefe que hace  
fiesta

farááhfuco - jefa

farááhfusa (pl.)

faraahfuñó - ciudad

farááhtyo II - llevar;  
conducir

ña jáfarááhtyo - lo lleva

faróshídsa - pajarito  
amarillo

faroshídsá (pl.)

faruúh - al lado de;  
orilla

tyaau faruúh - orilla  
del río

faruhyomó - orilla;  
filo; borde

fávaaxo - pulmones

jáfávaan - sus pulmones

favaaxórah - flojo

fayiihátyo - especie de pez  
fayiiháh (pl.)

fayiio II - alumbrar para  
coger peces y ranas  
jáfayiio - alumbrar

fayiiivoñaco - zarigüeya  
fayiiivóñah (pl.)



fayirácona - linterna

fayirámonti - bombilla  
eléctrica (foco)

fayiráshídsa - lamparina  
o lamparilla

fayirahsóha - llano; pampa

fayiráju - kerosene

fayirátsi - farol; lámpara

faxootyahu I - abrir la  
boca

feehxo II - pescar con  
anzuelo

jáfeehxo - él pesca

fexohuhtyóhiña -  
pescador

fexóóhofe - hilo para  
pescar

fexxooti - anzuelo  
fexxoojin (pl.)

fiaan / fiaanja - algodón;  
hilo

fíanya - *huimba* (árbol)

fiáánviñi - semilla de  
*huimba*

fíantso - racimo

fiáánviña - una bola de  
algodón

fiáányina - algodón  
absorbente

fíanho - hilo

fiiyi II - entregar  
 tya jáfiiyi - lo entrega

fííyi - liso; sin filo  
 fííyi tyan - es liso  
 chíí fiiivócoh tyájáán -  
 todo se ha aplastado  
 fiiimóntih oohfo - calvo

fionhchonó - campo

fionhxoh - aclarado  
 fionhxoh tyahanúunya -  
 se puede aclararlo  
 tya áfionhxohuhtáya -  
 se puede aclarar  
 fionhxóhmu - muy claro  
 cunuuma quifionhxohuhta  
 - yo mismo declaro

fíochtyo - mochilero (C)  
 paucar (P) (pájaro)  
 fíochta (pl.)

fodyoome - luna; mes

fodyoome tyorooho /  
 fioxaahyo - boa terrestre  
 / boa arco iris

fogaavi I - quedar; falta  
 terminar

fóhixodyo - planta venenosa  
 (se usa sus hojas para  
 pescar)  
 fóhixotso - semilla de  
 fóhixodyo

fohtódyo - frágil;  
 quebradizo  
 fohtódyo tyan - está  
 frágil (bejuco seco)  
 tyáfohtoodyoháshsha -  
 se rompió

fohtúuro - maraca (C)  
 macambo (P) (árbol)  
 fohtúútyo - macambo  
 (fruta)  
 fohtáánjin (pl.)

fohtúúxora - gusano que  
 come fohtuuro

fohtyoohtyóh - ungüento  
 fragante  
 fohtyóóhtyo tyan - es  
 fragante  
 fohtyohyóh tsíín - una  
 flor fragante  
 fohtyohyoráju - perfume  
 jánuuma jáfohtyohyóra  
 - ungüiste su cuerpo

fohtyohyoráco - piña  
 chica  
 fohtyohyórah /  
 fohtyohyorája (pl.)

fohxááhtya - trampa para  
 coger una paloma,  
 fohxááncó

fohxááncó - paloma  
 silvestre  
 fohxáhta (pl.)

fohxoho - eco  
 tyáfohxoho - su eco

fojódóhufe - bejuco para  
 hacer trampa para  
 peces o amarrar casa  
 fojódóho (pl.)

fojódóha / fojoochajúnhta -  
 paisanos  
 jáfojódóhaco - una de sus  
 paisanas  
 jáfojódóhama - uno de sus  
 paisanos

fojoohu I intr., II tr. -  
 refugiarse; protegerse;  
 asombrar  
 jááfojódóhu - su  
 protección (pájaros  
 en un árbol)  
 cofojooháí - me protejo  
 de la lluvia o del sol  
 con hojas  
 ña jáfojoohúxa - lo  
 asombró

fojódóha III - construir  
 una casa  
 jáfojooháshsha - hizo

una casa	naajon jááfonjuunmahúna
afóó fojóóña - los	- han hecho bonito el
pájaros hacen nidos	camino
fojóóta II - hacer entrar	fonjun jáxomúú xááxara -
ña jáfojóóta - lo hace	su corazón es bueno
entrar	fóónjunhmu - exacto
fojóóvonu - tambo	fonjunfo - pacífico;
fojoovonájin (pl.)	tranquilo
fojoovu I - entrar	fonjúúnfo iin - él es
jáfojoovu - él entra	tranquilo (amable,
fojooxo III - visitar	bueno)
jáfojooxóí - él visita	fonjunhfo III -
fojóóyo - mosquitero; cama	arrepentirse
fonhundyoháán - corteza de	jáfonjunhfoí - se
un árbol (lo que se	arrepiente
quema para quitar los	fonjuunfo II - perdonar
zancudos)	ña jáfonjuunfo - le
fonhúúnma - fotografía;	perdona
sombra; semejanza;	jáfonjuunfoí - se
espíritu	reconcilia
jáfonhúúnma - su foto	fonjuunmahtyójañi - cosas
fonhúúnmasa (pl.)	buenas
fonhúúnro - narcótico cuyo	fonjuunro II tr.,
efecto dura 2 - 3 días	III intr. - engañar
fonhúúnxora - máscara	ña jáfonjuunro - lo
fonjaantíra - adornos	engaña
jafonjaantíra - sus	jáfonjuunróí - él
adornos	engaña
jafonjánjin - sus	fonjúúnrohsha - decepción
riquezas; sus bienes	fonjuunrólla iin - él
fónjun - bonito; bueno,	es mentiroso
bien; limpio	fonjunrolláhtyoma - un
fónjun tyan - está bueno	mentiroso
fonjúnh foo - buena casa	fonñóónvuca - ala
jafonjánjin - sus	jááfonñoonvusáh aanhtsi
riquezas	- pájaros
fonjunhtyonó xounh	fonñiivi I - callarse
janúúxa - lo que es	jáfonñiivi - se calla
bueno, hizo para mí	fóñoojin - saliva
jáfonjaantíra - sus	jáfóñoojin - su saliva
bienes	foñoove I - arreglar;
fonjun xonáá - gracias	perdonar
	tya jáfoñoove - lo
	arregla

- fóóóóvehxa - arreglado  
oounh tyá cafoñoove -  
te perdono; lo arreglo  
contigo
- fóóóbiro - *cumare* (C)  
*chambira* (P) (palmera  
de fronda abierta que  
se usa para hacer sogá  
muy fuerte)
- foocañúúhtya - caña brava  
(el tallo)  
foocañuhtyán (pl.)
- foofó II - soplar  
ña jáfoofó - lo sopla
- fooga I - asir; agarrar  
tya jáfooga - lo agarra
- foogu II - dejar  
tya jáfoogu - lo deja  
tyáfogaavi I - ha  
quedado; falta terminar
- fóóhta II - gustar  
tya jáfóóhta - le gusta
- foochto III - quemar;  
abrasar  
tyáfochto - quema
- foochtya II - enderezar  
tya jáfoochtya - lo  
endereza  
tyáfochtyaavu - se  
endereza  
núúna foochtyaavu - medio  
día
- fóóhtya - recto, derecho;  
directamente  
fóóhtya tyan - es recto  
foochtyáma maaxáñi - no  
anda derecho  
fóóhtya tya mónfoñoovéh  
- lo arreglan Uds.  
directamente
- foohu - recobrar  
tya jáfoohu - lo recobra

- foohyó - borde; al lado  
de; orilla  
jonháánjin foohyó - al  
lado del lago; orilla  
del lago  
játsovaáhca foohyomó -  
el borde de su vestido
- foohxo - alto  
foohxo jagóódyahi -  
habla en voz alta
- foojo II - entrar  
tya jáfoojo - lo entra  
jááfojooxóí - visitan
- foojo - casa  
fojóón / fojóónjun (pl.)  
fojoovonájin - tambos  
fojóótsivo - casita  
jáfoojo - su casa  
\_\_xo / \_\_hxo - casa  
buuxo - esta casa  
oouxuhtyóhxo - casa  
grande  
baahsho - casa grande



- fóójotsi - montón de carne  
(como en el baile)
- foonhun - espíritu  
fóónhunñonh (pl.)  
jáfoonhun - su espíritu  
(lo que sale del cuerpo  
cuando muere)
- fóónñu - lugar en una  
quebrada donde se pone  
la trampa o donde se  
tapa  
fóónñu jaxoóáhxa - tapó  
su quebrada  
fóónñu jatyahujáhxa -  
fue a ver su trampa en  
el río

foonñi - quieto; silencio  
foonñihmu tyáhaan - está  
en silencio  
!foonñi mónhuunh! -  
!cállese!  
jáfonñiivi - se calle

fooño II - guardar  
ña jáfooño - lo guarda  
tya jáfooñoxa - lo guardó

fóóñoru I - cuidar  
ña jáfóóñoru - le cuida

foou - boca; idioma;  
trampa para pescar  
foáájin (pl.)  
jáfoou - su boca; se  
termina

foou I intr. - acabar;  
terminar  
tyáfoou - acaba  
tya áfouuhtáya - se  
puede acabarlo  
fouudyáña aanñi - no  
termina pronto; no  
acaba rápido

fóóura - idioma  
xafóóura - en nuestro  
idioma  
foúúraña - rey; príncipe

foovo II - coger todo fruto  
del árbol y hacer  
madurar en la casa  
tya jáfoovóxa - lo cogió  
y hace madurar

foraaña - hormiga pequeña  
foraa / foraaaja (pl.)

foracho ñixó - avispa  
(yerno de cierta clase  
de hormigas)

foroonjun / foroon -  
sarampión  
jáforonáhsha - tiene  
sarampión

fouudsaño - límite; donde  
se termina una cosa

fouuña III - quedar  
callado  
ña cafouuñahsáxa - le  
hice callar

foúúraña - rey  
foúúrah / foúúraja (pl.)

fóxoojo - muslo  
jáfóxoo - su muslo

fumooñátu I - despejarse  
(el cielo)

furáánña - blanco  
furáánña tyan - es  
blanco

furóócho - sábalo (pez)

furoodyo - especie de  
árbol  
furoon (pl.)

furóóhcojo - masa de  
semillas de *umarí*

furoohto - corvina (P)  
(pez); semilla de  
*umarí*

furoojahtyo II - espiar  
ña jáfuróójahtyo - lo  
espía

furóótu - habilidad  
(con arma)

furotu I - evadir; huír  
jáfurotúhxa - huyó;  
evadió  
furoo ña jáhaaxa - lo  
deja escapar (lo ve  
evasivamente)

fusóódyá - regalo (carne)  
jáfusóódyá - su ofrenda  
ó cafusóódyá - te doy  
mucho carne

fusóóhta II - salvar  
ña jáfusóóhta - le salva  
fusohtaráña - salvador

fusorátyofo / aonrátyofo -  
formón

fuudyo (D) II - tender  
tya jáfuudyo - lo tiende

fuuhxo - escarbar; peinar  
átyava fuuhxo - la  
gallina escarba  
jáhohfo jáfuuhxo - se  
peina

fuura III - abrir;  
alborear; parecer  
tya jáfuura - lo abre  
tyafúuradsa - alborada  
tyáfuura - alborea  
jumantyatyofójin  
tyafúúra - parece como  
un lápiz

fúúro - mañoso; astuto  
fúúro iin - él es mañoso

fuuronáhun - listo  
fuurona jáhoxóóxa aan -  
está lista, preparada  
su comida

fuuso I - salvar

fuuso II - cavar  
tya jáfuuso - lo cava  
fusoxacóvo - palo para  
cavar

fúútyo - *guara* (C) agutí  
/ *añuje* (P) (roedor)  
fúúsa (pl.)



fuuxo - hacha; fierro  
fuxón (pl.)  
fuuxo\_\_ - algo hecho de  
fierro (metal)  
fuxóóhtya - el fierro de  
una lanza

fuuxo - fierro; *bujurqui*,  
pez hacha  
fuxón / fuxóhfuh (pl.)

fuxódyaga - estatua  
(figura de madera o de  
metal)

fuxóhona III - entriste-  
cerse

jáfuxóhona - se  
entristece

fuxohodyudsa jáxomúú  
xaxaaráhi - siente  
tristeza

fuxóóhcona - botella; lata  
fuxohconá (pl.)

fuxóóhfuco - *bujurqui*  
(pez)

fuxóóho - huérfano  
fuxohótoh (pl.)

fuxóóhtudsa - tela  
metálica

fuxóóhtya - fierro de una  
lanza

fuxóóhtyo - olla  
fuxohtyón (pl.)

fuxóóhtyofo - clavo  
fuxohtyofón (pl.)

fuxóóhxora - barril; lata  
fuxohxorán (pl.)

fuxóóhyo - cadena  
fuxohyón (pl.)

fuxóóncó - viuda  
fuxoocótoh / fuxóódyah  
(pl.)

fuxóónma - viudo  
fuxonmátoh (pl.)



## G

- gáájo - barriga; estómago  
 jagáájo - su barriga  
 jagáxotya - su estómago  
 jagáfotyo - su vientre
- gaan III (b) - pasar; atar;  
 exceder  
 tya jágaanjin - lo ata  
 jagáánsha - él pasó  
 ña jágaansáña - lo hizo  
 pasar; le dio permiso  
 xagáánsha uunhtyóma -  
 el que es más excelente  
 que nosotros  
 gáánshañónhmu - sumamente
- gaana I - ganar  
 jágaana - él gana
- gáánchi - mal humor  
 gáánchi iin - tiene mal  
 humor
- gaanja II - rallar (yuca)  
 tya jágaanja - lo ralla
- gaara III - tener pereza  
 jagaaránsha - tuvo pereza
- gáara - perezoso; dejado
- gaaru I - meter para cuidar  
 tya jágaaru - lo mete  
 (como en las hojas del  
 techo)
- gaaxo - espátula (ave)  
 gáxoñonh (pl.)
- gacóón - mejilla  
 jágacóón - su mejilla  
 jagacóóhto - su mejilla  
 (un lado)
- gachíina III - rabiarse
- jágachináña - se rabió  
 ña jágachináhsáxahu -  
 le hizo rabiarse
- gachíjin - delito
- gahgurúco - especie de  
 rana  
 gahgúruh (pl.)
- ganatyahtyóma - ganador
- ganmiiti I - anudar  
 tya jáganmiiti - lo  
 anuda
- gañaahin I - pisarse en  
 el barro
- garáátyo II - rechazar  
 tya jágaráátyo - lo  
 rechaza
- garahi I - atollarse  
 jágarahíhxa - se atolló
- gáxotya - estómago
- gayaadyo - especie de  
 árbol  
 gayaahto - pepa de  
 gayaadyo  
 gayaan (pl.)
- gocóójo - especie de sapo  
 gocóójoñonh (pl.)
- godyáájin - palabras
- gonjóónhinhtsi - reptiles  
 (animales que se  
 arrastran)
- goodyu I - hablar  
 jágoodyu - él habla  
 jagódyuuma - su amigo  
 !fínjanh gódyuh! -  
 !habla con él!  
 godyúúdyá iin - él  
 es hablador  
 godyuhtyóma - el que  
 habla

goohu II - desatar;  
desarmar  
tya jágoohu - lo desata  
dyahóófe gohaavína - la  
soga se desató

goome II - comer (como  
pájaros comen); tragar  
(mucho)  
tya jáágomitína - venían  
a comerlo (frutas chi-  
quitas)  
tya jáágoméxa - lo  
tragaron

gooncho - especie de rana  
goonja (pl.)

goon III (b) - comer  
dulce; tragar  
tya jágoonjin - lo come;  
lo traga  
gonjiinhxañá ašũunñá -  
árboles con fruta dulce

goonjon II - arrastrar  
tya jágoonjon - lo  
arrastra

goonño III - roncar  
jágoonñoi - él ronca

gooru II - cubrir (cubrién-  
dolo íntegramente);  
enganchar  
tya jágooru - lo cubre  
o tapa (con una  
canasta)

gootu II - sacudir; agitar  
(despacio)  
tya jágootu - lo sacude

goou II - afilar  
tya jágoou - lo afila

goovodyu I - gemir; gruñir;  
murmurar; quejarse  
jágoovodyu - él gruñe

góraa / góraaja - especie  
de hormigas  
góraahi - nido de góraa  
(en tierra)

góraafi - el hueco del  
nido  
góraavi - estas hormigas  
tostadas

goraaffi III - enmascarar  
jágoraaffi - enmascara  
goraafihtyóma - payaso

goraavi I - caer en el  
anzuelo  
jágoraavíhxa - cayó en  
el anzuelo

gotáhi - catarata

goteño - tubérculo  
silvestre

gotúúhxo - piedra  
gotúúhta (pl.)

gotsóóforo / gotsóóxoho -  
hoja de palmera para  
tejer canastas  
provisionales



gotsóóxo I - envolver en  
hojas para traerlo



gourátyofo - lima  
(herramienta)

govihcona I - sacudir  
(fuerte y rápido)  
tya jágovihconána - lo  
sacudió

govóóruna - pez piedra  
 goyiíhto - molleja  
 jagoyiíhto - su molleja  
 gúúruco - pez piedra  
 gúúruh (pl.)

# I

ícooro - pájaro carpintero  
 tóónma ícooro - pájaro  
 carpintero  
 iian III - acostar  
 jahíianhun - se acuesta  
 ña jáhiian - lo acuesta  
 jáhiaanhin - se está  
 acostando  
 iibi - fino (peine);  
 estrecho  
 iibi xáfoou - nuestro  
 idioma es exacto,  
 complicado  
 íibi tyan - es estrecho  
 iidyo - ligero; fino  
 íidyó tyan - es fino; es  
 bajo (río o quebrada)  
 iinjan - él; ella; de él;  
 de ella  
 iinjanh - con él; con  
 ella; a él; a ella;  
 para él; para ella  
 iinño II - amar; desear;  
 mezquinar  
 ña jáhiinño - lo  
 mezquina  
 quinñoomahtyójañi - mis  
 cosas deseadas  
 iinñohtyóma - un jefe  
 estimado (él que  
 mezquina)

iintsa / uuntsa I - botar  
 muchas cosas; echar  
 con violencia  
 tya jáhiintsa - lo echa

ííntso - mentiroso  
 ííntso iin - él es  
 mentiroso  
 iintsohtyóma - mentiroso  
 iintsoñma úúnh oon! -  
 ¡no sea mentiroso!  
 intsoojin / intsohfójin  
 - mentira

iipa I - agitar  
 tya jáhiipa - lo agita  
 xo jáhipáhxa - me ha  
 agitado

iiso II tr., III intr. -  
 regar  
 tya jáhiiso - lo riega  
 jáhisoovi - se riega

íívi - brillante; lustroso  
 íívi tyan - es brillante

injaanña - pez; pescado  
 injaan / injaanja (pl.)  
 injáánvora - pececillo;  
 pedazo de pescado

injánhonhun - aproximarse  
 jahinjánhonhun - ya se  
 aproxima (una persona  
 o el tiempo de la  
 fruta)

injánjun - corto  
 injánjun tyan - es corto  
 injanjúnña aanñi - no  
 es corto

intsoojin - mentira

ipáaña - ola; oleada

ipadyu - ondear, hacer  
 olas  
 tyáhipadyu - hace olas

isóóhsa - hormigas,  
 chiquitas y bravas

# J

jaa - en; dentro; entre

jaah - cerca de

jaahi I - correr; pisar  
jájaahii - él corre

jaanti / jahtiifo II tr.,  
III intr. - peinar  
ña jájaanti / ña  
jájahtiifo - lo peina  
ña jájaantíxa / ña  
jájahtifóxa - lo peinó  
jájahtiifóí - se peina

jaahsi II - estornudar  
jájaahsi - él estornuda

jaahxo II tr., III intr. -  
escoger; recoger (del  
fuego)  
tya jájaahxo - lo recoge  
jájahxóóhsha - su  
escogido  
jájahxóóhshaja - sus  
escogidos

jaai (U) I - salar;  
mezclar *ampiri* con sal  
tya jájáái - lo sala

jaaibo II - creer; hacer  
caso; alabar  
tya jájaaibo - lo cree  
ña jájaibóxa - lo creyó

jááidya - sal  
jááidya tááu - la sal  
es salada

jááji - mojado; húmedo  
jááji tyan - está mojado

jaalla I - encajar; empujar  
tya jájaalla - lo encaja

jaama III - sacar yuca de  
la chacra  
jájaamai - saca yuca  
(cerca)

jaami II - encauchar;  
embrear; bañar con  
brea o caucho; hacer  
duro (camino o diente)  
ña jájaami - lo encaucha  
jaxooñun jájaamiña - ha  
puesto caucho por  
fuera

jáámira - caucho  
jaañiráviñi - semilla  
de caucho  
jaañiráña - tronco de  
caucho  
jáámira cōtyome -  
cauchero

jáan - sí

jááncho - verdadero;  
legítimo  
jaanchohfojín jágodyu -  
habla con palabras  
verdaderas  
jaanchohfáti - lado  
derecho  
jáánchoma - el hombre  
legítimo  
jáánchodyájun jaxóómuxo  
- piensa en la verdad

jaanchonó - verdad  
jaanchonó jánuu - está  
diciendo la verdad

jáánchova - saíno, sajino  
(puerco silvestre)



jáánhta - seco  
jáánhta tyan - está seco

jaanhtyo I - labrar  
 tya jájaanhtyo - lo labra

jaanhxa III - sanar (de  
 alguna infección)  
 mañii jaanhxáñahu -  
 lepra sanada  
 tyájaaanhxa - sana

jaanjin I - madurar (fruta  
 que se pone roja o  
 amarilla)  
 tyajáánjin - está  
 madurando  
 janjínhcona - un  
 plátano maduro  
 tyajánjiiho - un racimo  
 maduro

jáánpagahu I - sentarse en  
 el piso con las piernas  
 cruzadas  
 jájanpaagáhu - se sienta  
 jajáánpaga - está  
 sentado

jaantsa - blando; suave;  
 flojo  
 jaantsáh juuxá - casabe  
 blando  
 jáantsa tyan - es suave

jáantsi - gente legítima  
 jáantsi dyuusa - gente  
 buena  
 ¿jaantsíxah? - ¿es  
 cierto? ¿es la verdad?

jaañoxáhcho - flamenco  
 (ave)  
 jaañóxah (pl.)

jaapo II - sacar del agua  
 caliente (papas,  
 pescado)  
 tya jájaapo - lo saca

jaara II - punzar;  
 perforar una cosa  
 (tela o mesa)  
 ña jájaara - lo punza  
 jararáávojo - puñal largo  
 jararáávoya - puñal corto

jaati I - teñir los  
 cabellos o el cuerpo  
 con *huito*  
 ña jájaati - lo tiñe

jáátitso - zarigüeya  
 jááti (pl.)

jááu - filoso  
 jááu tyan - es filoso  
 jaahtyono - filo

jaaun III - ir  
 jájaan / jájaaun - él va

jááunño - *colpa* de los  
 animales silvestres;  
 abrevadero

jaavi II - acostumbrarse  
 jájaavi - se acostumbra  
 jáávityo - acostumbrado;  
 que está amansado  
 xo jájavíiro - conmigo  
 se acostumbra  
 xounh jájaavi - se  
 acostumbra conmigo

jaavu I - mojarse; remojar  
 jájaavu - se moja  
 ña jájavuhtáxa - lo  
 remojó

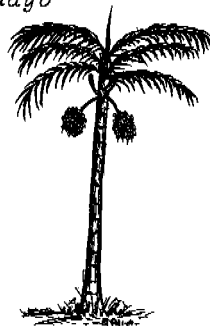
jaaya - orgulloso  
 jááya iin - él es  
 orgulloso  
 jaaya janáá - él es  
 orgulloso

jaayo III - respirar;  
 descansar  
 jájaayo - él infla  
 jájaayoi - él respira  
 jájayoovu I - él  
 descansa  
 jájayóóna - su  
 respiración

jabííya - variedad de  
*leche caspi* (árbol)  
 jabíí (pl.)

jadya - en; entre; de; en  
 (poder de); cuando

- unatsí jádya - entre ellos  
 jáájádya shíohu - sale de entre medio de ellos  
 tyafuurañá jadyá  
 jajáánña - se fue de madrugada
- jaháántyo - tristeza; aflicción  
 jaháántyo iin - él es pobre  
 jahaantyohtyorahtyóma - el que es caritativo (cuida al pobre)
- jahfíího - humo; nube  
 tyá jahfííhoi - está humeando  
 jahfihoyína jaáh - en las nubes
- jahfííhxoyo - caimito (árbol)  
 jahfííhxoso - caimito (fruta)  
 jahfííhxo (pl.)
- jahfíílla - ají (planta)  
 jahfííhovu - ají (fruto)  
 jahfííhta (pl.)
- jahfííñityo - chinche (insecto)  
 jahfííñi (pl.)
- jahiin\_\_ - adulto; anciano; viejo  
 jahíínco - anciana  
 jahíínma - anciano, viejo  
 jahíínja (pl.)
- jahiinñó - tío (hermano de la madre)  
 jájahiinñó - su tío  
 jájahiinñójoñtoh (pl.)
- jahtiifóh - especie de planta silvestre
- jahúúnña - aprisa; rápido; rápidamente; ligero  
 jahúúnñahmu - muy rápido
- jahuunro III - apresurar  
 ña jájahuunróhsha - lo apresuró
- jajiidsóro - sereno; rocío
- jajíífraño - invierno; época de lluvia
- jajoonfu II tr., III intr. - empeorar  
 ña jájajoonfu - lo empeora  
 jájajoonfávi - se empeora
- jamííhcojo - masa de chonta dura
- jamííjoru - chicha de chonta dura
- jamííjoru toxóhoyo - boa del río
- jamiíña - chontadura (C)  
*píjuayo* (P) (palmera)  
 jamiixo - chonta dura (fruto)  
 jamiho - racimo de *píjuayo*



jamiin fañáá - lana vegetal de chonta dura

jamiixo - *carachama* (P) (pez); pepa de chonta dura / *píjuayo*

jamítsohíívi - azulejo / *svisuí* (pájaro)  
 jamítsohííviñonh (pl.)

ʔjánhdyaan? - ¿qué?  
 (inanimado)  
 ʔjanhdyáánjun? - ¿qué  
 cosa?  
 janhdyáánjañi (pl.)  
 ʔjánhdyoon? - ¿qué?  
 (animado)  
 ʔjanhdyúúsanu? - ¿qué  
 animales?  
 janhdyuvoócojun -  
 insectos  
  
 jánhoonro - *umarí* chico  
 (árbol)  
  
 janhtaaty - afrecho de  
 yuca  
  
 janhtidsááñu - cedazo  
 janhtidsañútyofo - escoba  
 janhtidsáñajin (pl.)  
  
 jántih - incluso; todos  
 xanuuya jántih tya xánaa  
 - lo hacemos todos  
 nosotros  
 xahuunna jántih xájaan -  
 todos nosotros nos  
 vamos  
  
 jañaá - dos  
 jañááñmah - dos hombres  
 jañáácah - dos mujeres  
 jañááñah - dos días  
 jañaahfufóroh - diez  
  
 jáñoon - vacío; desnudo  
 jáñoonña - desnudo  
 jañoonfoh ña jádyuuro -  
 le dice una mentira  
 jáñoonh tyáhaan - está  
 en vacío  
  
 jañóónño - aire; insolente;  
 tontería  
 jañoonñonájin (pl.)  
 jañoonñó godyáájin -  
 palabras tontas,  
 tonterías  
 jañoonñó focou - tontería  
 jañóónñonhmu jágoodyu -  
 habla mentiras  
 jañoonñomó - espacio  
 vacío

jañoonñó maamú - nombre  
 falso, que no signi-  
 fica nada  
 jañoonñajuná - cada día  
 (sin faltar)  
  
 jañááñhun - nalgas; popa  
 de la canoa  
 jájañááñhun - sus nalgas  
 jonfááñhu jañááñhun -  
 popa de la canoa  
  
 jañáántsí - pantalón  
  
 jañaavonútsaco - nombre  
 de la madre de toda  
 la gente, según las  
 leyendas  
  
 jañiihon II - disputar;  
 reprender  
 dyooma jáájañiihon -  
 están disputando entre  
 ellos  
 jañiihonxa - disputa  
 uuhyá jájáñiihon - les  
 guarda rencor  
  
 jaráá / jaráfudso -  
 diarrea  
 jaráá íñjan aan -  
 tiene diarrea  
 jajáárajalliño - está  
 con diarrea  
  
 jarajuhtáxaju - purgante  
  
 jaróhtiba (U) - *huangana*  
 (puerco silvestre)  
 jaróhtibañonh (pl.)



jaróhtih - persona; gente;  
 (alma; espíritu;  
 pensamiento)  
 jaróhtinañonh (pl.)  
  
 jaróhtina III - forta-  
 lecerse

jájaróhtíña - se fortalece  
 jatiidyo - estación (época del año)  
 tyájatiidyo fáárañi - la época de la fruta no llega  
 jatúraaja - especie de hormigas (reinas de una clase comestible)  
 javiiráma - niños  
 jáyi - ahora; ya  
 ¡jáyí nah mónhaxán! - ¡ahora ya pueden mirar!  
 ¡jáyí mónjonh! - ¡ya, papá!  
 ¡jáyí mónhooch! - ¡vamos ya!  
 ¡jáyí mónhuunoh! - ¡duérmanse ya!  
 jayóóna - respiración  
 jájaayóónsa - su respiración  
 jájayóóna jámarúúhtyo - aguanta su respiración  
 jayoovu I - descansar  
 jayóóvuxaña - domingo (el día de descanso)  
 jayoovuxaña (pl.)  
 jiááho - crudo; verde  
 jiááho tyan - está crudo  
 jáaanco - oso hormiguero  
 jáaan (pl.)  
 jáaanfu II - chamuscar  
 jájiaanfúxa - chamuscó  
 jájánfuxaña - animal chamuscado (quemado)  
 jááncoro - dominico (C), maduras (P) (plátano)  
 jidyotyó - pájaro carpintero

jihfííhtyaco - ratoncito negro  
 jihfííhtyah (pl.)  
 jíhsoome - saltón (pez); pájaro  
 jíí - sí  
 jíia III - crecer  
 tyájíia - crece  
 tyáhopaanjín jííadsa - sus hojas crecen  
 jájíiajin fááradsa - tiene la edad (como niños en la escuela)  
 jíiaame / jíiaama - uno de edad (con muchos niños); hombre maduro  
 jíiaahcho - de edad (cosa o gente)

jíiibihcóóna - el cilindro en que se muele la coca

jíiibihcóóvo - palo con que se muele la coca

jíiibiro - coca (planta)  
 jíiibi - coca (hoja pulverizada)



jííchiro - árbol (parecido a la *topa*), se come su fruto

jíihso II - brincar  
 jájíihso - él brinca

jíiinño III - crecer (río)  
 tyájíiinño - crece  
 jíinñoojín - creciente



jiio II tr., III intr. -  
mecer; agitar  
tyájiioi - se mece (un  
palo en el viento)  
tyajájiio - lo mece; lo  
agita  
jájiioovu I - se mece (en  
la hamaca)

jiityóra - trabajador; vivo  
jiityóra iin - él es  
trabajador  
jiityoráhtyoma - traba-  
jador

jinhñááhso / junhñááhso -  
*cashacuchillo*, puerco  
espín; erizo  
jinhñááhsoñonh (pl.)

jinñóónhfu - lengua  
jájinñóónhfu - su lengua

jioshídsah - claro; gloria  
jioshídsah tyan - es  
clara (el agua)

jitóóro - nutria (animal)

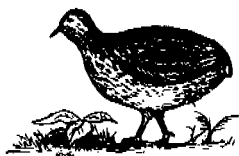
joááhxa - trabajo  
jájoááhxaña - su traba-  
jador; empleado  
jájoááhxacó - su  
trabajadora  
jájoááhtaxaja - sus  
trabajadores

jobuuhfojính foou -  
bobería

jobuuhfólli I - enloque-  
cerse; tener sueño  
angustioso  
jájobuuhfólli - se  
enloquece

jobúuxaju - aguardiente  
jóbuuma - borracho  
jóbuuco - borracha

jocáácou - *panguana*  
(pájaro)



jocáácou

jócootyó - *picarito*  
(pez pequeño)  
jócco (pl.)

jodsii / jodsiiji - bebida  
de yuca dulce  
jodsíhofu - el jugo  
hervido

jodyójun - tarde

jófaatyó - coyuntura (de  
la cadera)  
jajófaatyó - la  
coyuntura de su cadera

jofááya - castaño (árbol)  
jofááfu - castaña  
(fruta)

jogaaho - especie de  
lagartija pequeña  
jogaahca (pl.)

jogaanco - *yaripa* (C),  
*pona* / *huacrapona* /  
*cashapona* (P)  
(palmera)  
jogaahca (pl.)

jogaahca - *pona* (tronco)  
jogaabi - *pona* (tabla)  
jogááhxoñfu - *pona*  
(fragmento)

jogoojo I - hechizar  
jogóójoñhxa - hechicería

jogooro III - cerrar  
tya jájogóóro - lo  
cierra  
ifóóu jógooroh! -  
¡cierra la boca!

jogoohútya I - remendar el  
techo con hojas largas

jogoovu II - remendar  
huecos pequeños en el  
techo

johaahcho II - corregir  
ña jájoháahcho - lo  
corrige  
ña jôhahcho! -  
¡corrígelo!

johdsayíco - crucificar;  
cruz  
tya jájohdsayico - lo  
hace cruzado  
jájohdsayíco - su cruz

johxaaxa II tr., III intr.  
- preguntar  
ña jájohxaaxa - lo  
pregunta  
jájohxaaxái - él pregunta

johxóho - garganta  
johxóora - garganta;  
cogollo (la parte  
interior de las  
palmeras), chonta  
tyajohxóótya - su cogollo  
(renuevo)  
johxóótsoro - agalla,  
branquia; parte adentro  
de unas trampas de  
pescar

joiinxo - micofraile (mono)

joiivócoh - rueda; círculo

joiivóhllah - encorvado

joiixórah - curva  
tyaau joiixoxóma - el  
río es tortuoso

jójaaco - añashúa (pez)  
jójaa (pl.)

jójaavuhxo - muena (árbol)

jójóónhxo - rodilla

jájójóónhxo - su rodilla

jójóóbro - especie de  
plátano rojo

jonfáánhu - canoa  
jonfáánhusa (pl.)  
jonfanhashídsa - canoa  
pequeña; cajoncito  
jonfanhuxóra - cajón  
grande  
jáhaahi - su canoa

jonháánjin - lago, laguna,  
cocha (P)  
jonháánjinhta (pl.)

¡jonhón! - ¡toma!

jonhooncójo I - azotar  
ña jájonhooncójo - lo  
azota

jonhóónma - caimán,  
lagarto  
jonhóónmañonh (pl.)

jonhóónma fahtíhoco -  
bejuco

jonhtáánjin - chagra (C),  
chacra (P)  
jonhtáánjinhta (pl.)

jonhtúúgoma - Dios; cura;  
sacerdote

jonhtúúntyofa - yuca brava  
(mandioca - planta)  
jonhtáánjin (pl.)  
jonhtúúhcova - pedazo  
del esqueje o estaca  
jonhtáánti - tallos  
jonhtúúhcho - lio de  
tallos



jonhtyódyo - árbol  
(aparente para hacer  
canoas)

jonhxo - perro; tigre  
jónhxoñonh (pl.)  
jonhxóóhufe - tigrillo  
tyamánhin aañá uuxo -  
perro de la selva

jonhxonñon III - alegrar  
(gritan joo)  
ña jájonhxonñon - lo  
alegra  
jáájónhxonñonño -  
alegran; gritan

jónhxu / jonh - pues; ¿es  
cierto?  
unah jónhxu - ¿es cierto?

jonñúúnco - especie de  
pájaro pequeño  
jonñún / jonñúnhta (pl.)

joñaavo II - tapar  
(asegurar con tierra)  
tya jájoñaavo - lo tapa

joo III - cucharear (comer  
con una cuchara)  
tya jájoojiyi - lo come

jooa I - poner (ropa, hoja  
al techo); palpar;  
tocar

tya jájooa - se lo pone  
jajóóa - él palpa; él  
toca

íinjan jajóóa - tiene  
vergüenza de ella

jooadyu I - trabajar  
jájooadyu - él trabaja  
injanh xájooadyu -  
trabajamos para él  
joááhxa - trabajo  
ña jájoaáhta - le hace  
trabajar

joobu II - emborracharse;  
embriagarse  
jájoobu - se emborracha

joobúh / joobuhtyóma -  
loco; demente  
jobútaxaju / jobúúxaju  
- bebida que embriaga  
jóbuuma - un borracho  
jóbuuco - una borracha  
jajobúxa - se emborrachó

joodyo II - atardecer  
xájoodyo - nos estamos  
haciendo tarde  
jodyojunmó - la tarde  
2 - 6  
tyájoodyo - atardece  
jodyójun - tarde  
joodyoru uusáñi -  
antepasados

joodyo III - curar con  
humo de tabaco; las  
extremidades del  
cuerpo  
ña jájoodyo - lo cura

joogo II - dar de comer  
(tirando la comida  
a las gallinas)

joóh I (b) - sembrar con  
palo; apretar (con la  
mano la harina de yuca)  
tya jájooju - lo siembra;  
lo apreta  
jájoomai - está  
sembrando

jóóhama - más  
jóóhamáhmú - mucho más

joohcha I - colgar sobre  
soga o palo

joohfira - dejado; flojo;  
pereza; perezoso;  
haragán; ocioso  
joohfira xon - estoy  
perezoso

joohsa I - comprar; recom-  
pensar; pagar  
tya jájoohsa - lo compra  
jajóóhsa - su recompensa  
jájoohsa - se negocia

joontya II - hacer una  
plataforma  
johtyáxa - plataforma  
tya jájoontya - hace una  
plataforma  
johtyarátsivo - escalera

jooi II - doblar  
tya jájooíxa - lo dobló  
fuxóóhjo joiivóhllah /  
dyuruuvóhllah - el  
alambre es encorvado  
opaavi joiixórah - la  
hoja está doblada  
joiivócoh - rueda  
tyaaui joiixoxoma - el  
río es tortuoso

joojo - coto (mono)  
joojóñonh (pl.)



joolli I - tomar sopa  
jájoolli - toma sopa

jóón / jóónjun - huevos  
jajóónhto - su huevo

joonhan - tamandú; *shihui*  
jóónhañonh (pl.)

joonhon II - golpear  
(espacio)  
ityajonhón! - ¡golpea!  
tya jájoonhon - lo golpea  
jonhoonvúhtyo - golpecito  
jonhónxa - garrote

joonhta II - aumentar  
tya jájoonhta - lo  
aumenta  
uuhya jajoonhtáxa - les  
aumentó  
jajóónhtañaja - sus  
amigos (los que vienen  
a vivir con él);  
invitados (los que  
aumentan)

jáájonhtááhahi - se  
aumentan  
jáájonhtahúhxa - se  
aumentaron

joonhun I - atajarse;  
detener a una persona  
tyájoonhun - se pega  
(un árbol que se ataja  
al caer)  
jájoonhun - se detiene  
ña jájonhuunhtáxa - le  
detuvo; le atajó

jóónjin - barba  
jajóónjin - su barba

jóónsa - necesitado  
jóónsa iinjan - él  
necesita

joontyu I - poner huevos  
jájoontyu - pone huevos

jooro II - gatear  
jájooro - él gatea

jooru II - cernir  
jájooru - cierce  
tya jájoraavíxa - lo  
limpió

jootyo II - vender;  
repartir (carne)  
tya jájootyo - lo vende,  
lo reparte  
jotyooxañón - mercado  
mónjotyóvahih - Uds. van  
a separarse  
tyadyúra jotyoovína -  
repartió sus noticias  
jáájotyoovíhxa - separó  
en grupos

joova / tocóóba - cerdo,  
chanchó (P) puerco  
(domesticado)  
joováñonh (pl.)

joovo II - poner la masa  
en el cernidor; juntar  
tya jájoovo - lo junta  
jovoovúnahtsi -  
formación de antes

jóóvohtsi / jóóvoñhahtsi  
- alineados como  
soldados

joovu I - caerse (hojas  
del árbol)  
tyájoovu - se caen

jóóxa - picante  
jóóxa tyan - es picante  
(un olor)

jóóxora I - tenderse (en  
hamaca)  
jajóóxora - se tiende  
jajooxorahíxa - se  
tendió

jóóyohtyo - pájaro nocturno  
jóóyóh (pl.)

jopááhtya - trampa (para  
coger ratón)

joraatyójo I - caer (como  
granizo o fruta)  
tyájoraatyójóhxa - se  
cayó

joraavi II tr., I intr. -  
golpear las frutas en  
un árbol para hacer  
caer; limpiar  
tya jájoraavíxa - lo  
limpió  
tya jájoraavílli - lo  
limpia

joroóáhu I - inclinarse;  
agacharse  
jájoroóahúhxa - se  
inclinó

joróóhdso - *pajarracón* (C)  
momoto (pájaro)  
joróóhdsoñonh (pl.)

joróóhíh - montón, pila  
joróóhíh oxooñña  
jáhadsitíhxa - acarreó  
un montón de yuca  
joroovirógah dyamoon  
jahadsitíhxa - acarreó  
una pila de leña

jorooju I - mezclar una  
masa en agua  
tya jájorooju - lo  
mezcla

joróónmó - *derinero* (C)  
(árbol)

jorotyofó jánaa - se pone  
en cuarto pies (un  
enfermo)  
jorotsicah jáábóóhtya -  
ponen la cabeza a la  
tierra o en la mesa

joruuvóco II - hacer  
casabe  
tya jájoruuvóco - hace  
casabe  
jájoruuvocomáhsha -  
hizo casabe



jotóóñuñña - crisálida

jótyootu - absceso; chupo  
mediano  
jótyo (pl.)

jotyooovu I - separar

jovááhsha - una palmera

jovabiróoga - saltamonte,  
grillo  
jovabíroh / jovaabiróoga  
(pl.)

jovádyuna - puerco espín

jovuulla - guabo (árbol)  
jovuuhtha (pl.)  
jovuuhyo - vaina de  
guabo

jovuunco - *charapilla* (P)  
(árbol aparente para  
hacer *manguaré*)

jovúuya - *umarí* negro  
(árbol)  
jovúúxo - *umarí* (fruta)  
jovúúsa (pl.)

joxaahu - camarón  
joxaaha (pl.)

joxóóra III tr. - devolver  
tya jájoxóóra - lo  
devuelve

joxooráhi I - volverse;  
regresar  
jájoxooráhi - se vuelve

joxootu I - lavar  
tya jájoxootu - lo lava

joxóóvuco - *shirui* (pez)  
joxóóvu (pl.)

joxóóvura - canasta

joxótudya - jabón

joyaaco - garrapata  
joyaa (pl.)

joyáávoco - moneda; plata  
joyavocón (pl.)

júbooyo - mojarra (C)  
*bujurqui* (P) (pez)  
júbooyoñonh (pl.)

judaaco - gusano; perezoso  
(animal)  
judaácoñonh (pl.)

judsáfima (D) - especie de  
pájaro blanco

judsóóha - fiesta en que  
bailan con palos de  
bambú

judsóójun / judsóón -  
guadua, bambú, carrizo

judsócona - palo de  
bambú para bailar

jufóóhtuhta II - brillar

juhóóvojoma - abeja  
juhóóvojohcho - panal  
de esta abeja

juhñóntyo - culebra  
juhñón (pl.)

juhtáhfu - ruido; bulla  
juhtáhfu tyan - es  
ruidoso

juhto - nuevo  
juhtóóca - vestido nuevo  
juhtótyofo - lápiz o  
clavo nuevo  
juhtóóvu - hoja o libro  
nuevo  
juhtovájin - libros  
nuevos  
juhtóótya - escopeta,  
lanza o cogollo nuevo

juhtóóco - sobrina (la  
hija de la hermana del  
hombre)

juhtoofu I - enojarse (un  
niño)  
jajuhtoofái - se enoja

juhtóóhfu - obscuro /  
oscuro; la madrugada;  
negro  
juhtóhtya - cielo negro,  
oscuro

juhtohfumó - la mañana  
(horas de 6 - 11)

juhtóóma - sobrino  
jájuhtóóma - su sobrino  
(el hijo de la hermana  
de él)

juhtoruhóhfo - anteayer

juhjáácch - madrastra;  
tía por matrimonio  
jájuhjáácch - su  
madrastra

juhxaafo II - curar  
 ña jájuhxafóxa - le curó  
 juhxaafoora - curación;  
 oración  
 juhxaforááña - curandero  
 juhxafollitthyóhiña - el  
 paciente  
 jájuhxafoyáñico - la  
 paciente de él  
 juhxaafoóhyo - junta de  
 curanderos

juhxiáhsaxa - levadura

juhxiáhuña - chagra (C)  
 chacra (P) (chacra  
 tumbada pero no  
 sembrada)

júhxaanjín - hinchazón;  
 hinchada

juhxon - cuando  
 tyaaño monjáánchi juhxon  
 - cuando se van de allí

jumáán - escritura  
 jumáánhxa - escrito  
 jumáánpara - letra  
 jumáánhufe - línea  
 jumantyátyofo - lápiz  
 jumantyátsica - máquina  
 de escribir

jumáánhxaxo - tigre  
 jumaanhxaxón (pl.)

jumantsoróco - garza (ave)  
 jumantsóroh (pl.)

júmoonjín - pus; absceso

jumoonxo - *churuco* (C)  
*musmuqui* (P) (mono)  
 jumoon (pl.)  
 dyoodsa jumoonxo - leon-  
 cito (mono)

jumorah - *yaguas* (grupo  
 idiomático)  
 jumórama - hombre *yagua*  
 jumóraco - mujer *yagua*

júmah - saludo (entre

hombres o esposos)  
 íbah júmah! - ¡hermano,  
 qué tal!

júncoh - saludo (entre  
 mujeres)  
 íbah júncóh! - ¡hermana,  
 qué tal!

junhdyáánjun - algo; ¿qué  
 es?; ¿qué cosa?  
 junhdyáánjafi - cosas;  
 abundancia

¿júnhdyoon? - ¿qué es?  
 (animado)

junhñááñso / jinhñááñso -  
*cashacuchillo*; puerco  
 espín; erizo

júnnoome - cazador;  
*cocamas* (grupo  
 idiomático)  
 júnnoochc - una mujer  
*cocama*  
 júnnohsa (pl.)

juñáánhño - estirón  
 (trecho largo y  
 derecho de un río o  
 camino)

juraaño II - dar celo;  
 reñir (entre marido y  
 mujer)

ña jájurañóxa - le dio  
 celo de su esposo o  
 esposa

jájurañocoña III - riñe  
 entre marido y mujer  
 juraañoora iin - tiene  
 muchos celos

jurááruco - sanguijuela  
 juráruh (pl.)

juráávu - planta tinta  
 negra (C), *huito* (P),  
 jagua

juráávuro - *huito*  
 (planta)

juráávujó - *huito*  
 (fruta)

jurádyolli I - prohibir  
tyánjun jájuradyollíhxa  
- eso él prohibió

jutsáñuro - animal feroz  
(parecido a un perro  
negro)  
jutsáñuh (pl.)

jutsátso - ortiga; *ishanga*  
(planta que se usa  
para pegador de niños  
y para curar dolores  
del cuerpo)

jutyááxo - grueso  
jutyááxo tyan - es grueso

juu - sí (respuesta  
afirmativa); así

juubo I - amputar; cortar;  
trozar  
tya jájuubo - lo corta  
tya jajubóhxa - lo cortó

juudsa III - aclarar;  
serenarse;  
joodsí juudsái - el jugo  
de la yuca se serena

júúdsó - opaco; sin brillo  
júúdsó tyan - es opaco  
judsóma cojúúdsá - están  
nublados mis ojos

juudyó II - coquear  
jájuudyó - coquea  
jajudyóxa - coqueó

júúfo - brillante; lustroso  
júúfo tyan - es brillante

juuh I (b) - dar  
ityanjun ña jájuuh! -  
¡que se lo dé!  
jajíírahmu iin - él da  
siempre  
ña jájaaji - le da

juuh I (b) - tumbar  
tya jájuuh - hay que  
tumbarlo

juuhta II - cazar (con  
trampa)

jájuuhtáxa - lo cazó  
juhtahuhtyóhiima -  
trampero

juhtáaxaama - lo que cayó  
en la trampa

juuhto I - madurar  
júhtoho - bien maduro  
(racimo)  
obaan juuhto - el  
*ungurahui* madura

juuhto - ayer  
juuhto báh - anteayer,  
antier; antes  
juuhto natyón -  
anteanoche

juuhtyo - *dormilón*,  
*huasaco* (pez)  
juuhtyóñonh (pl.)

juuhxa II tr., III intr.  
- inflar; soplar;  
hinchar

tya jájuuhxa - lo infla  
jajúúhxa - se hincha  
juhjááhsaxa - levadura  
júhxaanjin - hinchada

juuhxo II - fumar  
jájuuhxo - él sopla humo  
(a un enfermo)  
tya jájuuhxo - lo fuma

juuhxo - espalda; atrás,  
detrás

jájuuhxo - detrás de él  
jajúúhxoh / jajuuhxomó  
- su espalda

juuhxó / juuhxomó -  
espalda

¡juuhxoh tyanú! -  
¡ponlo atrás de ti!

juuman I - escribir;  
pintar  
jajúmantyu - escribe  
tya jájuuman - lo  
escribe



juumo III - infectarse  
(inflamarse)  
jájuumo - se infecta  
júmoonjin - pus; chupo

júúnhxo - nasa (trampa de  
pescar)  
júúnhta (pl.)

juunno III - cazar  
jájuunnoi - él caza  
junnóóra iin - él es un  
cazador

juuvo I - aventar  
jááxóónh jájuuvo -  
avienta sobre ellos  
ohxohovuhtá jájuuvo -  
avienta con frondas

juuvo II - quebrar; romper  
tya jájuuvóxa - lo quebró  
tyájjuvoovúhxa - se quebró  
jájuvooramahshí - se va  
marcando (quebrando  
palitos)

juuxá / juuxára - casabe  
juuxarááchara - casabe  
(montón)  
juuxaráávo - casabe  
(tortilla grande)  
juuxaráámonti - casabe  
(tortilla chica)  
juuxaráávora - casabe  
(pedazo)

juuxaráátyofo - garcita,  
manibu (ave)  
juuxaratyófo (pl.)

juuxo I - negar  
tya jájuuxo - lo niega

juvááuxo - mariposa  
juvááu (pl.)

juvocára - brea (para  
embrear canoa)

juvóódyo / juvóón - viento

juvóón - aire; viento

juvooráma III - señalar;  
ir marcando (quebrando  
palitos)  
jájuvooramahshí - se va  
marcando

juxáájoru - chapo de  
plátanos

juxaan / juxaanjun -  
plátanos; frutas  
juxaavu - hoja de plátano  
juxácona - fruta de  
plátano  
juxaatso - gajo de  
plátano  
juxaaho - racimo de  
plátano  
juxááruna - hijuelo de  
plátano  
juxaaro - tronco de  
plátano  
jájuuxai - va a comer  
frutas



juxááña / juxaajáñi -  
abundancia; época de  
frutas

juxóóllo - negación  
juxoollo jáánuu - niegan  
juxóóhtyo iin - él es el  
negador

júxoome - especie de  
hormiga parecida a la  
*isula*  
júxoohta (pl.)

## K

kerosene - kerosene

kilo - kilo, kilogramo

## Ll

llihíchiyih - especie de  
mosca pequeña

llíiviycico - golondrina  
llíiviyih (pl.)

llíiyi - perico, periquito,  
*pihuicho* (P) (pájaro)  
llíiyiñonh (pl.)



llíllihtya - palma de  
*mitpesillo* (C),  
*cinamilla* (P)

llílliho - racimo de  
esta palma

llíoonhin - arena, playa  
llíoonjin - arena;  
bolitas para collar,  
adornos

llíoonhinjínhta - playas  
grandes

llíóónhonña - collar

llíóónmonti - bolita

llíóontuvódsa - cinturón  
de bolitas

llíoonjin - abalorio,  
chaquira, mullo

llíóovu - cacacocán (C)  
tucán (ave)  
llíóovuñonh (pl.)

## M

ma - se emplea por  
cortesía

imáh tyan tyáhaan! -  
¡désejelo, no más! ¡no  
se preocupe!

má tsováán oúnh xoxóta -  
permítame lavar la  
ropa contigo

imáh tsováán xoxotúhta?  
- ¿tengo que lavar la  
ropa?

imah fon axáán! -  
¡preste atención!

imáh foh xon! - ¡a ver  
yo!

imah fón xon! - ¡ahora  
yo!

imá ó cadyuuró! -  
¡permítame decirle!

ima jónhmu! - ¡que sea  
así!

maa III (b) - hacer ollas  
tva jamááñiño - está  
haciéndolas (ollas)

mááhcha - árbol; pretina  
(pedazo grande de la  
corteza)

mááhfi - corteza de un  
árbol; pretina (pedazo  
de la corteza para  
cargar un bebé)



mááhfihtya - pretina (peda-  
cito de la corteza  
para la canasta)

mááhtyo - ombligo  
jamááhtyo - su ombligo

maahxo I - envolver  
tya jámaahxo - lo  
envuelve

maajin - caldo

maami - mujer  
dyoco (pl.)  
mamíftsivo - mujercita

maamü II - llamar; nombre  
jámaamü - se llama; su  
nombre es  
maamühxajúnah - se  
llamaba  
camaamü jadyá - en mi  
nombre  
idsírooma jámaamü? -  
¿cómo se llama él?

máámü - hacia  
jamáámü jááhaahína -  
venía hacia él  
jamáámü jájáánña - se fue  
hacia él

máánaha - después  
máánaha ña mónxaaaja -  
después lo verán  
máánaha dsoonña caají -  
algún día vendré

máánjin - savia; líquido  
tyamáánjin - su savia,  
savia de un racimo de  
plátano

maamü - río; mar  
mañáájín (pl.)

maañi II - poner huevos  
(peces o ranas)  
muná maañíñi áá - todavía  
no ponen huevos

máañhano - iguana pequeña  
máañhanoñonh (pl.)

máára - pegajoso  
máára tyan - es pegajoso  
najúnh tyamáára - está  
adherido (pegado)  
maraameja jahoojodyúhxa  
- gemelo, mellizo

maaro - concha; especie  
de pez  
maaróñonh (pl.)

maato III - reír  
jámaato - se ríe  
jamatóhsa - se va a reír

mááun - grasoso  
mááun tyan - es grasoso

maaxa II - andar, caminar  
jámaaxa - él anda  
jamaxáxa - andó

mááxah - después; en poco  
tiempo  
mááxahxumáhmü -  
inmediatamente

mááxaño - gavilán (ave)  
mááxañoñonh (pl.)

mááyí - pesa  
mááyí tyan - está pesado  
mayífihtyo - vergüenza  
tya jámayíiro - lo  
sompesa; lo siente  
pesado (dice que es  
demasiado pesado);  
lo respeta (estima  
mucho)  
jamayíina - se  
avergüenza  
mayífihtyo iin - él es  
vergonzoso; respetuoso  
mayihtyorúdsa iin -  
tiene vergüenza; él  
es celoso

macochára - trampa (para  
coger pavo de monte)

mácootu - trampa (en árbol  
para coger monos);  
araña de monte  
mácoo / macotánjin (pl.)

mafúh - casi no	jámañíico - su tripa
mafúh oorojallíni - poco conocido	jámañiicó (pl.)
máfuma fojón - pueblo (muy pocas casas)	mañiima - enemigo
mahtyarúco - chachalaca; guacharaca (C) (ave)	jámañiima - su enemigo
mahtyáruh (pl.)	jámañiimátoh (pl.)
maiiro - juane hecho de masa de yuca	mañíixojo - escarabajo
majanhcóna - cirio; vela	mañihta - fiesta
majíintya - demonio	mañiixho - tortuga de agua; charapa
majíntyatyó - diablo	mañihta (pl.)
mamúxah / mamú - sólo; puro, solamente	dyátyamañiixho - charapa, <i>taricaya</i>
mamúxama tyáhopaanjín	maraañña I - paralizar
jáxaajúñah - ha visto solamente las hojas del árbol	jámarahiñáhxahu - se paralizó
mañiuro - <i>llaruma</i> (C), <i>cetico</i> (P) (árbol)	marahiñánahchoma - paráltico
mañii (pl.)	máraajin - parálisis (enfermedad)
mañíjoru - ceniza de <i>cetico</i> y lo mezcla con la coca	máraajuh - mojarra (pez)
mañaahto II - adivinar	maraan / maraanjun - goma; fruto de <i>leche caspi</i>
tya jámañaahto - lo adivina	maráfuhtyo II - perseguir
mañaahtóra iin - él es un adivino	ña jámaráfuhtyo - le persigue
mañahtotyóma / mañahtoráhtyoma - inventor	marúhtyo II - aguantar
mañááni - <i>chirriclés</i> - (loro chiquito)	ña jámarúhtyo - lo aguanta
mañáániñonh (pl.)	jájayóóna jámarúhtyo - aguanta su respiración
mañúñhño - <i>leche caspi</i> (árbol)	mataajin - lepra (heridas infectadas)
mañii / mañiijin - llaga; lepra	matuuhyo - leproso
mañihta (pl.)	matoco - larva comestible
mañíico - tripa, intestino	matóhchoxa - broma
	ña jámatóhcho - le hace reir

matoobi - dientes delanteros jámatoobi - sus dientes delanteros	mijonhcho - enredado
matúhyoñima - extranjero; gente blanca matúhyoñih (pl.)	miio II - hacer girar
matúucoro - especie de pájaro	mijonh - también tyájumah mijonh - también
matuuhyo - leproso	mijonhcho - enredado mijoonhcho dyahóófe - soga enredada mijóónhcho xonaajin - hamaca enredada
mayíídyo III - respetar ña jámayíídyo - lo respeto jámayíídyolli - tiene vergüenza	miñíítyava - gallina rayada miñíícah tsovaáhca - vestido rayado
mayihto - dar vergüenza mayihto jaxááxara - está de vergüenza; se siente apretado mayííhto tyamóón - da vergüenza allá	mócaatyo - cuerno de vaca já mócaatyo - su cuerno jáámóca (pl.)
mayííhtyo - vergüenza mayííhtyo iin - él es vergonzoso; él es respetuoso mayihtyorúdsa iin - él es respetuoso; tiene vergüenza	mocácona - bocina (hecha de cuerno de vaca) mocaconá (pl.)
mayíína III - avergonzarse jamayíína - se avergüenza	mócaro - especie de planta espinosa
mayííro III - sompesar y rehusar a llevar tya jámayííro - lo sompesa; lo siente pesado (dice que es demasiado pesado); lo respeto (estima mucho)	mohxóóhfi - cumbre de la casa
miijon III - equivocar; perderse; enredar óóxuhmu mómiijon - están muy equivocados jámijóónhsha - se perdió ña jáámijóónhsha - ellos le hacen equivocar	moiinyínah - mocho moiinyínah tyáhan - es mocho
	mójóóónh Hofe - bejuco (aparente para hacer canastas) mójóóónhon (pl.) mójóóónhonhco - bejuco grueso
	mójóóónhun - tucho (C), sachashuyo (P) (pez) mójóóón (pl.)
	mójoonxóóve - especie de lagartija
	mójoonxóóvecain - remedio para la gripe

monhc / monhca - ustedes  
(f.d.)

monhcah - a ustedes; para  
ustedes (f.d.)

monhsodyáávojo - remo  
monhsodyavójo (pl.)

monhto / mon - ustedes  
(más de dos)

monhtoh - a ustedes; para  
ustedes

monhto jáhaaxa - los ve  
a Uds.

monhx / monh / monhxo  
- ustedes (m.d.)

monhxoh - a ustedes;  
para ustedes (m.d.)

monjónhiña - padrino

monjoonña III - reverenciar  
al Creador

xamonjónñai - reveren-  
ciamos al Creador

monjoonxá - padrastro  
jámonjoonxá - su  
padrastro

monño - pecho, seno, teta

jámonño - su teta

jámonñoojun - su leche

moñáánfu - calabaza (fruto)

moñáánhño - tutumo;

calabaza (tronco)

moñáánja (pl.)



moñáánhño - tutumo; nombre  
de un clan de *uvohsa*

moñánchihdsa - tutuma

pequeña; mate, vasija

moñaañájinh - arriera,  
*curuhuinse* (P)

(hormigas)

moñañajjínhco - una  
hormiga

móñaaru - tarántula

moñáárusa (pl.)

moñáátyavu / dyoróhóxome

- predicador, manta  
religiosa (insecto)

moñáxatyo - zarigüeya

moñááxah (pl.)

mooan III - torcer

tya jámooan - lo tuerce

moooc II - polvorear

tya jamocóxa - lo  
polvoreó

mooiin II - insertar

tyá camooiin - lo inserto

tya jamooínxa - lo  
insertó

móón / móónjon - tu papá;

tu padre

xamonjóntoh - nuestros  
padres

jámoon - su papá

monjóntoh ahtíídyo - ama

a tus padres

imónjonh! - ¡hijo!;

¡padre!

móóncho - *añashúa* (pez)

móónhsa (pl.)

moonhso I - remar; mover

una cosa (como la  
comida hirviendo)

jámoonhso - él rema

tya jámoonhso - lo mueve

moonno - agutí pequeño,

*punchana* (P) (roedor)

monnoo (pl.)

móónhōnjon - lechuza  
móónhōnjonhōnh (pl.)



moontyo II - coser  
tya jámoontyo - lo cose

mooñun I - satisfacer;  
llenar  
jámoohūnhxa - él está  
satisfecho; ya se ha  
llenado

mooña / mooñamó - día

mooru - bocina (hecha de  
cola de un animal)

moraajin - catarro;  
resfriado  
moraajin ña óónxa -  
tiene gripe  
moraajin íinjan aan  
tiene gripe

morúúna III - tener gripe  
jamorúúna - tiene gripe

morúúxo - cogote;  
colodrillo  
xámoruxón - nuestros  
cogotes  
jamorúúxo - su cogote

moxóchahbi - loro-machacuy  
(víbora)

móxoojo - especie de  
culebra verde y  
amarillo

moxóóhūmoro - umart verde  
(árbol)

moxóóso - azul; verde  
moxóóso tyan - es verde

moxoovahtsico - oruga

moxorohóóco - tábano  
(mosca grande)  
moxooróhoh (pl.)

muná - todavía  
munáfo jábaaroñoxajúna  
- él todavía estaba  
gritando

muná ñíhmu - antes de  
muná jááhoñoon jáájoxo-  
tañíhmu - antes de lavar  
las manos

munhcoona I - circular;  
dar vueltas  
tya jámunhcoona - lo  
circula

munhton - esposa  
jámunhton - su esposa  
jámunhtóllah - su esposa  
con sus hijos

munhxóóhshaña - domingo;  
el día que quiere  
quedarse en casa

muntyoonco - hermana de  
hombre  
jámuntyocótoh (pl.)  
jámuntyoonco - su  
hermana de hombre

muñóóncó - rata  
muñóónhhta (pl.)

muñóóta II - vigilar  
tya jámuñotáxa - lo  
vigiló  
muñóótaxaña - vigilante

muñoxavííñi - dedo índice

muráábojo - machete  
murahtyotúdsa - machete  
largo

murááboya - cuchillo

mutyah - solamente; por  
gusto

muun - atrás; detrás de;  
otra vez  
jámuun uunhtyóma - el que  
está atrás; el segundo  
muunh jájoxoorahína -  
regresó otra vez  
muúnh jájáánhsha - se fue  
otra vez  
muunoh jájoxooráhi -  
regresa o vuelve otra  
vez  
muúnh tya jánuu - lo  
devuelve  
muúnhfoh - en vez de

muunh I (b) - coger fruta  
del árbol  
tya jamúúnhxa - lo cogió  
tya jamáánñiño - está  
cogiendolo

múúnhña - chacra vieja,  
*purma* (P)

muunhño - nuera  
jámuunhño - su nuera  
(cualquier mujer que  
es su pariente por  
matrimonio con un hijo,  
sobrino, primo o nieto  
jámunhñótoh - sus nueras

muunhto - con

muunhxo III - quedarse en  
la casa  
jámuunhxóhsha - él se  
quedó  
jámuunhxoi - él se queda  
(no se va a trabajar)

muuno II - cambiar  
tya jámuuno - lo cambia  
cahtiin jamunóxa - cambió  
mi diente  
munótaxa - lo que fue  
cambiado

múúnoco - sobrina (así las  
nombran las mujeres;  
pero los hombres sola-  
mente a la hija de su  
hermano)

jamúúnoco - su sobrina  
jamuunocóója (pl.)

muunoñá - detrás;  
seguimiento; posterior  
jamuunoñá - detrás de  
él

muuntya I - recompensar;  
pagar  
jamúúntya - su pago  
ña jámuuntya - lo  
recompensa (carne por  
casabe en el baile)

muuño II - apuntar;  
indicar; señalar  
tya jámuuño - lo apunta

muuro - cotinga (pájaro  
azul)  
muuróñonh (pl.)

muuro II - pescar  
camarones con cedazo  
jamuurojáhxa - fue a  
pescar

muuro I - robar  
ña jámuuro - lo roba  
muroodyahója foojo -  
una casa de ladrones  
muróhxa - robo  
murodyahyóma - ladrón

muxaatyo - *carachama* (pez)  
muxaa (pl.)

## N

naafolli I - cantar un  
solo en el camino a  
una fiesta

nááhxo - duro  
nááhxo tyan - está duro  
(el carne)



- nahxoovo - tortilla de una clase de casabe
- naain I - secar  
 tyánaain - se seca  
 tyanaafínhxa - se secó  
 tyanaafínhtaxa - lo hace secar (toalla)
- naajinh / naajínmah - solo  
 naajinñónchih - solo uno por uno
- naajon - camino; trocha  
 najón (pl.)  
 \_\_\_jo / \_\_\_hto - camino; trocha  
 aífírajo aan - hay otro camino  
 ooxuhtyóhto aan - hay camino abierto
- naaru I - ayudar  
 ña janááru - le ayuda  
 narúúhxama - ayudante
- naavi I - estar; morar; vivir  
 jánaavi - él mora (reside)  
 juxaaho naavinañomó - lugar donde estaba un racimo
- nacáán - cáscaras
- nah - se emplea por cortesía (expresión usada en despedida u órden)  
 ¡jayí nah mónhaxán! - ¡miren, Uds.!  
 mónhooh nah - vamos  
 jíí nah monjanhính - sí, vayan Uds. (dando permiso para ir)  
 jayí, nah fón xon - ya, a ver yo
- náhá - ahora
- naháantsivo - puente (de palos)
- nahááxoh - primero; el principio; antes  
 nahaaxoñú foj66 - son las primeras casas  
 nahááxoh xahaahína juhxon úúnañi bíñjan fojoojúma - antes cuando veníamos no habían estas casas
- náhtsiiä - puerco, *huangana* (P)  
 náhtsii (pl.)
- nahúúnhña - puente (de un palo)
- nahúúnhña I - poner encima de un río  
 tya jánahuunhña - lo pone
- nairah - poner huevos (peces y ranas)  
 nairah jááño - los peces van poniendo huevos  
 nairahtúno - época lluviosa cuando los peces y las ranas depositan sus huevos (las ranas cantan)
- najiinco - arriera, *curuhuínse* (P)  
 (hormiga brava)  
 najiinhta (pl.)
- najíínhxa - acto; hecho  
 jánajinhxóña - lo que podría hacer
- najíínña - relación entre suegros de un matrimonio  
 jánajiinñamátch (pl.)
- najíínñaä - cosa prohibida, animales o peces que se prohíben comer  
 najíínñi (pl.)

najuúnh - juntamente; unos  
con otros  
najúnhxaña - juntamente  
najunhxañó - cuatro

namaañi - cascabel (víbora)

nañionh - primero  
nañomoháráhmú - anterior;  
del primer día de algo  
hasta ahora

nañóónpa - sajino, saíno  
(P) (puerco silvestre)  
nañóónhta (pl.)

naróóhtyo - codo  
jánaróóhta - sus codos

natyón - noche  
natyooñá - de noche  
juuhtoh natyón - anoche

navíhta II - colocar;  
juntar; alcanzar

naviíñi - semilla; capullo  
tyáviíñimah - una semilla  
tyánaviíñi jadyúúhxa -  
sembró una semilla  
tyánaviíñi jádyudsóma -  
está sembrando unas  
semillas

navoohlla I - enrollar  
(ropa)

navucahóófe - bejuco (para  
el borde del cedazo)

naxooho - fronda de  
palmera; penacho de  
hojas  
tyánaxooho - su fronda  
tyanaxohó - sus frondas

nayidyóho - fatiga  
tyánayidyohó ááhshañi -  
no vino por fatiga

nayíina III - cansarse  
jánayináhsha - él se  
cansó  
naayídsa tyajun - es

aburrido; da mucha  
pereza

nayínahsha - cansado

noáánhfihtya - especie  
de pez; especie de  
murciélago  
noanhfihtyá (pl.)

nohxááallo - sueño  
nohxáálloma - soñador

nojóónhta - sarna

noñúúro - aguacate, palta  
(P) (árbol)  
noñúúxo - fruta del  
aguacate  
noñáájin (pl.)

nóncu - *huitotos* (grupo  
idiomático)  
nóncuñá - un hombre  
*huitoto*  
nóncuco - una mujer  
*huitota*

nóónjan - miserable  
nóónjan iinjan - él es  
miserable

nooco II - tocar  
tya jánooco - lo toca

noohxadyu I - soñar  
jánóóhxadyu - él sueña  
janoohxadyúhxa - él soñó

noohxo II - cultivar;  
desherbar  
tya jánoohxo - lo  
cultiva

noon III (b) - tender  
tya jánoon - lo tiende  
tya nóónsha - lo  
tendiste  
jáánonjunhtyohíhxa - se  
detuvieron; se  
quedaron  
tyanóónñi - está tendido

nóónhso - boquichico (pez)  
gavilán (ave)  
nóónhsa (pl.)

noonxo - palometa (pez)  
noonja (pl.)

noonya - culebra de árbol;  
árbol del pan  
noonsho - fruto del árbol  
del pan  
noonjen (pl.)

nóóraco - relampagueo;  
demonio que hace gritar  
en los sueños  
nóórah (pl.)

nooun - murciélago,  
chimbilá (C)  
nóóunñonh (pl.)

noxoojo I - abofetear  
ña jáánoxoojohúna - lo  
abofetearon  
ña janoxoojóhxa - lo  
abofeteó

nucáhcho - sapito  
núcaa (pl.)

nucóó / nucóóyi - pan;  
clase de casabe  
nucóóyihta (pl.)  
María nucooyílli - María  
hace pan

nuúoonhfi - ano

nuúoonjin - excremento

nuúoonjinráxo - excusado;  
letrina

nuúooro - *umarí* (árbol)  
nuúoojo - fruto del *umarí*  
nuúoo (pl.)

nuúoorotúdsó - mojarra,  
*bujurqui* (pez)  
nuúoorotúdsójoñonh (pl.)

nuúóóhon - por

nuu II (b) - crear; hacer;  
poner  
tya jánaaji - lo hará  
janáávi - él mora (vive)  
tya jánavíhta - lo  
coloca  
ídsoh nútyoovu? - ¿qué  
te pasa?  
icoxónh nután oon! - ¡no  
me heche la culpa!  
xónh canaavi - te  
defiendo  
urá ña janúúta - lo mata  
urá janúúxa - se murió  
muúnh tya jánaajin - lo  
devuelve  
¿jánhdyan núú? /  
¿jánhdyan nááñiño? -  
¿qué haces?

nuuco - cuerpo; sí misma;  
sola  
nuucoh tya jahúúnna - se  
dijo a sí misma  
jánuuco jahoorjána -  
sabía en sí misma  
jánuuco - su cuerpo  
(femenino)

nuuhtya I intr., II tr. -  
parar; poner de pie  
tya jánuuhtya - lo para;  
lo pone de pie  
janúúhtyahu - está  
parado; está de pie  
jánuuhtyaahu - se para;  
se pone de pie

nuuúma - cuerpo; sí mismo;  
solo  
nuuúmah jáxomuxohyallína  
- pensaba en sí mismo  
imónnuúma móndyoñiíhtyo!  
- ¡estén alertos!  
icuídense a sí mismos!

núúna - reloj; sol  
nuunavóco - reloj

nuunhta II - asolear  
tya jánuunhta - lo  
asolea

- nuuño - costumbre; por  
 janúññoñáhmú - según su  
 costumbre  
 jáánuuññorúdsáhmú - será  
 la costumbre de ellos  
 cunuññoñjúnhmú - mi  
 costumbre; mi vida  
 cunuññoñhon - por mí
- núúrama - espíritu  
 núúrah (pl.)
- nuvaaga - luna llena
- nuveega - grupo (estrecha-  
 mente juntos)  
 ohxóóhta nuveega - grupo  
 de estrellas

# N

- ña - le; lo (animado)  
 ñá xuuvóxa - lo quebré  
 ña jájuuvóxa - lo quebró
- ñááhun - lodoso, enlodado;  
 sucio
- ñáámu - dulce; endulzar  
 ñáámu tyan - es dulce  
 ñaamu unhxotyójún /  
 ñaamuhtyójún janonxóhxo  
 - puede tomar lo que  
 es dulce
- ñaamu II - endulzar  
 tya jáñaamayí - lo  
 endulza  
 tya jáñamúxa - lo endulzó
- ñaamúra - caña de azúcar  
 ñaamuráruna - chancaca;  
 panela  
 ñaamurájoru - azúcar

- ñáámuya - *mashonasti*,  
*huacapú* (árbol)
- ñáánhto - hinchazón; tumor  
 pequeño; chupo (P)
- ñaaro - canasta  
 ñaróón (pl.)  
 ñaróóca - bolsa  
 ñaróópo - bolsa de  
*chambira*  
 ñaróóruna - canasta  
 ñaróócoyi - canasta  
 pequeña  
 ñaróócotsa - canasta  
 vieja  
 ñaróóxora - canasta con  
 huecos (rota)  
 ñaróótsica - capillejo,  
 canasta hecha para el  
 uso del momento



- ñááro III - desafiar;  
 burlar  
 ña jañááro - lo desafía  
 ñarohójin - un desafío;  
 reto
- ñaarolli I - dudar  
 jañaarollíhxa - él dudó
- ñácooyo - planta  
 comestible parecida a  
 la espinaca  
 ñácoojin (pl.)
- ñahúúnhcojo - masa de  
*canagucho* (C), de  
*aguaje* (P)
- ñamurááhtya - caña de  
 azúcar  
 ñaamúra (pl.)
- ñámuunhño - comadreja  
 ñámunhñoñonh (pl.)

ñamúñhxohco - especie de  
piña

ñamúñhxohoty - coatí,  
*achuni* (P) (animal  
silvestre)  
ñamúñhxoh (pl.)

ñañavúroga - canilla;  
espinilla

ñapajin - planta silvestre  
que se usa para pintar  
y cuidar los dientes

ñarajuhyáávo - patio

ñaróóca - bolsa

ñarótsica - capillejo

ñihíínty - quebradizo  
ñihíínty tyan - está  
quebradizo (huevo)  
ñihíínty - una olla  
quebrada

ñííanh - tía  
jañííanh - su tía  
jañííantoh (pl.)

ñih I (b) - quebrar;  
tirar; reventar  
tya jañííhxa - lo quebró  
añunhño ñííhxa - el  
trueno tronó  
ña jañííi - lo tira  
ña jañííhta - se va a  
tirarlo  
tyañííhíhxa - se quebró

ñihbo - *pato aguja* (ave  
acuática)  
ñihbóñonh (pl.)

ñiio - fibra de palmera  
*cumave* (C) *chambira* (P)  
ñii / ñiijin (pl.)  
ñíívohlla - ovillo de  
*chambira* para vender  
ñííyina - ovillo de  
*chambira*  
ñíímonti - ovillo pequeño  
de *chambira*

ñíítsaña - fibra  
ñííhofe - sogá

ñíívo - deshilado  
ñíívo tyan - está  
deshilado

ñííxo - herboso  
ñííxo tyan - está  
herboso  
ñííxohchonó - yerbal

ñííjíínty - *huasá*  
(palmera)  
ñííjín (pl.)  
ñííjínho - racimo de  
*huasá*  
ñííjínvaga - pantano  
donde hay *huasá*

ñííjínxo - aganí,  
trompetero (P) (ave)  
ñííjín / ñííjínja (pl.)

ñííjínxohfájin - ripia  
para el piso

ñííñíhincó - especie de  
mosca  
ñííñíhinh (pl.)

ñííráántya - trampa para  
pescar; *tapaje*



ñííxó - yerno  
jañííxó - su yerno (el  
esposo de su hija,  
sobrina o prima)

ñííxóóbora - tigrillo

ñííxóohbucó - especie de  
pez  
ñííxóohbuh (pl.)

ñííxóóho - herbazal  
ñííxóohchonó - lugar  
cubierto de yerbas

mixóncu - *cumare* (C),  
*chambira* (P) (palmera)  
 mixóhta (pl.)  
 mixóhto - *chambira* (pepa)  
 mixóho - *chambira*  
 (racimo)  
 miitya - *chambira*  
 (cogollo)

nofááncu - especie de rana  
 nofááhta (pl.)

nohiinxo - especie anfibia  
 de rata  
 nohiin / nohiinja (pl.)

nojimíco - escarabajo  
 (insecto)  
 nojímih (pl.)

nomáánhin - bailarines;  
 cantantes  
 nomanhinhtítsi - los  
 que vienen a cantar

nomáánjin - fiesta;  
 canciones  
 nomáánjin bahu - parar  
 el canto (unos minutos)  
 nomáánjin jáán - en la  
 fiesta

nomúúnhtyo II - alabar  
 na jánomúúnhtyo - lo  
 alaba  
 nomúúnhtyoxa - alabanza

nomúúnhxavu - canciones en  
 un libro

nohoonbi I (D) - morir

nohnhöbi - elefante

nohnhóncovo - hueso  
 nohnon / nohnonhcovón  
 (pl.)  
 jánhonoon - sus huesos  
 nohnhóntudsa - esqueleto

nohnuunma - cojo

nonjínhtihta II - activar

nonjínhtaxa - energía  
 nonjiinhtihtára - lo que  
 activa  
 na jánonjinhtihtáxa -  
 le fortaleció

nonjuntsajúhto - quebrada  
 donde se recoge agua

nonjuunhxañomón - baño;  
 lugar donde se baña

nonjúúnraño - invierno;  
 época de lluvia

nonmáánhon - cuello;  
 collar  
 jánhonmáánhon - su cuello  
 jánhonmánpoca - su nuca;  
 parte del cuello

nonñónhdso - especie de  
 armadillo pequeño  
 nonñónhdsojoñonh (pl.)

noñojunmócco - especie de  
 avispa que vive en  
 tierra  
 noñojúnmoh (pl.)

noñónxohtyo - coatí,  
*achuni* grande (P)  
 (animal)  
 noñónxoh (pl.)

noñoonja - *mojojóis* (C);  
*suri* (P) (larva  
 comestible)



noñoonma III - dolor de  
 dientes  
 noñoonmááhshah xon -  
 tengo dolor de dientes  
 jáñoñoonmááhsha - duele  
 e hincha

noñóónruna - pantorrilla

ñoñbónya - *achiote* (árbol);  
muena (árbol)  
ñoñbón / ñoñbónja (pl.)  
ñoññocoty - fruta de  
*achiote*

ñoan III - deshinchar  
tyañocánhsha - deshinchó

ñoomun I - cantar; bailar  
jáñoomun - canta  
jañomúnhxa - cantó  
ña jáñomúnhtyo - lo  
alaba; lo adora  
ñomáánjin - baile

ñoon II (b) - dislocar  
hueso; lisiar  
jañonhúnhxa - se dislocó  
ña jañónhxa - lo lisió

ñoon / ñoonjun - agua;  
lluvia  
ñoónvara - gota de agua  
o agua que sobra en la  
olla  
ñoon arááhsaxa - hielo  
ñoon dsororúdsahya -  
gotera del techo

ñoónca - garza (ave)  
ñoóncañonh (pl.)

ñoonhun I - lisiar  
jáñoonhun - se lisia

ñoónjin - fuerte  
ñoónjin iin - él es  
fuerte  
iñonjinh xomuxo mónhuunh!  
- ¡anímense Uds.!  
¿bón ñonjinhfojín? -  
¿con qué derecho?  
ñonjínhfo iin - él tiene  
autoridad (manda a  
otros bien)  
ñoonjin jágodyu - habla  
claramente y fuerte

ñoonjontyu I - disolverse  
tyáñoonjontyu - se  
disuelve  
tyañonjontyúnhxa - se  
disolvió

ñoonjun I - bañarse  
jáñoonjain - se baña  
ña jáñonjúnhtta - lo  
baña  
jañoonjúnhxa - se bañó

ñoónña - capibara, ronsoco  
(P) (roedor)  
ñoónñañonh (pl.)

ñoonño III - serenarse,  
aclamar (agua)  
tyáñoonño - se serena  
tyañoonñoohsha - se  
serenó

ñoónñon - armadillo,  
priodonte

ñoonñi - abajo  
ñoonñi tyáhaan - está  
abajo

ñoóóo - interj. de aplauso  
usada en las fiestas  
para animar a la con-  
currencia

ñoótuño - 2-4 días de  
mucho lluvia

ñoótsi - agrio; insípido  
(sin gusto);  
inhospitalario  
ñoótsi tyan - está  
agrio  
ñotsíhtyo iinjan - él  
es inhospitalario

ñooxo I - beber; tomar  
tya jáñooxo - lo bebe  
ñooxóhxa / ñoxóhxaju -  
bebida  
tya jañoxóhxa - lo tomó

ñooxón - greda verde  
ñooxohcóójo - una bola  
de greda  
ñooxojóru - arcilla

ñotsiihcona I - entriste-  
cer; rehusar  
o jáñotsiihconánhxa -  
te rehusó

ñotsiihcona jáhaan -  
está triste

ñotsiima II - abandonar;  
dejar

ña jáñotsiima - le  
abandona

ñotsiimañá gotúhxo - la  
piedra abandonada

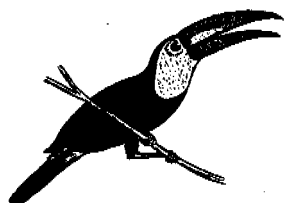
ña jáñotsimáxa - le  
abandonó

ñotsina III - entristecerse

jáñotsináña - se entris-  
teció

ñovááhyo - camaleón

ñoxaahcho - picofeo (C)  
pinsha (P) tucán (ave)  
ñoxaahsa (pl.)



ñoxaahyo, fodyoome  
tyorocho - boa terrestre,  
boa arco iris

ñoxóódyo - apacharama  
(árbol cuya ceniza de  
la corteza se mezcla  
con greda para hacer  
ollas)

ñoxooty - olla de barro;  
pato

ñoxóóvojo - plato

ñoxoovojón - (pl.)

ñoxóóvaga - bandeja

ñoxóóhxafu - taza

## O

ó - te; le; lo; la  
ó caxaaxa - te oigo;  
le oigo a Ud.  
ó caxaxáxa - te oí  
ó caxaa - te veo  
ó caxááxa - te ví

oááxa - mandamiento  
jáhoañatsáfojin - su  
mandamiento (de un  
ausente)

oállihxa - combate;  
pelea; guerra

obaanco - palma de milpeso  
(C), ungurahui (P)  
seje (se saca aceite  
de la pepa)

obaahya - tronco de esta  
palma echada en la  
tierra

obaan (pl.)

obaahyo - pepa de seje

obaaho - un racimo de  
seje

ocááfu II - amarrar; atar  
ña jáhocááfu - lo amarra  
ña jahocafúxa - lo  
amarró

odsácona - pierna  
odsáátsi - pierna y pie  
odsáávuna - pierna  
(muslo)

odsíífo III - hacer espuma  
tyaau odsíífo - espuma  
del río

odsíího - bagre, cunchi  
(pez)



odsíivoi - espuma jear  
 jáfoou jádya  
 jáhodsiivohshí - de su  
 boca él espuma jear

odsócoma - lisa (pez)  
 odsócoh (pl.)

odsooco - *shapaja*  
 (palmera)  
 odsoo / odsocón (pl.)  
 odsooho / odsoohyo -  
*shapaja* (racimo)  
 odsooja (pl.)  
 odsootyo - *shapaja* (pepa)  
 odsóxoho - *shapaja*  
 (fronda)

odyááhto - fiesta a donde  
 llevan frutas

ohfóóxaco - piojo  
 ohfóóxah (pl.)

ohfooxóra I - ponerse el  
 sombrero  
 tyá cohfooxorána - me lo  
 puse (al sombrero)  
 ohfóóxora - sombrero

ohfotyatyófo - gancho  
 (para el pelo)

ohfoxomó - oeste; occi-  
 dente; poniente

ohfuúh - cumbre  
 aañih tyavúro ohfuúh -  
 cumbre de un cerro  
 xáhohfuúh - adelante o  
 encima de nosotros

ohoo\_\_ - cola  
 jáhohóótya - su cola (de  
 animal)  
 jáhohóóvu - su cola (de  
 pájaro)

ohóoco - especie de rana  
 ohóója (pl.)

ohóóhtya - varilla  
 ohóóhta (pl.)

ohsooroxóncó - lobo  
 ohsooróxoh (pl.)

ohtiihi - ceniza; pólvora

ohfíímonjonma - abeja  
 ohfíímonjohcho - panal  
 de esta abeja

ohtiivira - *ampiri*, *apiri*  
 (invitación a la  
 fiesta)

ohxáátyo - especie de  
 hormiga parecida a la  
*isula*

ohxónuma - enfermedad de  
 la vista, estrellón  
 parecido a una  
 estrella en el ojo

ohxohováyina - planta  
 silvestre (Hay dos  
 del mismo nombre.  
 Una se usa en el baile  
 y otra se usa para  
 curar la fiebre.)

ohxohováyina jájuuvo -  
 blande la fronda (en  
 el baile)

ohxóóhta anunhtyóncó -  
 víbora de árbol

ohxóóhtyo - estrella  
 ohxóóhta (pl.)  
 ohxóóhta tayii - sereno,  
 humedad de la noche  
 ohxóóhta nuveega -  
 Vía Láctea

ohxóóroco - cangrejo  
 ohxóóroh (pl.)

ojááhfihtya - párpado  
 jáhojááhfihtya - su  
 párpado

ojodyuhxóóhtya - seno

ojóón\_\_ - joven; juventud

ojõõncõ - joven  
 (muchacha)  
 ojooncõtoh (pl.)  
 ojõõncaja - dos  
 muchachas  
 ojõõnma - joven  
 ojoonmãtoh - jóvenes  
 ojõõhta - hijos  
 xahojoonmãñõ - nuestra  
 juventud  
 ojúboco - anteojos  
 ojúnxoh / ojuun - comején  
 ojuuncho - nido de  
 comején  
 ojúú / ojúúdsa - ojo  
 jáhojúú - su ojo  
 jáhojããhfihtya - su  
 párpado  
 jahojúúhchahfi - sus  
 párpados (bordes)  
 ojuudsavãga - dolor de ojo  
 ojuudso I - soltar (poner  
 en libertad); falta  
 terminar  
 ña jáhojudsõhxa - lo  
 soltó  
 tyáhojuudsõhu (D)  
 tyáfogaavi (U) - falta  
 terminar  
 tya ojúúdsõhxa cáãhsha  
 - vine dejándolo  
 ojuumãjin - lágrimas  
 õlliho - arco iris  
 õllihõõhõh (pl.)  
 õllihõõhuuncha - *bellaco*  
*caspi* (árbol medicinal)  
 on / oun / ooun - tú; usted;  
 tu; de Ud.  
 on õõxo - tú comes; Ud.  
 come  
 on fõõjo - tu casa; casa  
 de Ud.  
 õõun jáãjõõhxaxaño -  
 están preguntando por ti

ooãnjinh - como tú  
 õõnjinh - tu, tuyo, de  
 ti; su, suyo, de Ud.  
 onaaco - hermana mayor  
 onããtsivo - hermanita  
 mayor  
 onaaãma - hermano mayor  
 oncõxa - carga  
 jahoncõõxajañi - su  
 carga  
 onhaanjinh - carne  
 onhããnyina - pedazo de  
 carne grande  
 jáhonhaanti - se engorda  
 onhaanti - engordarse  
 onhaanvi I - entrar  
 jáhonhaanvi - entra  
 focu jáãh onhaanvíhtyo  
 - lo que entra en la  
 boca  
 onhuunta III - sufrir  
 jahaantyo jáhonhúúntai -  
 sufre  
 ña jáhoonhun - lo mete  
 en algo  
 onhúúnxo - travieso  
 onjaanfi I - adivinar en  
 un baile  
 jáãhonjaanfii - bailan  
 y adivinan  
 onjããnfisa (pl.)  
 onjaanfillihti -  
 bailarines  
 onjunfõõcho - sabio; apto;  
 capaz  
 onjunfõõcho iin - es  
 apto  
 onjunfõõchoma úú - son  
 aptos  
 onjúúnro III - gustar  
 tya jáhonjúúnro - le  
 gusta a él (piensa

que es bonito)  
ionjúúnrohsa! -  
ianímese!

onmán - barbasco (planta)  
jahonmán - su barbasco  
onmáánjaro - barbasco  
(tronco)  
onmanjahsóxo - lío de  
barbasco



onmüunhtya - lisa (pez)  
onmüunhta (pl.)

onñaanhon - ayahuasca  
(liana)  
onñaanjun - caldo de  
ayahuasca

oñoon / oñóónpo - mano  
jááhoñoon /  
jááhoñoonjáñi - sus manos  
oñóónviñi - dedo  
oñóópoca - nudillo  
oñóónvoco - muñeca de la  
mano  
oñóncona - antebrazo;  
brazo inferior  
oñóónruna - puño  
oñoon tyavóco - anillo

oñoonxo I - encoger (tela)

oñooviñiro - guineo  
(plátano)

oñuunmä - avispa  
oñuun (pl.)

oñuunya - avispero

ooa II - mandar  
ña jáhooa - lo manda  
oááxa - mandato

jahoáxaco - su sierva  
óóañotyoma - el que  
manda  
íínjan jáhooai jahaáñh  
- le acusa a él

ooalli I - pelear

oocan III - llevar  
ña jáhocan - lo lleva

oobe II - hacer salir con  
humo  
ña jáhoobe - lo hace  
salir  
ña jáhobéxa - lo hizo  
salir con humo

oobi II - tumbar por  
segunda vez  
tya jahobíxa - lo tumbó

oobu (D) I - mezclar  
*ampiri* con sal  
tya jáhoobu - lo mezcla  
tya jáhobúhxa - lo  
mezcló

oodsa II - hacer trampa  
tya jáhoodsa - lo hace  
trampa (para rata)  
tya jahodsáxa - lo hizo  
trampa  
odsahamahuptyóhiñma -  
trampero

oodsi I - enmohecerse  
tyáhoodsi - se enmohece  
tyáhodsíhxa - se  
enmoheció

oodsovééna - trampa para  
coger animales  
oodsovéna (pl.)

oodya - *sal de monte*  
(árbol)  
odyádyuna - pedazo de  
*sal de monte* para  
quemar  
odyáájoru - ceniza de  
*sal de monte*

óófeh - cuñada de hombre  
jahóófeh - su cuñada

oogu I - dar de comer (con casabe)

ña jáhoogu - le da de comer

ña jáhogúhxa - dió de comer

ooha III - caer

jáhoochai - se cae

jahoocháshsa - se cayó

óóhfo - primero; enfrente de; antes de

Juan óóhforáhmú jááfaa-rána - llegaron antes de Juan

óóhfo jánhinhxa - fuiste primero

xahóóhfo uunh fojóó - las casas frente a nosotros

oohfo - cabeza

jáhoocho - su cabeza

ohfóóruna - cabeza

ohfóótsoro - cabellera

ohfotohóófe - cabello

ohfóóxora - sombrero

oohfo aínhxaña - peluquero

ohfotóóraju - aceite para el cabello

oohfo fohtyohtyoráju - perfume para el cabello

oohfu I - adelantarse; guiar

jáhoochfai - él se adelanta; va delante

óóhshoña - isla, restinga

oohu - hombre

óhuñonh (pl.)

ohúúhtyava - gallo

oohu II - meter la mano en algo

tya jáhoohu - lo mete

tya jahohúxa - lo metió

tya jáhohuuvo - lo mete (muchas veces también con dos manos)

oohu II intr. - bien cocido o asado

tyáhooohu - está asado

óóhañi - no está asado

tyahooohúxa - ya está asado

óóhxu - pálido

oohxu jádyaaa - su cara está pálida

ohxúh dyaaa - una cara pálida

jahoohxúhxa - palideció

óóhxu oon - estás pálido

oohyo - hermano de mujer

jáhoochoyo - su hermano

jáhohyótoh (pl.)

ooin - aní (ave)

ooinñonh (pl.)

ooho - sobrino (así les nombran las mujeres; pero los hombres solamente al hijo de su hermano)

jáhoocho - su sobrino

xoocho - mi sobrino

ixócho! - ¡sobrino!

jáhoojótoh (pl.)

oohjodyu I - dar a luz; nacer

jahoojodyúhxa - dió a luz

íínjan jahoojodyunatsaña - el día de su nacimiento

oohña - cuñado de mujer

jáhooña - su cuñado

jáhooñátoh (pl.)

oon II (b) - sacar

tya jáhoon - lo saca

lmónxomuuxó axáán

tyamónhoon! - ¡recuerda-lo bien!

oon II (b) - casar;  
 III intr. - casarse  
 jahooncõhsha - él se casó  
 jahoonmäña - ella se casó

oonco II tr. - cargar  
 III intr. - largarse  
 tya jahoncõxa - lo cargó  
 (sobre la espalda)  
 jahoncõhsha - se largó  
 (canoa fue río abajo)

ooncho - corona  
 oonhsa (pl.)

oonhño II - cuidar al bebé  
 ña jáhoonhño - le cuida

oonhon III - nadar  
 jáhoonhon - él nada  
 jahonhõnhsha - nadó

oonhun II - poner en; meter  
 tya jahonhúnxa - lo metió

õõnjun - desear; querer;  
 amar  
 tyááanjun õõnjun iin - él  
 lo desea  
 bahxomajún õõnjun xon -  
 deseo medicina  
 bahxomajún oonjúnmä aanñi  
 xon - no deseo medicina

oonna - esposo; marido  
 jáhoonna - su esposo

ooralli I - jugar; molestar  
 jáhooralli - él juega  
 orúhxa - juego

ooroja I - saber; conocer  
 tya jáhooraja - lo sabe;  
 lo conoce  
 !tyáhahitiho õõrojah? -  
 ¿siente el dolor?

oorojáhtyo - mañoso  
 oorojáhtyo iin - él es  
 un sabido

ooru - araña; mono blanco,  
 mono araña  
 õõruõnh (pl.)



oou - cuñado de hombre  
 jáhoou - su cuñado  
 icõuh! - ¡mi cuñado!

oou I - picar con flecha;  
 arponear; tirar con  
 lanza  
 tya jáhoou - lo pica  
 dyooma jááhoou - se  
 pelean  
 oúhxa - guerra

oovu II - quebrar en  
 pedazos  
 tya jáhoovu - lo quiebra  
 (pan)  
 tya jahovúxa - lo  
 quebró  
 tya jáhovuuso - lo  
 quiebra (acción  
 repetida)

õõvu - olor desagradable;  
 hedor  
 õõvu tyan - es un olor  
 desagradable

ooxo II - comer (comida  
 diferente de dulce o  
 carne)  
 tya jáhooxo - lo come  
 ña jáhoxõõta - lo  
 alimenta  
 tya áchooxo - se lo come  
 tya jahoxõxa - lo comió

õõxu - grande, con nombre  
 singular o plural;  
 mucho, con nombre  
 plural  
 õõxu foo - la casa es  
 grande

óóxu fojóón - hay muchas  
casas (ciudad)  
oóxultyóhxo - casa grande  
oxúúma fojóón - las casas  
son grandes  
óóxuma fojóón - pueblo,  
caserío (menos que  
muchas casas)

óóyah - cuñada de mujer  
jahóóyah - su cuñada  
jahoyátóh (pl.)

opaavi - hoja  
opaanjín (pl.)

opéépeco - especie de sapo  
opépeh (pl.)

orootyo - nigua, pique;  
picarón (C) cunchi (P)  
(pez)  
oroo (pl.)

oróóvutyo - pulga  
oróóvu (pl.)

oruubídyu I - tocar  
instrumento  
jáhoruubi - su flauta  
orúbiñonh / orúúbisa  
(pl.)  
jahoruubidyúhxa - tocó  
flauta



orúúhca - manta; máscara  
(hecha de la corteza  
del ojé)

orúúhtyo - juguetón;  
travieso  
orúúhtyo iin - él es  
juguetón

orúúhxa - juego

oudyáátya - arma aguda;  
lanza, arpón  
coudyátya (pl.)

oudyátsahso - dardo con  
ganchos; arpón;  
huahuasapa



ouúhxa - guerra

ovuuso I - quebrar hojas  
o ramitas; hacer  
pedazos

tya jáhovuuso - lo  
quiebra (acción  
repetida)

tya jahovusóhxa - lo  
quebró

ovúúhta I - adornar  
tya jahovúúhta - lo  
adorna

covúúhtajañi - mis  
adornos

ovúúhta iin - es hermoso;  
es elegante

oxaasti I - aumentar  
oxááhtihta - hacer  
aumentar

jááhxoxaasti - aumentan

oxííja - tremendo; grande  
oxííja jáhaan - él es  
tremendo

oxóóma - yuca brava,  
mandioca

oxóómahó - especie de  
culebra

oxóóro - hambre

oxóóxa - alimento; comida  
oxoocañó - comedor

oxoxatsíivo - mesa de  
palitos  
oxóxaxo - casa donde  
comen  
ña jahoxóóta - lo  
alimenta  
jahoxóxapo - su buche  
oxooxavájin - verduras  
(hojas comestibles de  
las plantas)

## P

paaxo I - arremangar;  
doblar (ropa)  
tya jápaaxo - lo  
arremanga  
tya japaxóhxa - lo  
arremangó  
pácaaya - colmena  
payáábara - cicatriz  
jápayaan - sus  
cicatrices  
jápayaabarán - sus cica-  
trices pequeñas  
(marquitas)  
peyííhi / piyííhi -  
especie de tucán  
pequeño; picofeo  
pequeño (C)  
piyííhiñonh (pl.)  
pipítsoi - especie de  
pájaro pequeño negro  
y rojo  
pipítsoiñonh (pl.)  
pochiiña - flauta; pájaro  
pochiiñañonh (pl.)  
poochpo I - golpear (lavar  
ropa a golpes)

tya japoohpóhxa - lo  
golpeó  
poonhon II - desmenuzar;  
desmigajar  
tya jápoonhon - lo des-  
menuza  
tya japonhónxa - lo  
desmenuzó  
poróótyo - fréjol  
poróón (pl.)  
púra - caldo de hojas de  
yuca  
púraayi - las hojas  
hervidas en agua  
púraaju - tazón grande  
de ese caldo  
puráávara - taza de ese  
caldo  
purááfijo - especie de pez  
purafijón (pl.)  
púrooco - renacuajo  
púroo (pl.)

## R

ruaaho / ruámaho - especie  
de plátano rojo  
(racimo)  
ruááhcona - plátano  
ruaaro / ruámARO -  
plátano (tronco)

## S

siihi / síhiño - fantasma  
 síhiñoñonh (pl.)  
 síhiño aaji - un  
 fantasma viene  
 síhiño tyamoon aan - un  
 fantasma está allá

siinhsi II - sonarse  
 jásiinhsi - se suena  
 jasiinhsíxa - se sonó

síftih - poco, pequeño;  
 chico  
 síftih tyáhaan - es  
 pequeño

siívima - golondrina  
 (pájaro)  
 siíviñonh (pl.)

sooe II - romper  
 tya jásooe - lo rompe  
 jásooevu - se rompe

sóogo / tóogo - poco;  
 pequeño, chico  
 sóogo tyan - es pequeño

sogótuhta II - achicar;  
 disminuir  
 tya jásogotuhtáxa - lo  
 achicó

súvo / súvoajo / suvóyaga /  
 suvóovoya - mojarra  
 pequeña (C), *bujurqui*  
 pequeño (P) (pez)

## Sh

shiio I - quitar; separar;  
 retirarse  
 tya jáshiio - lo quita  
 jáshioohu - se separa

## T

taabo II - hacer hoyos  
 para sembrar  
 tya játaabo - hace hoyos  
 tya jatabóxa - hizo  
 hoyos

taadyu I - hacer surcos  
 jatadyúhxa - hizo surcos

taagu II - coger (fruta  
 del árbol)  
 tya játaagu - lo coge  
 tya jatagúxa - lo cogió  
 tagurátya - horqueta de  
 un palo para coger  
 frutas

taah (U) III - extender  
 tya játaaji - lo  
 extiende ( como  
 bandera)

taai I - pellizcar  
 ña játaai - lo pellizca

tááju / tsááju - débil  
 tááju iin - él está débil  
 játajúuna - se pone débil  
 tajúnahcho - cansado



taanpi - *chicua* (lo que habla él) (ave)  
 taanpiñonh (pl.)

taañih - red grande para cazar animales

taaru I - hendir; rajar  
 tya játicaaru - lo hiende  
 jonfáánuh tاراahi - se raja la canoa

taarúdsa - comible  
 taarúdsa tyan - es temible

táátsi - duro  
 táátsi tyan - es duro  
 tyátatsiiho - su dureza

tááu - salado  
 tááu tyan - es salado  
 tyátauuho - su sal  
 tya ataúúñatsa - se lo puede salar  
 tya jatauuñahsáxa - lo hizo bien salado

taayi II - orinar  
 jataayíxa - orinó

taboráácovo - pico; palo puntiagudo

taboráátsica - arado

tadsííhxovuma - grillo (insecto)  
 tadsííhxovuh (pl.)

taffínña III - tener calambre  
 játaffínña - tiene calambre

taháánhfi - tortera (utensilio de cocina hecho de barro)  
 taháánhfisa / taháánjin (pl.)  
 tahunpocón - pedazos de la tortera

tajaanve I - pulir  
 tya játicaajaanve - lo pule  
 tajáánve tyan - es pulido

tajíínhxatyó - tenedor (utensilio)

tánñimáájunh - especie de hormigas muy pequeñas

taraajin - maldición; hechicería  
 taraajínñi (pl.)

taruuma - brujo; hechicero  
 taruuco - bruja; hechicera  
 taruuhta (pl.)  
 taraajin - maldiciones hechas por un brujo; hechicerías

tatáásha - planta silvestre  
 tatáá / tatashán (pl.)

tavaavága I - suavizar  
 tyátavaavága - suaviza (brea)

tavíhota II - hacer sonar el collar; bailar brincando (hombre y mujer)  
 ña játavíhota - lo hace sonar (la *shacapa*)

tavíího - *shacapa* (sonaja que se amarra en los tobillos y se usa en las fiestas indígenas)  
 tavíí / tavííja (pl.)



tayiijin - orina  
 jáyayííhxotyá - su vejiga

teenhdsó - mojarra (C)  
*bujurqui* (P) (pez)  
 teenhdsóñonh (pl.)

téntso - gavilán (ave)  
 téntsoñonh (pl.)

tetyaaño - fantasma del monte  
 tetyaañoñonh (pl.)

tiáánhfura - canasta  
 rústica (tejida de material poco durable)

tíaañho - cigarra,  
 chicharra (insecto)  
 tíaañhta (pl.)

tihtyofoma III - silbar  
 jáytihtyófoma - él silba  
 jáytihtyofomáñsha - él silbó (canción)

tiio III - separar fibra  
 tya jáytiio - lo separa  
 tya jatiioñsha - lo separó

tiityo - especie de perdiz;  
 especie de rana  
 tiija (pl.)

tiityo II - tincar  
 tya jáytiityóxa - lo tincó

títyooro - gallineta  
 (pájaro)  
 títyoroñonh (pl.)

tocócoco - especie de rana  
 tocócoh (pl.)

tocorúhyo - *bujurqui* (pez)  
 tocóruh (pl.)

tócojoma - flautero,  
 mochilero (C) (pájaro)

tófaacho - nido de hormigas  
 suspendido de las ramas

togaaxó - rallador metálico

togávuca - rallador hecho de corteza  
 togavucá (pl.)

togaxoñóña - *marupá* (árbol)

togóóhtya III - tener hipo  
 jáytoogóóhtya - tiene hipos

tohfafiróga (D) - grillo

tohfáhfi - barranco

tohtohíico - especie de paloma  
 tohtohíinta (pl.)

tóhtoobuco - mojarra (pez)

tonháánvi - balsa  
 tonháánvisa (pl.)

tonhfóxaxo - cárcel

tonúúcha - especie de árbol

tonúúhtyo - bebida (vomitivo líquido hecho de la corteza de un árbol)

toñaavi I - volverse  
 jáytoñaavi - se vuelve; se da vuelta

toñíívoco - coronilla  
 jáytoñíívoco - su coronilla

too II (b) - derramar  
 tya jáytoo - lo derrama  
 tyáytoovu - se derrama

tóógo / sóógo - chiquito, poco; pequeño  
 togóóña fojóón - casas pequeñas

- tóógo fojóón uunnáh - a  
las pocas casas  
soogo nucóóyihá -  
panecillos
- toohi II - descascarar  
(yuca)  
tya játoohi - lo  
descascara  
tya jatohíxa - lo  
descascaró
- toohá - abuela  
játoohá - su abuela
- toome - árbol (de que saca  
medicina para curar  
sarna)
- toon II (b) - moler;  
machacar  
tya játoon - lo muele  
tonjunhxacóvo - palo  
para moler  
tonjunhxacóna - pilón  
alto  
toonracóvo - batán (coca)  
tóónrahi / toonravúca -  
batea (yuca)  
toonravójo - batán (yuca)



- tóónco - criado; siervo  
tóónhta (pl.)  
jatóónco - su siervo o  
su animal domesticado  
ña átoón - se puede  
criar  
tocóhxo - un perro  
domesticado
- toonhfo II - amarrar;  
ligar; encarcelar  
ña játoonhfo - lo amarra

- toonhfu - calabaza seca;  
maraca (C)  
tóónhfusa (pl.)
- toonma ícooro - especie  
de pájaro carpintero
- toonño II - criar  
ña átoonño - se puede  
criar  
játonñóóxaja - sus  
criados  
ña jatónóxa - lo crió
- toonpi - tinaja  
tonpín (pl.)  
topíímonti - tinaja  
chiquita  
topííyina - tinaja  
grande
- tóónrahi - batea
- toonravójo - batán
- toonravúca - batea; mecedor
- tóóño - difícil  
tóóño tyan - es difícil
- toonhu II - torcer; echar  
llave  
tya játoñúta - lo maneja  
(motor) hace abrir o  
cerrar con fuerza  
tonhóóxaxo jaáh ña  
játoónúña - le cerró en  
la cárcel  
tya játoñutáxa - lo  
maneja
- tóóñura - llave  
tooñurávoco - candado
- tóórahfo - coronilla  
(parte suave de la  
cabeza del bebé)  
jatóórahfo - su coronilla  
suave
- tooxo III - hervir  
tyátooxo - hierve

- tyatoxóhsha - hirvió  
 toxóhsaxaju - agua  
 hervida
- topúúxo - talón
- tóvuuhya - atajo, *sacarita*  
 por donde corta el  
 camino cuando el río  
 va curveando
- tovuura I intr., III tr. -  
 inclinar  
 tyátovuuraáhu - inclina  
 tya játovuuráhsha - lo  
 inclina
- toxóóhyo - boa del río;  
 exprimidor *bora*  
 toxóóhsa (pl.)  
 jamínjoru toxóóhyo -  
 boa
- toxooña - équis (C),  
*shushupe* (P) (víbora)
- toxooya - anona (P) (árbol)  
 toxoofi - anona (fruta)  
 toxoosa / toxóófisa (pl.)
- toyiihta - *daledale* (P)  
 (planta de tubérculo  
 comestible)  
 toyiihtyo - un *daledale*  
 toyiihxo - variedad  
 redonda de *daledale*
- toyiihxo - tigrillo  
 toyííhxoñonh (pl.)
- túdsoo / túdsoojo -  
 mojarra (C), *bujurqui*  
 (P) (pez)  
 túdsojoñonh (pl.)
- tunaatu - rama de un árbol  
 aámuunña tunatájin - las  
 ramas de un árbol
- tunhchofo II - clavar  
 tya játunhchofo - lo  
 clava  
 tya jatunhchofóxa - lo  
 clavó
- tuñaanjin II - salir del  
 baile lentamente  
 (regresando a casa)  
 játuñaanjin - él sale  
 del baile  
 játuñanjinxa - salió del  
 baile
- turoobu I - arrepentirse  
 játuroobu - se arrepiente  
 (teme su castigo)  
 jaturobúhxa - se  
 arrepintió
- turóóhtyota II - asustar  
 ña jaturóóhtyota - lo  
 asusta  
 turóóhtyo iin - él es  
 temeroso  
 turoohtyóho - cobarde;  
 miedoso
- túroojo - miquito (C),  
*pihico* (P) (mono)  
 túroojoñonh (pl.)
- turóóna III - admirarse;  
 asombrarse; maravillarse  
 se  
 játuróóna - se admira  
 játuronáhsha - se admiró  
 turónahsha - admiración  
 íinjan játuróóna - se  
 admira de él
- tuudsa II - dar un paso
- tuudya I tr. - acostar  
 ña játuudya - lo acuesta  
 játudyaahu - se acuesta  
 ña jatudyáhxa - lo  
 acostó  
 jatudyahúhxa - se acostó
- tuunh I (b) - abrochar;  
 clavar; acuchillar  
 itya játuunh! - ¡que lo  
 clave!  
 ña játaanjin - lo  
 acuchilla
- tuuntyavóóco - botón;  
 broche  
 tuuntyavóóco (pl.)

tuurá - repartición  
naajo tuurá - repartición  
del camino

tuuro I - temer  
ña játuuro - lo teme

tuurodyu I - asustarse  
játuurodyu - se asusta  
jatuurodyúhxa - se asustó

tuvóólla - *churima* (C),  
*shimbillo* (P) (árbol)  
tuvóóboco - *shimbillo*  
(vaina)  
tuvóóhta (pl.)

## Ts

tsaaca I - apretar  
tya játsaaca - lo aprieta  
tya jatsacáhxa - lo  
apretó

tsaafu II - escupir un poco  
játsaafu - escupe  
jaxoonh jáátsafuuvo /  
jáátsááfu - escupen sobre  
él porque le aborrece  
jaxónh játsafúxa -  
escupió sobre él

tsááju / tááju - débil  
tsááju iin - él está  
débil  
játsajúúna - se debilitó  
jatsajunáhsha - se  
debilitó (recién)

tsaapa I - aplastar;  
mordicar  
tya játsaapa - lo aplasta  
tyátsapaahu - aplasta

tsaaru I - escupir mucho

tsáávitssa - grillo negro,  
saltamonte  
tsáávi / tsaavitsá (pl.)

tsaavo III - suavizar  
(con los pies)  
tya játsaavo - lo  
suaviza

tsacavo II - apretar con  
el pie  
tya játsacavo - lo  
aprieta  
tya jatsacaavóxa - lo  
apretó

tsainco - especie de loro  
pequeño

tsajuuhfójin - débil  
tsajuhforóhtyoma - uno  
que es débil

tsánhmuroco - especie de  
pájaro

tsapeehcótsah - aplastado

tsíhmonhco - orzuelo;  
especie de gusano

tsihtsihfííco -  
*sumileoncito* (C)  
(mono); ardilla  
tsihtsihfííhta (pl.)

tsíího - rojo; colorado  
tsíího tyan - es rojo  
tsihooómtsí - gringos  
(los que son rojos)

tsiiin I - florecer  
tyátsiiin - florece  
tyatsiiínhxa - floreció

tsiiija - callampas;  
*oreja de palo* (C)  
(hongos)  
tsiiixo (sg.)

tsiijin I - sangrar  
jatsííjinño - está  
sangrando

- jatsiijínhxa - estuvo sangrando
- tsíín - flor  
 tyatsíín - su flor  
 tyatsíín xaróóga - su flor es bonita
- tsiinhon II - atracar; estirar  
 ña játsiinhon - lo atraca
- tsíínhonhfi - especie de pez  
 tsíínhonhfiñonh (pl.)
- tsíípi - planta (de la que se hace una pintura castaña)  
 tsiipirácah - un vestido colorado  
 tsiipiyáju - líquido (colorado con esta planta)
- tsiipo II - comprimir  
 tya játsiipo - lo comprime  
 tya jatsipóxa - lo comprimió
- tsiirólli I - alegrarse; gozarse; regocijarse  
 játsiirólli - se alegra  
 quitsíirólliñoru - estaré alegre, contento  
 óóun quitsiirólli - me alegro de su mala fortuna  
 tsiiróllídsa iin - él está alegre  
 jáxomúú tsiirólli - tiene el corazón contento
- tsíiyina - acarahuasú (pez)  
 tsiiyiná (pl.)
- tsiixo - hongo, callampa  
 tsíí / tsiija (pl.)
- tsijíín / tsijíínjin - sangre
- tsiííínhonfe - vena; raíz  
 tsiííínhonfé / tsiííín / tsiíííjin (pl.)  
 tsiííínhonhco - raíz gruesa  
 tsiííínhonhcón (pl.)  
 tyatsiíííjin - sus raíces muy delgadas
- tsipóxatya - arco de flecha; palito  
 tsipoxatyá (pl.)
- tsiraahfu II - agitar la lengua (fuego o víbora)  
 játsiraahfu - él lame
- tsiroóhcho II - saludar  
 ña játsiroóhcho - lo saluda
- tsiróóhchoxa - alabanza; saludo
- tsiroohshomúxoh - alegría  
 tsiroohshomúxoh  
 jaxááxara - él siente alegría
- tsiroojin I - regocijarse  
 jáátsiroojinhína - se regocijaron
- tsivooxo - afrecho de yuca (lo que queda en el cedazo)
- tsofiivi I - resbalarse; deslizarse  
 játsofiivi - se desliza  
 tsoffíivihxa jahooháhsha / jatsofiivihxa - resbaló y se cayó
- tsoiinvócoh - oscuridad
- tsojochu I - nublar  
 tyátsojochu - se nubla  
 tyatsojohúhxa - se nubló  
 tyatsóójo - está nublando  
 tsojóhuhxa - nubes negras

tsonhontyu I - moverse  
játsonhontyu - se mueve

tsoñóhófe - bejuco,  
*támishi*  
tsoñohofén (pl.)

tsoñoooco - trampa para  
coger peces; *tapaje*  
tsoñooja (pl.)



tsoñooxo I - estrechar;  
atalayar

tsoofi II - lustrar; frotar  
tya játssoofi - lo lustra  
tya jatsófiixa - lo lustró

tsóóhbu - vuelta del río  
tya tsóóhbu - su vuelta

tsoonhmu II - jalar; sacar;  
salir  
tya játssoonhmu - lo saca  
játsonhmaavi - sale  
tsonhmááviixa - salida;  
saliendo

tsoonhño II - besar; chupar  
ña játssoonhñoña - lo besó

tsoora II - frotar; pintar  
tya játssoora - lo frota  
tsoráxaxo - una casa  
pintada

tsóórovi / tsóórovico -  
ruiseñor (pájaro)  
tsóóroviñonh / tsóórovih  
(pl.)

tsooun II - frotar  
tya játssoúnxa - lo frotó

tsoove I - apresurarse

játsoove - se apresura  
(mueve rápido de un  
lugar a otro)

játsoveemái - se  
apresura

tsoove jóadyuh - itrabaja  
presto!

tsovéhoráhmu - de presto

jatsoveemáhsha - se  
apresuró

tsóraaxo - ratoncito  
tsóraa - (pl.)

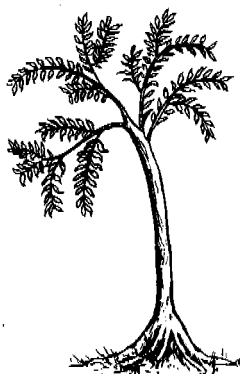
tsoróófuco - golondrina  
(pájaro)  
tsoróófuh (pl.)

tsóroon - mendrugos  
(pedazos de una cosa  
seca)

tsótsooña - especie de pez  
tsótsoo (pl.)

tsovaáhca - tela; vestido  
tsovaáhfihtya - cinta  
tsovaán - (pl.)

tsovááhtya - *llanchama*, *ojé*  
(árbol cuyo corteza  
sirve para hacer ropa)  
tsovahtyán (pl.)



# Ty

- tya - lo (pronombre personal)  
 tya játyoovo - lo mezcla
- tya\_\_ (SD) - ese  
 tyááxo jááhaan - están en esa casa  
 tyááña - ese día  
 tyaxo - esa casa (indiancándola)  
 tyatyóófo - ese lápiz
- tya\_\_ (SD) \_\_dyuh - cada \_\_ a la vez  
 tyaaródyuh - cada planta a la vez  
 tyaañátyuh - cada día o cada árbol  
 tyatyofódyuh - cada lápiz a la vez
- tya\_\_ (SD) \_\_dumah - uno por uno; uno a la vez  
 tyaañárumah / tyaañátyumah - uno por uno (hombres)  
 tyatyórumah - una por una (mazorcas)  
 tyaaaváymah - uno por uno (libros)  
 tyaaródyumah - una por una (plantas)  
 tyaxañórumah - de cuando en cuando  
 tyavocódyumah - una por una (moneda o pastillas)
- tya\_\_ (SD) \_\_mah - uno  
 tyahiiñámah - uno  
 tyaañámah - uno  
 tyaaavúmah - uno  
 tyatyoofoómah - uno  
 tyaañómah - uno (cada uno de estos describe algo contando en uno)

- tyaafochá - puerta
- tyááhba - nada más; tanto  
 tyááhba dyoco - tantas mujeres, nada más que mujeres  
 tyááhba tyan - hay tantos  
 jáyi tyááhbama - no más; nada más
- tyaahbáma - bastante  
 tyaaahbáma jááncho buccollojá uuhyá  
 jádyurohúna - bastantes cuentos verdaderos les enseñó
- tyaan - allí  
 tyaan jáhaan - allí está  
 tyaanh jájaan - allí se va  
 tyáánño - de allí  
 tyaanñomó - de allí, de ese lugar  
 tyáánñoma - allí no más  
 ityáánñomah ñanúú! - ¡póngalo allí no más!
- tyaanhtya I - golpear (con hacha, martillo o palo)  
 tya játyaanhtyáhxá - lo golpeó
- tyaaro - candela; fuego
- tyaasa II - bajar  
 tya játyaasa - lo baja  
 játyasaavu - se baja
- tyaasah - algunos
- tyaau - arroyo; río  
 tyaaájin (pl.)  
 tyaaau ohfóxo - río arriba  
 tyaaau ohfoxodyunájunh - cabecera del río
- tyáávo - bosque  
 tyaaavoyíina - bosque



tyaayoǰámah - juntos; a la vez

tyacóócha - puerto

tyafáánjin - vello

tyafóóro - pluma

tyafúúdyo - *machimango* (P) (árbol) (de la corteza se hacen canastas poco durables)

tyah\_\_ - ésa; ése  
 tyahfuurá - como ése  
 tyahfuúcoh - esa (esa parte)  
 monhto tyáh caan - eso les digo (a Uds.)

tyahfúúforoh - cinco

tyájumah - también

tyaãáánhin - monte; bosque; ir al monte  
 jáátyaãáánhin - andan por el monte muchas veces  
 jáátyaãanhinhtána - se fueron al monte  
 játyaãanhín - él anda por el monte

tyaãoon - allá  
 tyãoon aanhtsi - los que están allá  
 tyãónña jáhaaji - viene de allá  
 tyãoonh jájaan - se va allá  
 tyãoonña - por allá  
 tyãóónña - de allá

tyan / tyanjun - ése; con ése; de eso; aquél; ello  
 Juan tyan - es de Juan  
 tyáánjun - de éso; con éso  
 tyanjunh - con éso  
 tyaanjun - ése

(mostrando); mismo  
 tyáánjun ónjun xon - eso quiero

tyanjanh - como éso; así  
 tyanjanh jahúúnna - ha dicho así

tyaãóónsoh - junto; de una vez  
 tyããóónsoh jáatsonhmaavi - él sale de una vez

tyaráhfo dyaboco - especie de víbora

tyarahfojúnhta - cementerio  
 tyaráhfo jaáh ña jáádyaaajúña - lo enterraron en una tumba

tyatyaanño - gorila

tyatyavóóco - moneda; plata  
 tyatyavocó (pl.)

tyaváága - riachuelo

tyavóóga - lodazal; charco; barro

tyavoyíina - bosque  
 tyaavoyína (pl.)

tyavúúro - altura; loma; colina  
 tyavurón (pl.)

tyóhcotihohfo - especie de culebra; fantasma del monte

tyohfoovo II - perforar (hacer huecos con clavo o algo puntiagudo)

tyohooco - tabaco  
 tyohooya - tabaco (planta)

tyohoovu - hoja de tabaco; papel; libro  
 tyohoo juhxoráshidsa - pipa

tyohóvuhxo - escuela

tyóhtyaama - gusano comestible que vive en los troncos de algunos árboles  
 tyóhtyaa (pl.)

tyojáán / tyojáánjan - hierba  
 tyojáányina - hierba  
 tyojáánhavo - pajonal

tyojáánxo - tigre negro

tyonjánhonhco - látigo, reja (C), azote  
 tyonjanhonhcón (pl.)

tyoñaaajáñi - toda raíz tuberosa

tyoobu II tr. - destetar, desmamar  
 I intr. - ayunar  
 ña játyoobu - lo desteta  
 ña játyobúxa - lo destetó  
 játyoobu - ayuna  
 tyóbuuma - el que ayuna  
 tyóbuuco - la que ayuna  
 tyobúhxa - ayuno

tyofo II - envolver  
 tya játyofo - lo envuelve  
 tya jatyofoxa - lo envolvió

tyofo - nariz  
 játyofo - su nariz

tyoohsa II - apagar; olvidar  
 tya játyoohsa - lo apaga  
 ixomuxó tyatyohsá oon! - ¡no lo olvide!

tyoohso III - apagar; olvidar  
 mónxomuxó tyatyooohsoña - Uds. lo olvidaron

tyoohso I - golpear repetidamente; martillar; golpear algo en el río  
 tya játyoohso - lo golpea

tyooju I - colgar  
 tya játyooju - lo cuelga

tyoon II (b) - borrar; limpiar  
 tya játyoon - lo borra  
 tya jatyoónxa - lo borró

tyóóna - bonito  
 tyonáh tsovaáhca - un bonito vestido  
 tyóóna iin - ella es bonita

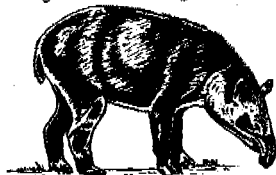
tyoonh I (b) - reventar  
 átyava jónhto játyoon - él reventó el huevo de la gallina  
 tya jatyoónhxa - lo reventó

tyoonhfo II - inyectar; punzar  
 ña játyoonhfo - lo inyecta

tyóónhfuya / tyóónhfuy - especie de pájaro  
 tyóónhfuñonh / tyóónhfuh (pl.)

tyoonhun I - reventarse  
 tyátyoonhun - se reventó

tyoonjan - danta, *sachavaca* (P), tapir  
 tyóónjanñonh (pl.)



tyoону I - volver  
 tya játyoону - lo vuelve  
 jamuúnh játyonaahin - se  
 vuelve atrás

tyóóra - especie de loro;  
 bolsa  
 tyóórañonh (pl.)

tyóóra injaanmä - mojarra  
 (pez)

tyooro - especie de sapo  
 tyooróñonh (pl.)

tyooru I - torcer sogá  
 gruesa  
 tya játyooru - lo tuerce

tyooso II - coger  
 tya jatyoosóxa - lo cogió  
 (fruta)

tyóótya - larva comestible

tyoou I - enfermarse  
 játyoou - está enfermo  
 tyoounáh maami jáánña -  
 la mujer enferma se fue  
 tyóuuhta - enfermos

tyoovo I - mezclar (una  
 cosa con las manos o  
 tierra con los pies)

tyóóvo - turbio  
 tyóóvo tyan - es turbio  
 (río)

tyóbraaxo - especie de  
 lagartija  
 tyóbraa / tyóbraaja (pl.)

tyorocho - culebras no  
 venenosas  
 tyoróóhoñonh (pl.)  
 ááyaho  
 junhñóóntyó  
 oxóómaho  
 tyóhcotichfo  
 úhtocho  
 xóódsojoho

tyoroohxo - clase de  
 trampa (para pescar),  
 tapaje  
 tyoróhxoñonh (pl.)

tyoroon / tyoroonjun -  
 yaripa (C), pona,  
 cashapona (P)  
 tyoroodyo - tronco de  
 pona  
 tyoroocha - tronco de  
 pona machacada  
 tyorohcán (pl.)  
 tyoroobi - pedazo de  
 pona largo (para el  
 piso)  
 tyoróónmihi - arboleda

tyosoojo I - arrancar  
 (raíces o ramitas)  
 tya játyosoojo - lo  
 arranca

tyóuuhyo - enfermo

## U

udsáhico - madrina

udsama III - desear  
 tyájunráhmu cúúdsamaño  
 - eso deseo

udsónhantsi - carne del  
 espinazo  
 jahudsóónhunña - su  
 espinazo  
 jahudsonhanvííca - su  
 espinazo

ufááhyo - luz; iluminación;  
 gloria

uhtaaxáco - hijastra o  
 alguna criada  
 jáhuhtaaxáco - su  
 hijastra

úhtooco - especie de gusano  
que come *shiringa*  
úhtoohta / uhtocón (pl.)

uhtooga - veneno; bilis

úhtooho - especie de  
culebra  
úhtoohoñonh / uhtohón  
(pl.)

uhtoolla - jebe, *shiringa*  
(árbol)  
uhtoohta / uhtollán (pl.)  
uhtonta dyoóúhxa - jebe  
secado al humo

úhtootya - especie de pez  
úhtoo (pl.)

uhtyódyunaco - *mojojóis* (C)  
*suri* (P) (larva comes-  
tible)  
uhtyódyunah (pl.)

uhxáábiñi - meñique

uhxááma - menor; hermano  
menor  
jáhuhxááncó - su hermana  
menor  
uhxahotúsa (pl.)

uhxamó - fin

uhxóóya - *guansoco* (C),  
*leche caspi* (P) (árbol)

uhyóó - pie; pata  
jáhuhyóó - su pie  
jáhuhyóóga - su pie  
jáhuhyóóbiñi - dedo de  
su pie  
jáhuhyóóbuca - su zapato  
jáhuhyóóhfihtya - sus  
medias

uhyoohxó - ciudad; Iquitos;  
fondo

uhyoohxomó - este; oriente;  
(punto cardinal)

uhyóóvu II - patear  
tyá cuhyóóvu - estoy  
pateándolo

úmooncho - panal de abejas  
úmoonju / uñóónyaju -  
miel  
úmooncho nuuma - abejón  
úmooncho nuamá (pl.)

uná - y (conjunción de  
cláusulas)  
una muñh - y después  
unátumah - y como eso  
unátyo - y allí  
unatyoh - y mientras  
allí  
unatyóhiima - y ese  
(hombre)  
unatyojún - y con eso; y  
unatyoró - y si eso  
unáxon - y por eso;  
entonces  
unadyái - pero

únah - interrogativo que  
indica que la respues-  
ta será sí o no

unonhxatsíivo - cama

unooncáhu I - cerrar los  
ojos  
jáhunooncáhu - él cierra  
los ojos

unoonhcho - trampa para  
pescar, *tapaje*  
unoonhsa (pl.)

unoonhño - tubérculo  
silvestre  
unonhño (pl.)

unoontyáho - *dormilón*  
unóóntya iin - él es  
*dormilón*

untsaama II - botar muchas  
cosas

uñáánhun - *pintadillo* (C),  
*súngaro* (P) (pez)  
 uñáánhta / uñáánhunsá  
 (pl.)



uñaatu - nieto  
 jáhuñaatu - su nieto  
 jáhuñaatúco - su nieta  
 jáhuñatútoh (pl.)

uñoon - quieto

uñoonñóvu I - aquietarse  
 jáhuñoonñóvu - se aquietá

urá najiinma - cadáver

urá nuu (U) - morir  
 urá janúúxa - se murió  
 urá ña janúúta - lo mata

uraadyo III - rechazar  
 tya jahuráadyo - lo  
 rechaza

urahfomahtsí - maleante,  
 los que hacen daño  
 (gente, animales,  
 cosas); los que no  
 saludan; pecadores

urahtyóhshidsa - pecado  
 uramahtyohshídsa (pl.)

urahtyonó - pecado, tierra  
 mala  
 uramahtyójañi - cosas  
 malas

urofádyahmu - siempre  
 urofádyahmu jaháánhinh -  
 siempre existe; vida  
 eterna  
 urofá aajiyíñi - nunca  
 viene  
 uuro buh aajiyíñi óhu -  
 nunca viene el hombre

uuro buh aajiyíñi óhu  
 - el hombre no viene  
 mañana

uroohfatí - izquierda  
 jáhuroohfatí - su  
 izquierda  
 tyáhuroohfucá - revés de  
 un vestido tejido

uróóhyavo - axila; sobaco  
 jáhuróóhyavo - axila

uroojo II - esperar  
 ña jáhuroojo - lo espera

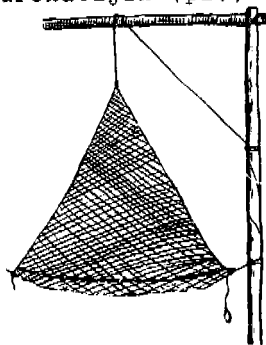
uroojun - viejo  
 urooca - vestido viejo  
 uroofu - *típiti* viejo  
 uróóvuca - zapato viejo

uróójun - tío (hermano de  
 su padre)  
 jáhuróónjun - su tío  
 jáhurónjunmátoh (pl.)

uróóra III - contenerse;  
 detener; parar  
 jánuuñma jáhuróóra - se  
 contiene de temblar  
 jáhurooráhsha - paró  
 jááhuroorahíhxa - se  
 detuvieron

uróóta II - agarrar; tomar  
 ña jáhuróóta - lo agarra  
 uróotaxa - agarrado;  
 recluta

uróxatu - atarraya,  
*tarrafa* (P) (red)  
 uroxatájin (pl.)



utyaahfu II - lamer;  
paladear  
tya jáhutyaahfu - lo lame

uu\_\_ / aa\_\_ / aaji III (b)  
- venir

!jayi oon úúh! - ahora,  
venga!

jáhaajiyi - él vendrá  
!bah úúhtyo oon! - ¡no  
venga aquí!

jahúúdsajo - su camino  
(por el que viene)

uuca / ucá\_\_ / uucája -  
ellas (f.d.)

uucájah, uucája - a  
ellas; para ellas  
moñáánhño ucáája - son dos  
miembros (f) de la  
familia moñáánhño

uuco - ella  
moñáánhño uuco úúnna -  
ella era una de la  
familia moñáánhño

úúdsah - madre; mamá  
jahúúdsah - su madre; su  
mamá

uufa II - alumbrar;  
iluminar; brillar  
tya jáhuufa - lo brilla  
tyaaro borún tyáhufaa-  
váhíh - enciende el  
fuego que alumbre

uuhta - hija  
jáhuuhta - su hija  
jáhuhtaaxáco - su  
hijastra  
xohsaaxáco - mi hijastra  
jáhuhtállah - sus hijas

uuhto - abuelo  
jáhuuhto - su abuelo

uuhxa I - terminar; acabar  
tya jáhuuhxa - lo termina  
tyahuuhxá / tyahuuhxamó  
- su terminación; su  
fin; su remate

uuhxo I - reñir; regañar;  
reprender  
ña jáhuuhxo - lo riñe  
jáhuuhxodyayi - va a  
regañar

uuhya - los; las; les;  
ellos; ellas  
uuhyarojáh - con ellos

uuhyo I - empezar;  
comenzar  
tya jáhuuhyo - lo  
comienza  
uhyoohxo - el fondo de;  
Iquitos; ciudad

uuhyobuca I - está con  
zapatos; calzar las  
botas  
jahúúhyobuca - está con  
zapatos; calza las  
botas  
ña jahuhyobucáhxa - lo  
calzó

uuña - él  
moñáánhño uuña - él es  
un miembro de la  
familia moñáánhño

uuña / uñá\_\_ / uuñája -  
ellos (m.d.)  
uuñájah - a ellos; para  
ellos  
moñáánhño uñáája - son  
dos miembros de la  
familia moñáánhño  
uuñajah jáhooxo - come  
con ellos (m.d.)

uuno II - sumergir com-  
pletamente  
tya jáhuuño - lo sumerge

uun / aan I - decir  
tyanjanh jáhaan - él  
dice así  
tyanjanh jahuunhtyáña -  
decía así  
!tyanjanh úúnhtyo oon! -  
¡no digas así!  
tyanjanh jáhaanchi -  
dirá así

ityanjanh uuhya úúnh! -  
idígales así!

uun / aan I - estar; ser;  
vivir  
bá jahúúnhxa - estuvo  
aquí  
fonjun jáhaanjin - está  
bien, vive bien  
fonjun jaháánhinh - para  
que vivir bien, feliz

uunco - especie de gusano  
uunhta (pl.)

uunnafúco - de parte, al  
lado de  
xáhuunnafúco jáhaan - él  
está de nuestra parte

uunnah - a; donde  
jahuunnah jahaajíña -  
vino a él

uunnañóñá - de parte; por  
parte  
jahuunnañóñá ña  
jájohxaaxáña - de su  
parte le preguntó

uunnóócho - gallinazo (ave)  
úúnno (pl.)

uunon I - dormir  
jáhuunon - duerme

uunpóña - una clase de  
veneno para pescar  
(compuesto de la planta  
*huaca, pijuayo* y ají)  
uunpoñáhcojo - bola  
grande de uunpóña

uuntsa / iintsá I - botar  
muchas cosas

uura - especie de sapo  
uuráñonh (pl.)

úúra - feo; malo  
úúra tyan - es malo  
jáhurahtu - se malogra  
uurah jánaa - hace mal

uramahtsí dyuusa -  
gente mala  
uura janúúxa / úúrafo  
jánaa - se ha comportado  
mal  
urá janúúxa - falleció

úúrá - boca del río  
tyaau úúrá / uuramó -  
boca del río

úúrañih - cualquiera; de  
repente

uuro - mañana  
uuro báh - algún día  
uuromó furáánjin -  
pasado mañana

uuro II - pescar o cazar  
con red  
jahuuróxa - pescó con  
red  
uróxatu - atarraya,  
*tarrafa* (P)

úúro - amargo  
úúro tyan - es amargo

úúsa; jáá\_\_ ; jari (D) -  
ellos; ellas  
uusáh - a ellos; para  
ellos  
toxóólla úúsa - ellos  
son miembros de la  
familia toxóólla

uuváhyo - relámpago

uuxo - vaca; venado  
úxoñonh (pl.)  
uuxo monñoó - leche de  
la vaca

úvaaja - hongos, *oreja de  
palo* (C)

uváávoco - tigrillo

uvaaxáco - especie de pez  
abundante en el verano  
uvaaxah (pl.)

uvááxaro - especie de  
plátano muy suave

úvaaxo - raya (pez)  
úvaa (pl.)

uvóóhsa - grupo idiomático  
*ocainas*

uvóóncho - una mujer de  
ese grupo

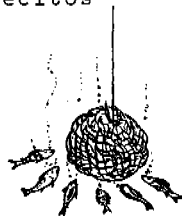
uvóónme - un hombre de  
ese grupo

uxóódyamúpoco - emblema;  
escudo; dibujo en la  
cara

uxóódyo - especie de árbol

úxooveco - *corazón rojo*  
(C), *palo sangre* (P)  
(árbol) (madera dura  
de color rojo)

vehtyáávoco - redecilla  
especial para coger  
pececitos



velahcóna - cirio

venhvedyáávojo - abanico

viríítihó - ciempiés

vovóruna / bovóruna -  
especie de pájaro

diurno  
vovoruná (pl.)

vucaráábojo - batán para  
moler la yuca

## X

xaa II (b) - ver; hallar  
tya jáxaa - lo ve  
tya jaxááxa - lo vio

xááma - sabroso (rico);  
delicioso

xááma tyan - es rico

xaamáh dyaróohso -  
plantas olorosas

xamááfo iin - él es  
amable

xááma caxááxara - estoy  
gozando; estoy feliz;  
gozoso

oxóóxa xááma - la comida  
es sabrosa

xaamón III - recobrar del  
río

tya jáxaamón - lo  
recobra

tyáxaamónhínhxa - se  
hundió

xaana / aáunña xanaa -  
fruto, producto de las  
vegetales que sigue a  
la flor y contiene la  
semilla

tyáxanaa / tyáxanaajun -  
sus frutas

xaana III - producir o dar  
frutos

tyaxáánahin - da fruto

tyáxaana - está con  
fruto

tyaxanáhsha - fructificó



xaanhti I - atisbar; mirar  
por un rato, mirar de  
rato en rato  
jáxaanhti - él atisba  
xo jáxaanhti - me atisba

xaatu I - despertarse  
jáxaatu - se despierta

xááttyo - uña; garra; zarpa  
jaxááttyo - su uña  
jaxáá - sus uñas

xaavo II - juntar; reunir  
uuhya jáxaavo - les junta  
jááxavoovu - se juntan

xaaxa II - oír  
tya jáxaaxa - lo oye  
tya jaxaxáxa - lo oyó  
xaxátsi / xaxatsí - los  
que oyen

xááxa II - entender  
tya jaxááxa - lo entiende  
tya jaxaxáxa - lo  
entendió  
xááxatsi - los que  
entienden

xaayo I - cortar; des-  
menuzar (cortándolo)  
tya jáxaayo - lo corta  
(una vez)  
tya jáxayooohco - lo corta  
(dos o tres veces); lo  
acuchilla  
tya jáxayooobora - lo  
desmenuza

xaca / xac\_\_\_ - nosotras;  
nos (f.d.)  
xaca cááu - escupimos  
(f.d.)  
xacááu - subimos (f.d.)  
xaca jáxaa - nos (f.d.)  
ve

xacóvooruh - riñón

xahiico, xahiina - aquel  
xúúsa - aquellos

xahóño II - presagiar,  
tener presagio  
jáxahóñoty - presagia

xahóñooxa - maleficio;  
mal agüero  
xáxahooñoóxa - nuestro  
maleficio  
xaaajo jáxahóñoóxa - nos  
pone maleficio; nos  
señaló o predijo, de  
algo mal  
xáhooma - el que  
presagia

xáhtyodyo - especie de  
árbol silvestre  
xáhtyooohxo - fruta de  
este árbol

xahuunfo II - cuchichear  
dyooma umá xahuunfo -  
están cuchicheando  
uno al otro

xajinño - silencio  
xajinño tyáhaan - queda  
silencio

xajo / xa - nosotros;  
nos (más de dos)  
xajoh - a nosotros; para  
nosotros  
xaaajo jáxaa - nos ve  
ña xáxaa - lo vemos  
!xaaajo dyurón! -  
!enseñanos!

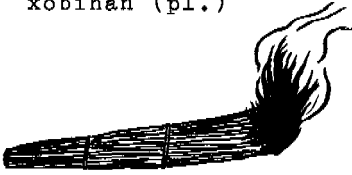
xalliibi I - aparecer  
jáxalliibi - aparece

xamááfo - amable  
xamááfo iin - él es  
amable

xamááro III - querer,  
desear  
íinjan jaxamááro - le  
quiere a él  
tya jaxamááro - le gusta  
(piensa que es bonito)

xamóonhña I - sumergir

- ña jáxamoonhña - lo sumerge  
 jaxamoonhñátyu - sumerge  
 jáxamoonhñatyahína - estaba sumergiendo varias veces
- xamóónma - dueño; habitante  
 xamóónco - dueña  
 xamóntyah (pl.)  
 uhyoohxo xamóntyah - dueños o habitantes en el occidente, ciudad
- xaraaco - espejo  
 xaraa (pl.)
- xaróóga - bonito; lindo; bello  
 xaróóga tyan - es lindo  
 xarogáh tsovaáhca - un vestido bonito
- xavah xávah - sonido de agua que está hirviendo
- xavi - pequeño  
 xaviihfíntyah - cinta o banda angosta  
 xaviibih tyáhaan - es un papel pequeño
- xaviin - bebé; niño  
 xavíinjinhá - dos niños  
 javiiráma (pl.)
- xaviinjinó - juventud  
 jáxaviinjinóráhmu - desde su infancia
- xavinó - nunca  
 xavinó tyóhsofi - nunca se apaga; nunca se olvida
- xavinh - poco  
 xavinh xojááji - dame un poco
- xavoovu I - juntarse; reunirse  
 chíí jááxavoovu - todos se juntan
- xavoovúnahtsi - reunión
- xaxaaajo II - escuchar  
 ña jáxaxaaajo - lo escucha
- xaxaavuta II - burlar; remedar  
 xóóun jáxaxaavutáxa - me remedó  
 íinjan jáxááxavutaño - se burla de él
- xaxaru I - sentir; amar; recordar  
 fónjun caxaxaaráhi - me siento bien  
 xaama jááxaxaarahína - estaban alegres  
 tsirohshomuxoh jáxaxaaráhi - se siente contento, gozoso  
 íxóóunmah xáaxarahi! - ¡hágame caso!  
 íxóóunmah xááxaru! - ¡recuérdeme!  
 íinjanh jáxááxara - lo ama (recordándole de lejos)
- xaxátyo - obediente  
 xaxátyo iin - él es obediente  
 xaxatyochtyóhico - la que es obediente
- xíí - ése (allá o de mucho tiempo)  
 xíí tyan - es ése  
 xiin fo - ése (desconocido)  
 xíinjan ahóhsha - ése llamá
- xo - me (objeto); nosotros (m.d.) (sujeto)  
 xo jáájaaji - me da  
 ña xóxaa - lo vemos (m.d.)
- xoba nuu - fastidiar; molestar; oponerse  
 xoba ña janááñiño - está fastidiándole

- xoba jáhohhúúntai - se opone; se muestra contrario
- xobááho II tr., III intr.  
- pedir; rogar;  
suplicar  
ña jáxobááho - le ruega  
jáxobááhoi - él ruega
- xobiha - antorcha; tea  
xobihán (pl.)
- 
- xobíhadsa - fósforos  
xobihadsán (pl.)  
xobífoto - paquete de fósforos  
xobiityo - candela; tizón  
xobítyofo - un fósforo
- xobiihi - lancha
- xodsíh - por cierto
- xodsóóho - macana (pez)  
xodsóóhta (pl.)
- xófiiro - maíz (planta)  
xófiityo - mazorca  
xófiira - canasta de maíz  
xofíiviñi - un grano de maíz  
xofíivina - tusa  
xófii / xófiija (pl.)
- xohá - yare (jugo de yuca brava)  
xohááhtyo - la olla en lo que cocina yare
- xohááhfú - exprimidor;  
tipiti  
xoháhfusa / xohahfájin (pl.)
- xohááhtya - árbol cuya

corteza es aparente para hacer *tipitís*  
xohahtyán (pl.)

- xoháhona - *tapaje* (trampa)
- xollaaco - especie de rana  
xolla (pl.)
- xomudyán - claramente  
xomudyán tyáxaalli - es transparente  
xomudyán jáhuudsahatájin  
jafuura - él claramente se parece a su mamá  
xomudyah ña caxááñuño - estoy viéndole claramente
- xomúú - adentro; interior  
jáxomúú - su interior
- xomúúmonti - corazón  
jáxomúúmonti - su corazón
- xomuuxóráhmu - voluntad  
jáxomuuxóráhmu naajinh  
jajáánña - por su propia voluntad se fue
- xomuxo - demasiado  
xomuxo jáhooralli - juega demasiado  
xomuxona jábaaroi - grita  
ityáxoomuxó mónhaan! - ¡tengan cuidado!  
ityáxoomuxó mónxáaxara! - ¡tengan cuidado!  
lñonjinh xomuxo úúnh! - ¡tengan ánimo!
- xomuxohyálli I - pensar; recordar  
jáxomuuxohyálli - él piensa  
ña jáxomúúxo - le recuerda a él  
itya monxóómuxodyu! - ¡recuérdelo!
- xom̄aaviróóga - dolor de barriga

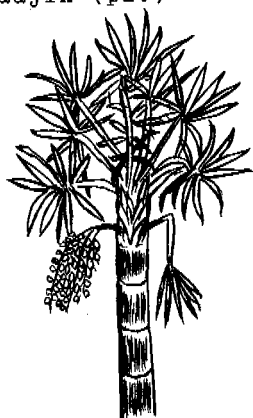
xon / xoun - yo; mí  
 xóóun - de mí  
 xooúnh - conmigo; para mí  
 xooánjinh - como yo  
 xóónjin - mío  
 johfiráña aanñi xon - no  
 soy flojo (perezoso)

xonaajin - hamaca;  
*aguaje* (pl.)  
 xonajín (pl.)  
 ooru xonaajín - telaraña

xonhsaarúna - comezón del  
 pie o de la mano

xonújoma - especie de  
 víbora

xonuña - *canagucho* (C),  
*aguaje* (P) (palmera)  
 xonuuso - *aguaje* (pepa)  
 xonuho - *aguaje* (racimo)  
 xonaajin (pl.)



xonúvaga - *canagucho* (C),  
*aguajal* (P) (pantano  
 donde hay *aguajes*)

xoñááhtiño - lluvia y sol  
 a la vez; llovizna,  
 garúa

xoñáhtiño - abrevadero;  
*colpa* de los animales  
 silvestres

xoñúúhca - piel; cuero;  
 corteza  
 jáxoñúúhca - su piel

xóñaama - ahumado (carne  
 o pescado)  
 xóñaaha (pl.)

xoñócona - oído; dolor de  
 oído

xoñoon - orejas  
 jáxoñoon - sus orejas  
 xoñóónvoco - lóbulo  
 xoñoontyavóco - arete

xoñaaña III - carbonizar  
 tyáxoñaañañhsha -  
 carboniza

xoñaatu - mi nieto  
 xoñaatúco - mi nieta

xóñaatyó - carbón  
 xóñaan (pl.)

xooa I - rodear; cercar  
 tyaxooñumó jáxooa -  
 él pone cerco  
 xoáhonu - cerco

xooba III - sanar, vivir  
 jáxooa - está sana;  
 él vive  
 ña jáxobááhsa - lo cura  
 xóbaan tyan - está crudo  
 xóbaaña - él que vive  
 xóbaaco - la que vive  
 xóbaacho - una que  
 recién se sanó  
 xóbaame - uno que recién  
 se sanó

xóódsójo - pavo silvestre  
 xóódsójoñonh (pl.)

xóódsójoho - especie de  
 culebra  
 xóódsójohoñonh (pl.)

xóóha - trampa (para coger  
 perdices)

xóóho - dar comezón  
 xóóho tyan - da comezón

xoohsa - mi hija  
 xohsádyah (pl.)  
 xohsaaxáco - mi hijastra  
 jáhuhtaaxáco - su  
 hijastra

xoohxyo - especie de  
 venado pequeño  
 xóóhtyoñonh (pl.)

xoohxu II - vomitar  
 jáxooohxu - él vomita  
 xohxúúra - el vómito

xooi II - raspar  
 tya jáxooi - lo raspa

xoon - encima de; sobre  
 dyavoojo xoon jáhaan -  
 está encima de la mesa

xoonh III (b) - pelar;  
 descascarar (una sola  
 cosa)  
 tya jáxoonh - lo pela

xoonh naavi - salir a  
 favor de (ayudarle)  
 jaxoonh jánaavi - sale  
 a favor de él

xoonhño - lombriz  
 xoonhsa - (pl.)

xóónhtu - amargo (fruta  
 verde)  
 xóónhtu tyan - es amargo

xoonhtsi I - sacar (la  
 carne del hueso)

xoonjun II - aserrar  
 tya jaxoonjúnxa - lo  
 aserró

xoonmen III - descascarar  
 (yuca)  
 jaxoonménhsha - des-  
 cascaró (varias yucas)  
 tya jáxoonjin - lo  
 descascara

xooñu - exterior; afuera;  
 cuerpo; encima  
 ¿xooñu áánjinh? - ¿estás  
 afuera?

xooñu úính - afuera  
 quedaste

xooñuh tyáhaaji - va  
 afuera  
 ityaxóóñurama xo dyúúro!  
 - ¡explícame lo un poco  
 más!

jaxooñú - su cuerpo  
 jáxooñúhca - su piel  
 tyaxooñumó - su parte  
 exterior

xooñujón jáhaaji - viene  
 de afuera

xooñu II tr. - esconder;  
 perder  
 tya jáxooñu - lo esconde  
 jáxooñaavi - se esconde  
 tyáxooñaavi - se des-  
 vanece  
 tya jááxooñutáxa - lo  
 botaron, lo perdieron  
 xooñuxaco - la que está  
 escondida  
 xooñúxama - el que está  
 escondido

xooña II - ahumar  
 dyajííhxa jaxóóña - ahuma  
 la carne  
 tya jáxooñáxa - lo ahumó  
 jáxooñaavudsaró, fónjun iin  
 - si ya está ahumado,  
 está preservado  
 tyáxooñahúnhxa - ya está  
 ahumado

xooora I - quitarse la  
 ropa; bajar una cosa  
 tya jáxooora - lo quita

xooora II tr. - rasgar;  
 romper  
 tya jáxooora - lo rompe  
 jáxoroovu - rompe  
 urooca xoroovúhxa - el  
 vestido viejo se  
 rompió

xóósa - mi familia  
 xootsa I - desgranar  
 tya jáxootsa - lo desgrana  
 tya jaxotsáhxa - lo  
 desgranó

xootyo - especie de perdiz  
 (ave silvestre)  
 xooja (pl.)

xocun / xon - yo (véase  
 xon)

xoovi II - desplumar un ave  
 ña jáxoovi - lo despluma

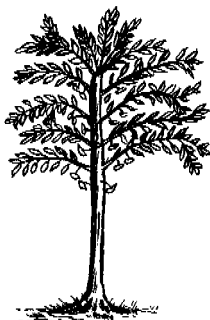
xoovi - mi hijo  
 xoviixá - mi hijastro  
 xoviixamátoh (pl.)

xóóvi - mi libro

xorááhya - suegra  
 jáxorááhya - su suegra

xorááma - suegro  
 jaxorááma - su suegro

xóveedyo - *cumala* (árbol)  
 xóveehto - fruto de  
*cumala*  
 xoveen (pl.)  
 xóveehtya - palito  
 agujado para abrir  
 xóveehto



xox\_\_ / xo\_\_ / xoxo -  
 nosotros; nos (m.d.)  
 xoxoh - con nosotros;

para nosotros; de  
 nosotros (m.d.)  
 Ixoxo dyurón!  
 ienséñanos! (m.d.)  
 tya xóxaau - lo subimos  
 (m.d.)

xoyaatyó - especie de  
 gusano que vive con  
 los *suris*  
 xoyaa (pl.)

xoyííha - barbacoa

xoyíívi - *yaripa* (C),  
*pona* (P)  
 jogahta xoyíívi - el  
 piso es de *huacrapona*

xutyaámóóña - indicando al  
 cielo

xuuru II - frotar  
 tya jáxuuru - lo frota

xúúru - flaco  
 xúúru iin - él es un  
 poco flaco

xúúsa - ésos (los que no  
 están cerca)



ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO  
OCAINA (DIALECTO UVOHSA)

El alfabeto ortológico consta de veintiséis consonantes y dos series de cinco vocales. Una serie de vocales es carácter oral y otra carácter nasal como ocurre en francés: tya tyója cuélgalo, tya tyónjan límpialo.

El acento ortográfico ocaina se semeja al castellano, indicando la sílaba o sílabas que llevan la mayor fuerza de voz. Se lee la sílaba que lleva el acento ortográfico en tono relativamente elevado a las sílabas no acentuadas. Palabras sin acento ortográfico se leen con tono de voz relativamente bajo y con acento menguante en la primera sílaba: foojo la casa, fóójo tu casa.

Utilizando las letras castellanas que mejor indican la pronunciación de cada vocablo ocaina, el lector pasará de un idioma al otro sin dificultad.

Se presenta a continuación las características especiales de las letras ocainas.

b - f - m - ñ - p - v

Precedentes a las vocales articuladas al fondo de la boca, estas letras tienen sonidos como si fueran pronunciadas simultáneamente con la letra "w". Tienen en tales casos sonidos semejantes a la "bu" en buey, a la "fu" en fué, a la "mu" en muy, a la "pu" en pueblo, y a la "vu" en vuelo. Ejemplos: búusa ellos, faaro una clase de guacamayo, munáhan en seguida, maañu el nombre, púraayi caldo de hojas de yuca, tyohcoovu perteneciente a hojas o a papel. Las letras f y v se forman bilabialmente.

dy - ty

Estas dos letras tienen sonidos parecidos al "ti" en tierra y al "di" en Dios. El elemento paladial está más pronunciado y más unido con las oclusivas como se encuentra en la "ñ" en caña: dyaaa la cara, tyaaau el río.



Estas dos letras tienen sonidos parecidos a la "dz" y la "ts" en los nombres Lodz y Betsabé: tsovaáhca perteneciente a tela, dsovaati un tipo de olla grande.

## h

Esta letra representa una ligera pausa formada por la oclusión de la glotis. Entre vocales la h funciona como principio de la sílaba; precedente a consonantes la h funciona como término de la sílaba: ohóótya la cola, ohóóhtya una rama utilizada en danzas.

## j - x

La j se parece algo a una suave "j" castellana formada por fricción glotal. La x se parece a la "j" castellana pronunciada con intensa fricción oral: joova el puerco, xooja las perdices.

## ll - y

La ll tiene un sonido parecido a la "ll" fuerte de unas regiones del Perú o a la "j" francesa (como en "jour, ajouter") precedida del sonido "d". La "y" varía de la "j" francesa a la "y" castellana pronunciada en algunas regiones casi sin fricción: Lliffonco nombre femenino, cáyoojo una clase de loro.

## m - ñ - n - ñ - ñ - ñ

Las letras m, n, ñ, se forman sin cerrar por completo el punto de articulación de las letras correspondientes del castellano: añáánu el bufeo, añáñhfú por abajo, mañíihxo la charapa. Entre vocales la n funciona como consonante principiando la sílaba. De otro modo indica que las precedentes vocales tienen carácter nasal y no se pronuncia como "n". Las letras m, n, ñ se parecen algo a la "m", la "n", y la "ñ" castellanas formadas prolongadamente: bahxóóma perteneciente a la medicina, xo jáhanun me muerde, mañífico los intestinos.

## sh

Esta letra tiene un sonido igual al de la "ch" francesa en "chiffon" o a la "ch" castellana articulada sin tocar la lengua el paladar: joova gáánsha el puerco pasó.

## u

Esta letra es una "u" castellana pronunciada sin redondear los labios: uuxo la vaca. No hay este sonido en castellano.

## NOTAS GRAMATICALES DEL IDIOMA OCAINA

Las breves notas siguientes tratan de las tres partes principales de la oración: sustantivos, pronombres y verbos.

### 1) LOS SUSTANTIVOS

Los sustantivos ocainas son palabras que pueden aparecer con afixos, como los siguientes:

a) Posesión: el prefijo que indica "mi" tiene tres formas: x-, c-, cV- (se explica el uso de las variantes en la sección número 2.) Ejemplos:

xumantyátyofo	mi lápiz	jumantyátyofo	lápiz
cañíínhca	mi camisa	añíínhca	camisa
cofojo	mi casa	fojo	casa

El prefijo que indica "tu" es voz alta en la primera sílaba de la raíz o cero cuando la raíz básica tiene voz alta en la primera sílaba. Ejemplos:

júmantyátyofo	tu lápiz
áñíínhca	tu camisa
fóójo	tu casa

Véanse los pronombres para los prefijos que indican las demás formas de posesión.

b) Descripción: los sufijos de descripción, marcado (SD) en el vocabulario, son numerosos. Ejemplos:

-boco	tabla redonda	ojúúboco tyatyavóco	anteojos moneda
-bojo	tabla larga	muráábojo monhsodyáávojo	machete remo
-boya	tabla corta	murááboya	cuchillo
-cojo	una masa	xonúúcojo	masa de <i>aguaje</i>
		tsarúúhcojo / nuñóóncujo	masa de <i>umarí</i>
-cona	cóncavo	moáácona jiibihcóóna	bocina cilindro en que se muele la coca
-covo	redondo como un palo	jiibihcóóvo	palo con que se muele la coca
-fihtya	angosto y suave	tsovaáñfihtya	cinta, trapo
-joru	granular	ñaamurájoru	azúcar
-ñonti	redondo (bola)	xomúúñonti	corazón
-ohco	largo, redondo y grueso	dyahóóhco	raíz gruesa
-ofe	largo, delgado y flexible	mojóóñhofe dyahóófe	clase de bejuco
-tsica	de varias partes	jumantyátsica	máquina de escribir
-tsivo	de varios palos	aurátsivo	escalera
-tyofo	puntiagudo	jumantyátyofo	lápiz
-ña	día o algunos árboles	tyááña	ese día, ese árbol
-ma	masculino	ojóónma	joven
-co	femenino	ojóónco	joven, señorita
-xo	casa	tyaaxo	esa casa

c) Pluralización: el plural se forma con varios sufijos y en la segunda parte de este vocabulario se incluyen con la abreviatura (pl.). Unos sufijos de pluralización son:

-ñonh	átyava	gallina	átyavañonh	gallinas
	jaróhtih	persona	jaróhtihañonh	personas, gente
	joova	puerco	joováñonh	puercos
-ta / -ja	fahťíhtyo	picaflor	fahťíhta	picaflor
	gotúúhxo	piedra	gotúúhta	piedras
	botyootyo	camote	botyooja	camotes
	afótsoyi	pájaro	afóó / afóója	pájaros
-sa	toxóóhyo	boa	toxóóhsa	boas
	rúútyo	añu <sup>je</sup>	rúúsa	añu <sup>jes</sup>
-toh	jámoon / jámoonjon	su padre	jámonjóntoh	sus padres
	jádyoonma	su hermano	jádyonmátoh	sus herma- nos

Se usa el sufijo -toh solamente para nombres de parentesco.

El cambio del acento también es otra manera de formar el plural. Casi todos los nombres, cuando ocurren con los sufijos de descripción, forman el plural así:

dyahóóhco	raíz gruesa	dyahohcón	raíces
tsiñíínhonfe	vena	tsiñíínhonfé	venas

Otra manera de distinguir entre el singular y el plural es por medio de palabras distintas:

xaviin	niño, niña	javiiráma	niños, niñas
maami	mujer	dyoco	mujeres

También hay un sufijo dual -hta:

oohu	hombre	óóhuhta	dos hombres
------	--------	---------	----------------

## 2) LOS PRONOMBRES

Los pronombres personales se pueden escribir como palabras completas principalmente y como prefijos según reglas fonológicas que no se incluyen en esta breve explicación. En los ejemplos, se indican los prefijos con guiones.

Primer singular	xo	x-, c-, cV-, ca-	xon / xoun
Segundo singular	o	cero, voz alta	on / oun
Tercer sg. animado	ña	ja-	iinjan /iin uñña /uuco
Tercer sg. inanimado	tya	tya-	tyanjun / tyan
Primer (m.d.)	xoxo	xo-, xox-	xoxo
Primer (f.d.)	xaca	xaca, xac-	xaca
Primer (pl.)	xajo /xaa	xa-	xajo
Segundo (m.d.)	monhxo	monh-, monhx-	monhxo
Segundo (f.d.)	monhca	monhca, monhc-	monhca
Segundo (pl.)	monhto	mon-	monhto
Tercer (m.d.)	uñña	uñña	uññaña / uñña
Tercer (f.d.)	uuca	uca	uucaña / uuca
Tercer (pl.)	uuhya	jáá- (U), jari- (D)	uusa / áá

Las variantes de los prefijos indicando la primera persona singular son: x-; c-; cV- del cual V simboliza la primera vocal de la raíz, agrega con raíces que empiezan con consonantes fuera de j; y ca- cuando uuhya o una palabra monosilábica precede el sujeto de primera persona singular. Ejemplos:

juuman	escribir	tyá xuuman	lo escribo
dyuuro	enseñar	ixó dyúúro!	¡enséñeme!
		ó cadyuuro	te enseño
		uuhya cadyuuro	les enseño
		monhto cadyuuro	les enseño a Uds.
		tya jáájuuman	lo escriben
jaan	ir	xóxaan	nos vamos (m.d.)
		xácaan	nos vamos (f.d.)

aaau	subir	mónhxaau	Uds. suben (m.d.)
		mónhcaau	Uds. suben (f.d.)
óónjun	desear	tyáánjun óónjun iin	lo desea
focou	acabar	fóóañi tyanjun	no acaba
ooxo	comer	tyá ooxóñi	no lo come
		tya ooxoñi áá	no lo comen
		uumájáh jáhooxo	come con ellos (m.d.)

### 3) LOS VERBOS

Los verbos ocainas, como los sustantivos, se componen de raíces y afijos. Las raíces son de dos clases, intransitivas y transitivas.

Las raíces intransitivas son compuestas de:

#### 1) raíces básicas

uunon	dormir	jáhuunon	duerme
buuco	crecer	jábuuco	él crece

2) adjetivo con sufijos -na, -tuh; y adjetivo dyoho con sufijo -fu

ááhti	adolorido	jahááhtinaño	está doliendo
avóóhxo	sucio	lavoohxotúh oon!	ino rabíes!
dyóho	caliente	jadyóóhofuño	está cocinando

3) raíces básicas transitivas con sufijos -hu y -vu, y sus variantes: -hi, -ha, -ji, -ju; -vi, -ve, -va, -bu, -bi

aava	levantar	jáhavaahu	se levanta
biíñi	poner	jábiñihínhxa	se sentó
buudyo	arrancar	tyábudyooóvúhxa	se arrancó

Las raíces transitivas son compuestas de:

#### 1) raíces básicas

aanun	morder	ña jahanúnhxa	lo mordió
aava	levantar	tya jáhaava	lo levanta

#### 2) adjetivo más -ro, -dyo, -fo, -ma

úúra	malo	tya jáhuraadyóhsha	lo rechazó
fónjun	bueno	ña jáfonjuunfo	lo perdona
		ña jáfonjuunro	lo engaña
		naajon jááfon- juunmahúna	han hecho bo- nito el camino
		jáfonjunhfói	se arrepiente

3) Intr. o Tr. más causativo -hta (las variantes de -hta son -ta, -hsa)

jaavu	mojarse	ña jájavuhtáxa	lo remojó
ooxo	comer	ña jáhoxóóta	lo alimenta

4) Intr. más -tyo

faara	llegar	ña xáfaraah-tyóña	lo llevamos
		íínjan xajo jáá-farahtyotáxa	nos hicieron llegar por él (el motor)

Los afijos de los verbos son los siguientes:

1) Prefijos que indican sujeto (véase la sección número 2, Pronombres)

2) Sufijos que aumentan o cambian el sentido básico de la raíz: -fo; -tyojo

juuhxa	inflar	ña jájuhxaafó	lo cura
aadsi	golpear	jáhadsiiirálli	toca el tambor
		tya jáhadsiiiti	lo acarrea
		uuhya jahadsii-tyojóhxa	les golpeó (muchas veces)
aaro	derribar	jáharodyagamahshí	cabecea
aaxa	mirar	ña jahaxaafóxa	dió una ojeada

3) Sufijo -hña con la variante -hñi ocurre con verbos monosilábicos para indicar una acción incompleta; con otros verbos la primera sílaba reduplicada actúa como prefijo y se une a la palabra por medio de la oclusión glotal

aa / uu	venir	jahaahñíña	casi venía
nooco	tocar	tya jánohnoócóxa	casi lo tocó



4) Sufijos que indican tiempo y aspecto:

	I	II	III
Continuativo	-ño	-ño	-ño
con raíz de una			
sílaba	-nuño, -ñiño	-ñuño, -ñiño	-ñiño
poco a poco	-ñoxán	-ñoxán	-ñoxán
Movimiento			
viene	-htu, -hti	-ju, -ji	-hti
va	-hta	-ja	-hsa
regresó de ir	-htañúhxa	-jañúhxa	-hsañúhxa
Habitual	-hu, -hi	-hu, -hi	-hi
Tiempo pasado			
recién	-hxa	-xa	-hsha
acción repetida	-hxájin, -hshíjin	-xájin, -shíjin	-hshíjin
hace tiempo (una vez)	-na	-ña	-ña
con raíz de una			
sílaba	-júña, -jíña	-júña, -jíña	-jíña
Tiempo futuro			
después de vocal	-dyu, -lli	-ru, -yi	-lli
nasal	-tyu, -chi	-ru, -yi	-chi
con raíz de una			
sílaba	-jayi, -jiyi	-jayi, -jiyi	-jiyi
Potencial	-hxo	-hxo	-hsho
no final del verbo	-hxoña	-hxoña	-hshoña
con raíz de una			
sílaba	-júhxo, -jíhxo	-júhxo, -jíhxo	-jíhxo
Negativo	-ñi	-ñi	-ñi
Intención	cero o cambio de vocal "u" a vocal "a"		

Cuando hay dos formas del sufijo de aspecto o tiempo, la primera variante ocurre con raíces básicas que terminan en "i" o "u". Ejemplos:

Continuativo:	aava tyoon juuh	ña jaháávaño tya jatyoónñuño tya jajááñiño tya játyoonñuñoxán	está levantándolo está limpiándolo está tumbándolo está limpiándolo (poco a poco)
Movimiento:	tyasaavu	tya jahaaváhtu tya jatyasaavánti tya jahaaváhta tya jahaavahhtañúhxa	viene a levantarlo viene a bajarlo va a levantarlo fue a levantarlo y regresó
Habitual:	añoora	ña jáhañóórahu	lo pinta repetidas veces

Tiempo pasado:	ña jahaaváhxa	lo levantó (recién)
	ña jahaavahxájin	acaba de levantar- tarlo (como hace siempre)
	ña jahaavána	lo levantó
Tiempo futuro:	ña jáhaavadyu	lo levantará
uunon	tya jatyasaavállí	lo bajará
	jáhunontyu	dormirá
	tya játyoonjayi	lo limpiará
Potencial:	ña jahaaváhxo	quiere o puede hacerlo
	tya jatyoonjúhxo	quiere limpiarlo
Negativo:	ñá añoorahxoñañi	no puedes pintarle
Intención:	utyaahfu	¿unah útyahfa?
		¿llame tabaco?

5) Sufijos que indican verbos dependientes:

-xon	porque	xo jahoanñáxon,	porque me
		xáánña	llevo, fui
-húh, -húúnñonh	para	xounh jagodya-	avísale, para
		tíhíh, ña	venir a hablar
		dyurón	conmigo
-mu	mientras	togóóma uña	mientras ellos
		úúnnamu, uñá	(m.d.) eran
		moon urá	pequeños, su
		naajíña	padre murió
-dsaro	condicional	jajaanchidsaro,	si irá,
		jájooadya	trabajará
-ñihtyaró	negativo	jajaanchi-	si no se va,
	condicional	ñihtyaró,	trabajará
		jájooadya	



NOMBRES DE PARENTESCO

uuhto - abuelo

toehto - abuela

moon / moonjon - padre

ánhinco / úúdsah - madre

uróónjun - tío paterno (hermano del padre)

jahiinñó - tío materno (hermano de la madre)

ñííanh - tía

juxháácoh - tía por matrimonio o madrastra

xorááma - suegro

xorááhya - suegra

dyoonma - hermano (de hombre); primo

muntyonco - hermana (de hombre); prima

oohyo - hermano (de mujer); primo

dyoonco - hermana (de mujer); prima

áñuunña - primo hermano

áñuunco - prima hermana

oou - cuñado (de hombre)

oóna - cuñado (de mujer)

óófeh - cuñada (de hombre)

óóyah - cuñada (de mujer)

dyohfuunña - concuñado (esposo de la hermana de su esposa)

dyohfuuhya - concuñada (esposa del hermano de su esposo)

aavi - hijo

caavi / xoovi - mi hijo

uuhta - hija

xoohsa - mi hija

xóósa - mi familia

oojo - sobrino (de hombre, hijo de su hermano)

juhtóóma - sobrino (de hombre, hijo de su hermana)

oojo - sobrino (de mujer)

múúnoco - sobrina (de hombre, hija de su hermano)

juhtóóco - sobrina (de hombre, hija de su hermana)

múúnoco - sobrina (de mujer)

uñaaatu - nieto;

uñaatúco - nieta;

cuñaaatu / xoñaaatu - mi nieto

oonna - esposo

munhton - esposa

munhtóllah - esposa y hijos

aviixá - hijastro

uhtaaxáco - hijastra

xohsaaxáco - mi hijastra

monjoonxá - padrastro

juhxaáacoh - madrastra

monjóónhiima - padrino

udsáhnico - madrina

dyobííxaña - compadre

dyobíxaco - comadre

ñixó - yerno (el esposo de su hija, sobrina, prima o nieta)

muunhño - nuera (la esposa de su hijo, sobrino, primo o nieto)